Museum Britt.

Au Maître
CÉSAR FRANCK.

Mise en Scène Conforme aux représentations de juin 1921. par Mr Chéreau

mise en scène

Le Chant de la CLOCHE

Légende dramatique en un Prologue et sept Tableaux.

Ouvrage couronné au Concours musical de la Ville de Paris 1885.

Poëme et Musique de

VINCENT D'INDY.

Op. 18. Prix net 15 Fr.

(Version allemande de F. Clemar.)

Exécuté pour la première fois à Paris le 28 Janvier 1885
Sous la Direction de M.
CHARLES LAMOUREUX.

Propriété pour tous pays.

PARIS, J. HAMELLE, ÉDITEUR
ANCIENNE MAISON J. MAHO
22 Boulevard Malesherbes 22.

J. 2438 H.

Inst. lith. C. G. Röder, Leipzig.

J. HAMELLE PARIS

Le Chant de la Cloche.

Légende dramatique en un Prologue et sept Tableaux.
Poëme et Musique de Vincent d'Indy.

Prologue ..... Page 3
1. Le Baptême ..... „ 11
2. L'Amour ..... „ 30
3. La Fête ..... „ 48
4. Vision ..... Page 91
5. L'Incendie ..... „ 123
6. La Mort ..... „ 166
7. Triomphe ..... „ 176

Personnages:

Wilhelm, Maître-fondeur ..... (Mr E. VAN DYCK) *(Ténor)*
Martin Pyk } Maîtres-ès-arts ..... *(Ténor)*
Kaspär Bitterli } Maîtres-ès-arts ..... *(Ténor)*
Heinrich Dumm } Maîtres-ès-arts ..... *(Basse)*
Jonas Hartkopf } Maîtres-ès-arts ..... *(Basse)*
Dietrich Leerschwulst, Docteur en droit romain ..... *(Basse)*
Le doyen des Maîtres ..... *(Baryton)*
Johann, Bourgeois ..... *(Baryton)*
Un Héraut ..... *(Basse)*
Un Prêtre ..... *(Basse)*
Lénore ..... (Mme BRUNET-LAFLEUR) *(Soprano)*
La Mère ..... *(Soprano)*
Deux Esprits du Rêve ..... *(Sopranos)*

Ouvriers et Compagnons-fondeurs — Artisans et écoliers — Bourgeois et bourgeoises — Prêtres et confrères — Voix des cloches — Les esprits du Rêve.

LE CHANT DE LA CLOCHE.
Das Lied von der Glocke.

Version allemande de F. CLEMAR. Poëme et Musique de VINCENT D'INDY.

Le lieu de la scène est dans une ville libre du nord de la Suisse, entre l'Aar et le Rhin.— Fin du XIVe et commencement du XVe Siècle.

Die Handlung spielt in einer Freistadt der nördlichen Schweiz, zwischen Aar und Rhein, gegen Ende des XIVten und zu Anfang des XVten Jahrhundert.

PROLOGUE.

Fond transparent où grandissent les flammes de la fonte

Baie — Tableau de rouï — atelier de Wilhelm

fenêtre — table et accessoires

PIANO.

mf

Rideau

(Le rideau s'ouvre.)
(Der Vorhang geht auf.)

4 Cors

LES OUVRIERS.
DIE GESELLEN.

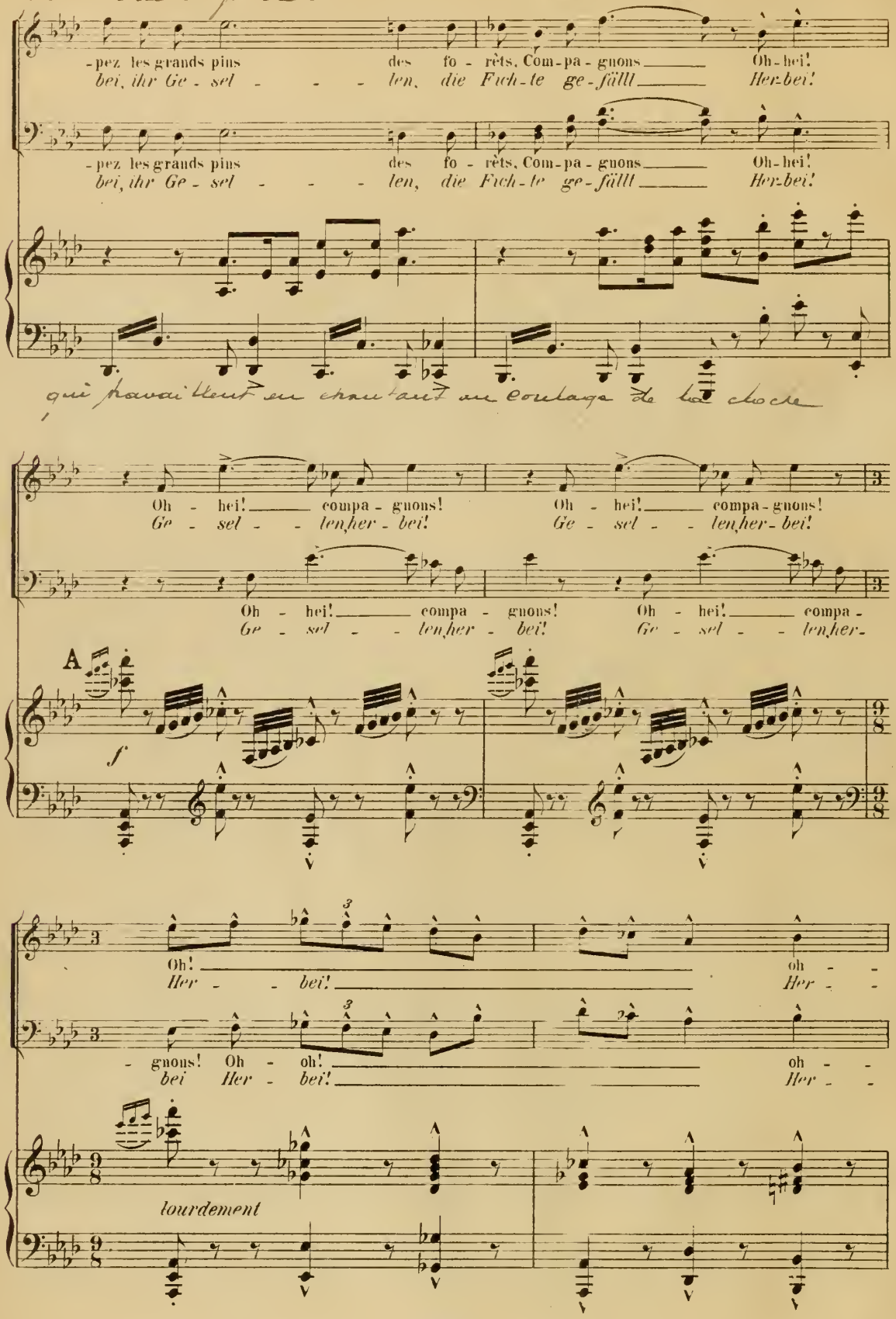
24 Ténors. (dans la coulisse mais très-près de la scène)

La Cloche aux bel - les voix va vi - - vre; Cou-
Die schö - ne Glo - cke soll er - ste - - hen; her-

24 Basses. à gauche *(hinter der Scene, aber ganz nahe der Bühne)*

La Cloche aux bel - les voix va vi - - vre; Cou-
Die schö - ne Glo - cke soll er - ste - - hen; her-

Paris, J. Hamelle, Editeur, 22 Boulevard Malesherbes.
J. 2438 H.


4 Au lever du rideau, Wilhelm est debout, la face tournée vers la coulisse de gauche d'où viennent les voix de ses ouvriers
-pez les grands pins des fo - rêts, Com-pa-gnons Oh-hei!
bei, ihr Ge - sel - - - len, die Fich-te ge-fällt Her-bei!
-pez les grands pins des fo - rêts, Com-pa-gnons Oh-hei!
bei, ihr Ge - sel - - - len, die Fich-te ge-fällt Her-bei!
qui travaillent en chantant au coulage de la cloche
Oh - hei! compa - gnons! Oh - hei! compa-gnons!
Ge - sel - - len her - bei! Ge - sel - - len her-bei!
Oh - hei! compa - gnons! Oh - hei! compa -
Ge - sel - - len her - bei! Ge - sel - - len her-
A
f
Oh! oh - -
Her - - bei! Her - -
- gnons! Oh - oh! oh - -
bei Her - bei! Her - -
lourdement

hei!
bei!

hei!
bei!

Mé - lan-gez l'é-tain
Auf gu - te Mi - schung

Mé - lan-gez l'é-tain
Auf gu - te Mi - schung

ff

f

et le cui - - vre, Le moule at-tend, te-nez vous prêts, com - pa - gnons! Oh-hei!
lasst uns se - - hen, Es harrt die Form die sie er-hält. Frisch an's Werk herbei!

et le cui - - vre, Le moule at-tend, te-nez vous prêts, com - pa - gnons! Oh-hei!
lasst uns se - - hen, Es harrt die Form die sie er-hält. Frisch an's Werk herbei!

Oh - hei! compa - gnons! Oh - hei! compa - gnons!
Ge - sel - - len her - bei! Ge - sel - - len her - bei!

Oh - hei! compa - gnons! Oh - hei! compa -
Ge - sel - - len her - bei! Ge - sel - - len her -

f

Oh! oh -
Her - - bei! her -

- gnons! Oh! oh -
bei! Her - bei! her -

B

f

Ped. ✻

oh! oh - - oh! oh! -
bei! her - - bei! her -

oh! oh - - oh! oh! -
bei! her - - bei! her -

Ped. ✻

Wilhelm

18

- hei!
bei!

- hei!
bei!

ff

f

Timb.

mf

molto dimin.

WILHELM.

Récit.

a tempo

Ma derniere œuvre est à son ter - me;

~~Mein letztes Werk wird bald vollbracht,~~

Wilhelm descend un peu en scène.

C

suivez

a tempo

p

pp

Récit.

a tempo

Mes compa-gnons ro-bus-tes et puis-sants. Bri-se-ront dès de-

~~Mei-ne Ge-sel-len rüs-tig und ge-waudt, sprengen mor-gen mit~~

a tempo

p

pp

Andante.

- main le mou-le qui ren-fer-me Ma bel-le Cloche aux sons re-tentis-

~~nicht von Hand die Form und fest er-stellt mei-ne Glo-cke aus der Er-de~~

Vns.

dolce

Basses

un peu marqué

Wilhelm

Il vient s'appuyer à une haute table sur laquelle est une lampe de cuivre, posée à côté d'un grand manuscrit ouvert et de divers instruments d'alchimie.

Wilhelm, in gebückter Stellung über einen hohen Tisch gelehnt, auf dem eine kupferne Lampe brennt. Neben derselben liegen ein grosses aufgeschlagenes Manuscript und verschiedene alchimistische Instrumente.

Allegro. (come I°.)

- sants.

mf marqué — *cresc.* — *f* — *dimin.*

Andante molto moderato.

De la mort je sens les ap - pro-ches...

Bn. *sfz* — Htb. *sfz* — *très-soulenu et expressif* — Altos — *P* Cors

Mais a-vant de par - tir pour le monde in-con - nu, Je veux revoir en-

Un peu plus vite.

- cor ces ins - tants où les clo - - ches Ont in-flu-é sur ma

D I. Vn. solo — *P* 4 Vcelles

vie et m'ont sou-te - nu Par de gais tin-tements ou

poco cresc. *poco f* *dimin.*

par de doux re-pro - - ches. Wilhelm s'assied dans le fauteuil Bap-

Fl.

dimin.

Même mouvement.

-tê-me... A - - mour...

E

pp Quat.

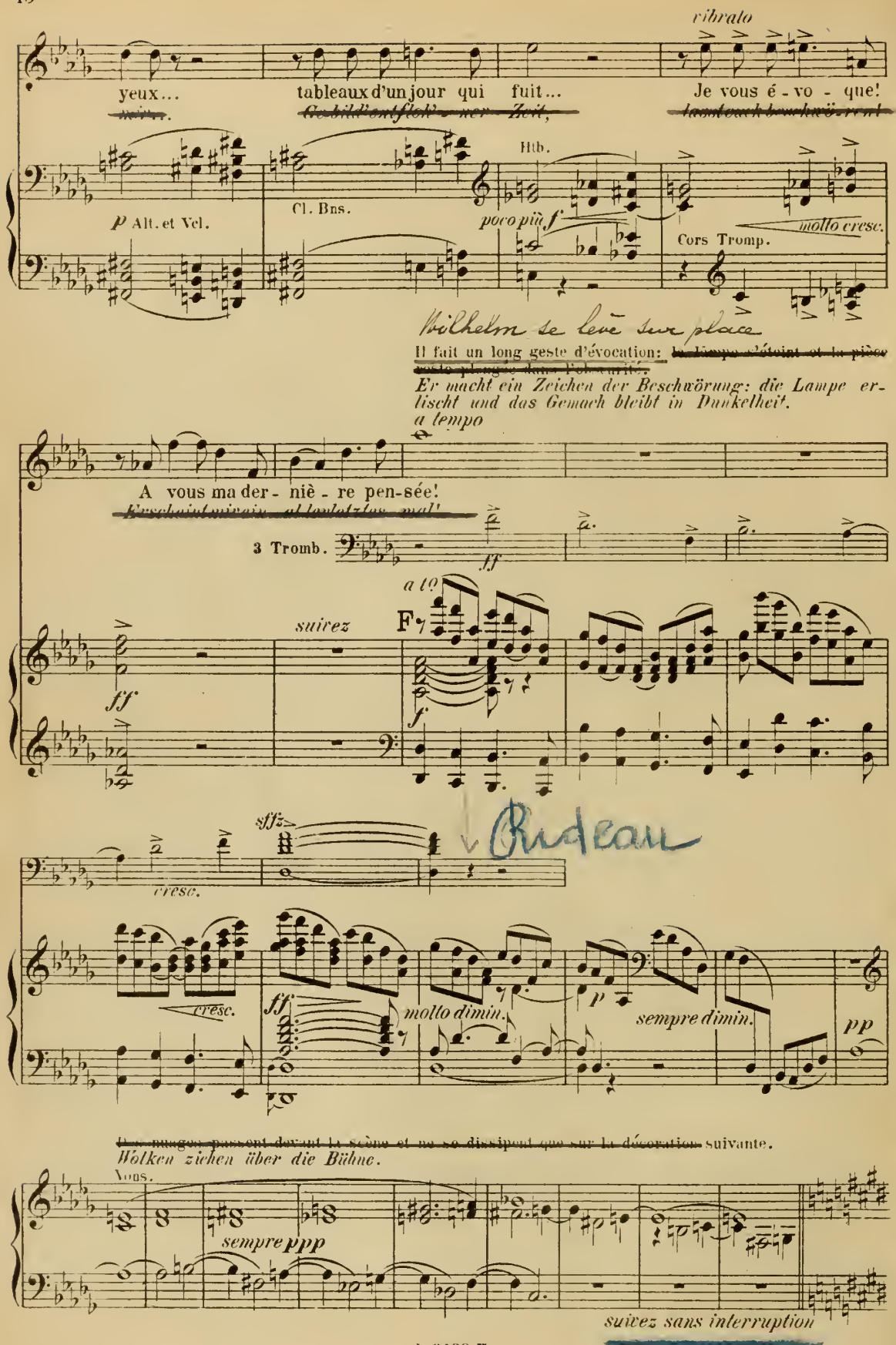
Plus vite. Andante molto moderato.

Vic - toi - re.... Et toi... lugu-bre nuit...

Tromb. *espr.*

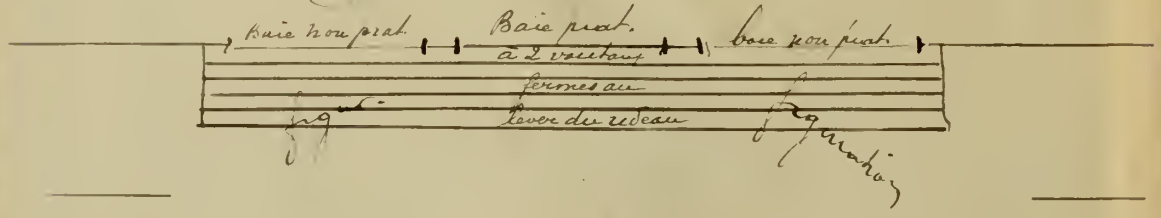
mf *sf* Htb. et C. angl. *p*

Où je pleu - rai ma bel-le fi - an - cé - e: Pas-sez devant mes


vibrato
yeux...
tableaux d'un jour qui fuit...
Je vous é - vo - que!
p Alt. et Vel.
Cl. Bns.
Htb.
poco più f
molto cresc.
Cors Tromp.
Wilhelm se lève sur place
Il fait un long geste d'évocation:
Er macht ein Zeichen der Beschwörung: die Lampe erlischt und das Gemach bleibt in Dunkelheit.
a tempo
A vous ma der - niè - re pen-sée!
3 Tromb.
ff
a tº
suivez
F
f
sffz
cresc.
molto dimin.
p
sempre dimin.
pp
Wolken ziehen über die Bühne.
Vous.
sempre ppp
suivez sans interruption

Fond d'intérieur de la cathédrale

Pont levé

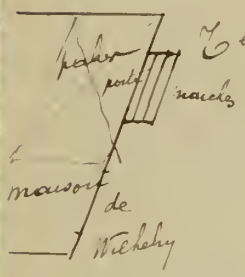


Chaîtes de maison

figuration peuple Compparses

dames du ballet

Chaîtes de maison



1er dessus

Ballet

2e dessus

Podiroy au lever du rideau

1er TABLEAU. — LE BAPTÊME.

Erster Aufzug. — Die Taufe.

Une place. — Au fond, une église gothique à porche en saillie. — La foule bariolée est rassemblée sur la place et le cortège du baptême se déroule peu à peu au milieu des bourgeois recueillis et attentifs.

Ein Platz. — Im Hintergrunde, eine gothische Kirche mit vorspringendem Portal. — Die bunte Menge ist auf dem Platz versammelt und man sieht den Zug einer Taufe sich inmitten der andächtigen und aufmerksamen Menge langsam entfalten.

Moderato.

PIANO.

p Cors *dolce*

Alt. et Violonc.

1er Cor.

Tableau modéré

Grand force

~~Les nuages qui masquaient la scène, se dissipent.~~

Die Wolken die die Bühne eingehüllt, zertheilen sich.

G Vns.

pp *poco a poco cresc.*

LES GENS DU BAPTÊME.

DIE TAUFGÄSTE.

12 1ers Sopr.

rallent. - - *a tempo*

La *Die*

12 2ds Sopr.

La *Die*

12 Ténors.

La *Die*

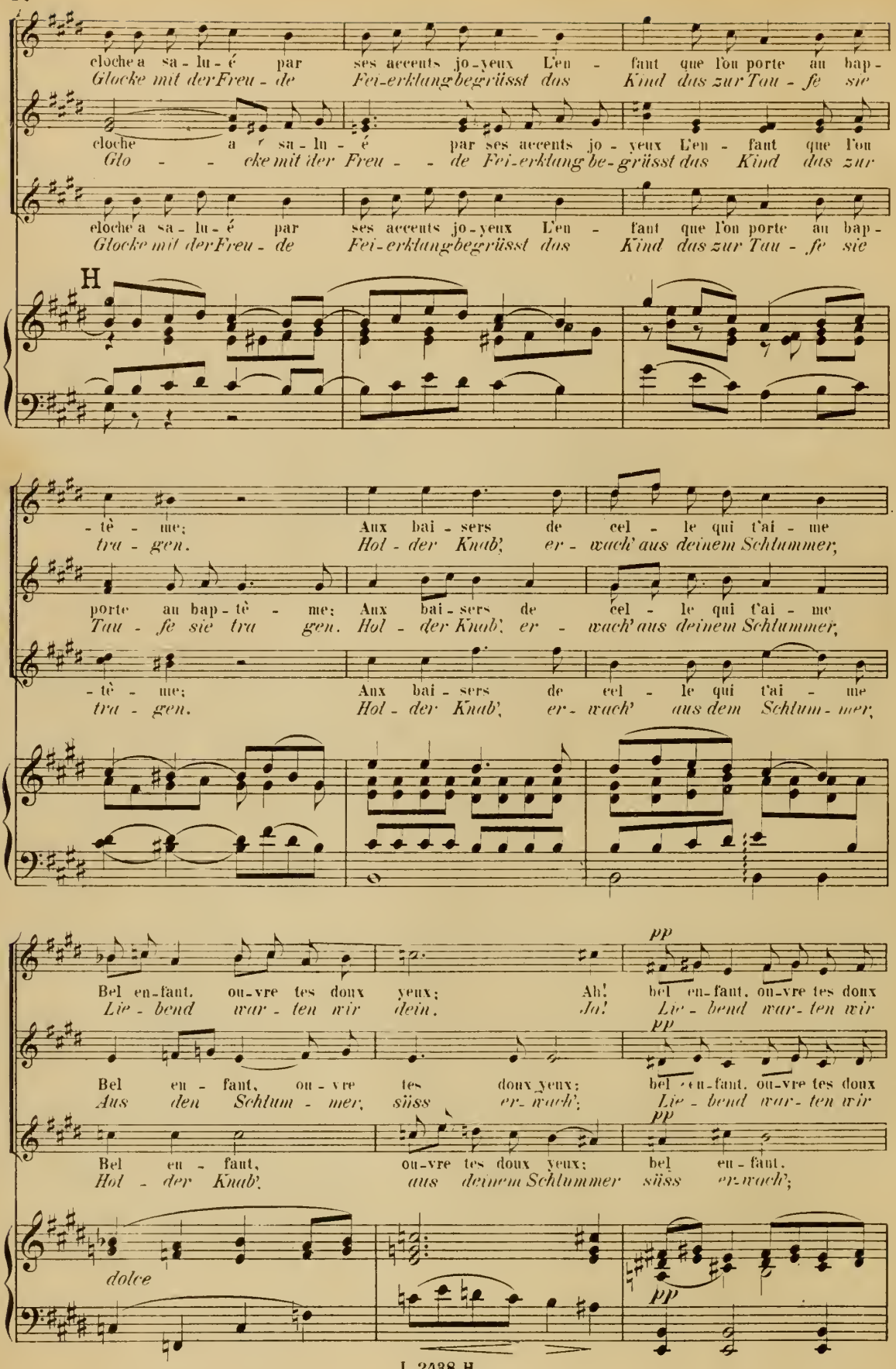
(Le rideau s'ouvre.)

(Der Vorhang geht auf.)

rallent. - - *a tempo*

Fl.

pp *p*


cloche a sa - lu - é par ses accents jo - yeux L'en - fant que l'on porte au bap-
Glocke mit der Freu - de Fei-erklang begrüsst das Kind das zur Tau - fe sie
cloche a sa - lu - é par ses accents jo - yeux L'en - fant que l'on
Glo - cke mit der Freu - de Fei-erklang be-grüsst das Kind das zur
cloche a sa - lu - é par ses accents jo - yeux L'en - fant que l'on porte au bap-
Glocke mit der Freu - de Fei-erklang begrüsst das Kind das zur Tau - fe sie
H
- tê - me; Aux bai - sers de cel - le qui t'ai - me
tra - gen. Hol - der Knab', er - wach' aus deinem Schlummer,
porte au bap - tê - me; Aux bai - sers de cel - le qui t'ai - me
Tau - fe sie tra gen. Hol - der Knab', er - wach' aus deinem Schlummer,
- tê - me; Aux bai - sers de cel - le qui t'ai - me
tra - gen. Hol - der Knab', er - wach' aus dem Schlum - mer,
pp
Bel en - fant, ou - vre tes doux yeux; Ah! bel en - fant, ou - vre tes doux
Lie - bend war - ten wir dein. Ja! Lie - bend war - ten wir
pp
Bel en - fant, ou - vre tes doux yeux; bel en - fant, ou - vre tes doux
Aus den Schlum - mer, süss er - wach'; Lie - bend war - ten wir
pp
Bel en - fant, ou - vre tes doux yeux; bel en - fant,
Hol - der Knab', aus deinem Schlummer süss er - wach';
dolce
pp

yeux, tes doux yeux, Aux bai - sers de cel - le qui t'ai - me,
dein, hol - der Knab', aus dem sü - ssen Schlummer er - wa - che,

yeux, tes doux yeux, Aux bai - sers de cel le qui t'ai - me,
dein, hol - der Knab', aus dem sü - ssen Schlummer er - wa - che,

ou - vre tes doux yeux, tes doux yeux, Aux bai - sers de cel - le qui t'ai - me,
hol - der Knab', hol - der Knab', aus dem sü - ssen Schlummer er - wa - che,

espr.

più f poco rallent. *a tempo* Led.

Aux bai - sers de cel - le qui t'ai - me. Tes
lie - bend wir dei - ner war - ten. Dein

più f

de cel - - le qui t'ai - me.
lie - bend dei - ner wir war - ten.

più f

Aux bai - sers de cel - le qui t'ai - me. Tes
lie - bend wir dei - ner war - ten. Dein

poco rallent. - - - - *a tempo* I *espr.*

dimin. *mf*

yeux, purs comme le ciel mê - me, Brillent d'un é - clat ra - di - eux:
Aug', rein wie der Himmel selbst, in strah - lendem Lich - te er - glänzt.

Ou - - vre tes yeux,
Hol - - der Kna - - be,

yeux, purs comme le ciel mê - me, Brillent d'un é - clat ra - di - eux:
Aug' rein wie der Himmel selbst, in strah - lendem Lich - te er - glänzt.

p

Ils viennent en scène milieu. Les choeurs se rangent pour le laisser passer.

pp

Bel en-fant, ou-vre tes doux yeux, tes doux yeux, Aux bai-
lie - bend war - ten wir dein. hol - der Knab', aus dem

pp

Bel en-fant, ou-vre tes doux yeux, tes doux yeux, Aux bai-
lie - bend war - ten wir dein. hol - der Knab', aus dem

pp

Bel en-fant, ou-vre tes doux yeux, tes doux yeux, Aux bai-
hol - der Knab', hol - der Knab', aus dem sü - ssen

Fl. Cors.

pp

Vons.

foule Père Mère Mar. Parrain foule

slargando

più f

a tempo

-sers de cel - le qui t'ai - me, Aux baisers de cel - le qui t'ai - me!
sü - ssen Schlummer er - wa - che, lie - bend wir dei - ner war - ten.

più f

-sers de cel - le qui t'ai - me, De cel - le qui t'ai - me!
sü - ssen Schlummer er - wa - che, lie - bend dei - ner wir war - ten.

più f

-sers de cel - le qui t'ai - me, Aux baisers de cel - le qui t'ai - me!
Schlummer sanft er - wa - che, lie - bend wir dei - ner war - ten.

slargando *a tempo*

poco cresc. *f*

La foule forme une rue au milieu de laquelle le cortège va passer pour aller dans l'église par la baie milieu.

Le Cortège entre dans l'église. — La foule restée sur la place cause à voix basse.

~~Der Zug begibt sich in die Kirche. — Die Menge die auf dem Platz zurückgeblieben,~~ überlässt sich stillen Gesprächen.

p Clar.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

foule cortège foule

dimin.

LA FOULE. tournée de 3/4 vers l'église, pendant qu'à lieu, la cérémonie du baptême.

BASTOLA.

Même mouvement mais très-calme.

12 1ers Sop.

Ou - - - vre tes yeux à la lu -
Schliess' auf dein Aug' ro - - - si - gem

12 2es Sop.

Ou - - - vre tes yeux à la lu -
Schliess' auf dein Aug' ro - - - si - gem

12 Ten.

Ou - - - vre tes yeux à la lu -
Schliess' auf dein Aug' ro - - si - gem

Meme mouvement mais très-calme.

Vons.

p Fl. Cors. Hrp.

- miè - - re Ver- meille ain - si que ton corps est ver-meil.
Licht, Dei - - ner zar - - ten Wan - - gen Ro - sen gleich,

- miè - - re Ver- meille ain - - si que ton corps est ver-meil.
Licht, Dei - - ner zar - ten Wan - - gen Ro - sen gleich,

- miè - - re Ver- meille ain - si que ton corps est ver-meil.
Licht, Dei - - ner zar - - ten Wan - - gen Ro - sen gleich,

dimin.

Et que ce jour, que ce jour mati - nal,
Schliess' auf dein Au - - ge dem jun - gen Tag,

Et que ce jour que ce jour mati - nal.
Schliess' auf dein Au - - ge dem jun - gen Tag,

Et que ce jour, que ce jour mati - nal. En
Schliess' auf dein Au - - ge dem jun - gen Tag. In

K

p

poco rall.

en sa splendeur pre - miè - re, T'é - veil - le dou-ce - ment de ton
In sei-nem er - - sten Glan - ze, Und sanft aus deinem sü - - ssen

en sa splendeur pre - miè - re, T'é - veil - - le dou - cement
In sei-nem er - - sten Glan - ze, Und sanft aus dei - nem sü - -

sa splen - deur pre - miè - re, T'é - veil - le dou - ce - ment de ton
sei - nem er - sten Glan - ze, Und sanft aus dei-nem sü - - ssen

poco rall.

poco sfz *dimin.*

a tempo

jeu - ne som - meil.
Schlum - mer er-wach'.

de ton jeu - ne som-meil.
- ssen Schlummer er-wach'.

jeu - ne som - meil. Aux ho - ri-zons loin -
Schlum - mer er-wach'. Ob schwarz, ob hei - - ter

a tempo

Harm.

p sostenuto *p*

L

Aux ho - ri - zons lointains flot - tent en - co - re Tes des -
Ob schwarz, ob heiter dein Loos, Ver-borgen in der Zei - ten Schoos, Es

Aux ho - ri - zons loin tains du temps flot - tent en - co - re Tes des -
Ob schwarz, ob hei - - ter dein Loos, Es ruht ver-bor-gen in der

- tains aux ho - ri - zons du temps flot - tent en - co - re Tes des -
Tief liegt noch ver-bor - - gen. Tief in der Zei-ten Schoos Dein

dolce *poco più f*

Ped. ✻ Ped. ✻

Le Cortège revient de l'église fond droite, et se groupe sur les marches.

-tins, som - bres ou se - reins; En a - do -
ruht ver - bor - gen ruht dein Loos. An - be - tend

-tins, tes des - tins, som - bres ou se - reins; En a - do -
Zei - - - ten Schoos, Ver - borgen ruht dein Loos. An - be - tend

-tins, som - - - bres ou se - reins;
Loos, ru - - - - het auch dein Loos.

p

-rant le vrai Dieu, le Dieu que j'a - do - re, Tu craindras le Dieu que je crains.
ihn zu dem ich mich er - he - be, Mögst du wie ich auch gottes - fürch - tig sein.

La foule s'agenouille -

-rant le vrai Dieu, le Dieu que j'a - do - re, Tu craindras le Dieu que je crains.
ihn zu dem ich mich er - he - be, Mögst du wie ich auch gottes - fürch - tig sein.

Tableau

Tu crain - dras le Dieu que je crains. En a - do -
got - - tes - - fürch - - tig Mögst du sein. An - be - tend

M

~~Le cortège sort de l'église~~.— Les prêtres, suivis de leurs acolytes et escortés de deux porte-cierges, s'arrêtent sous le porche et entonnent le Credo d'une voix forte.— La foule entière, groupée sur la place, s'agenouille aussitot et répond: Credo.

Der Zug verlässt die Kirche.— Die Priester gefolgt von ihren Akolythen und in Begleitung zweier Kerzen-Träger, bleiben unter dem Portal der Kirche stehen und stimmen mit lauter Stimme das Credo an.— Die ganze Volksmenge die auf dem Platz gruppirt, fällt auf die Knie und antwortet: Credo.

En a - do - rant le vrai Dieu que j'a - do - re, Tu craindras le
an - - be - tend iha zu dem ich mich er - he - be, Mögst du got - - tes -

En a - do - rant le vrai Dieu, Tu crain - dras le
Mö - - gest du got - - tes - fürch - tig sein, stets got - tes -

-rant le vrai Dieu, le Dieu que j'a - do - - re. Tu crain dras le Dieu que je
ihn zu dem ich mich er - he - be. Mögst du wie ich stets got - tes - fürch - tig

mf

↑ Les prêtres - au fond - la foule fidèle

à 24 *pp*

Dieu que je crains. *fürch - tig sein.* Cre - do in u - num De - - -

à 24 *pp*

Dieu que je crains. *fürch - tig sein.* Cre - do in u - num De - - -

à 24 *pp*

crains. *sein.* Cre - do in u - num De - - -

à 12 *p*

in u - num

LES PRÊTRES.
DIE PRIESTER.

12 Basses. *ff*

Cre - - do in u - num De - - num *p* in u - num

Htb. N

ff *p* Bns.

Tromb. *sostenuto*

Un peu plus lent.

poco rall.

Les prêtres rentrent dans l'église dont les portes se referment. — les battants à gauche — les battes à droite

num.

La foule s'écarte alors et livre passage à la mère qui s'avance à pas lents, en tenant son enfant entre ses bras et s'arrête au milieu de la place.

um. Les chœurs se regroupent derrière le cortège

Die Priester treten in die Kirche zurück. — Die Thüren schliessen sich. — Die Menge theilt sich um der Mutter Platz zu ma-

um. Les prêtres vont se mettre en peuple.

chen, die, mit dem Kind auf dem Arm langsamen Schritts bis zur Mitte vordringt.

De - - - - num.

La foule debout

Sop. alti Basses.

Tenors

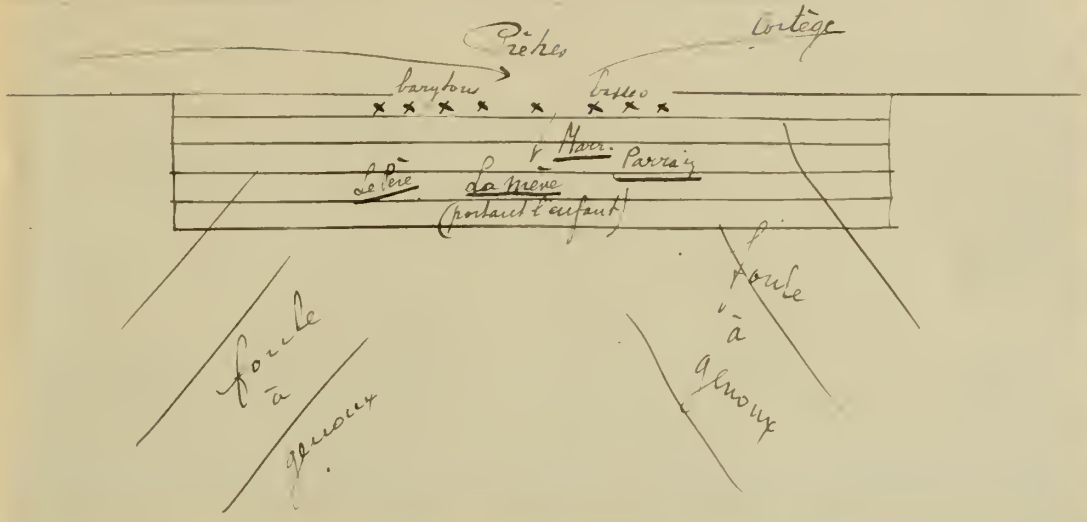
De - - - - num.

Père Mère Mar Parrain

Un peu plus lent.

poco rall.

p Vns. *dimin.* *m.g.*


Prêtres
Cortège
barytons
basses
Marr.
Parrain
le Père
la mère
(portant l'enfant)
foule à genoux
foule à genoux

LA MERE. *DIE MUTTER.*

O

3 Flûtes

p

Crois, doux Wilhelm, aux bel-les vi-sions De mon

à - me tendre et chré - tien - ne; Que l'es pé-ran-ce te sou-tien - ne Au mi-

Vons.

3 Fl.

poco rit. *a tempo*

Elle s'avance encore, suivie par les gens du baptême.

Immer vorwärts schreitend, von den Taufgästen gefolgt.

- lieu des il-lu-si - ons.

poco rit. P *a tempo*

Quat.

sost.

espr.

espr.

Ai - me les choses é - ter - nel - les, a-

3 Fl.

Cor.

- mère est la ré - a - li - té, Et vis dans un songe en-chan-

Q

pp Vons.

La Mère.

rallent.

-té. De mes ca-res - ses ma - ter - nel - les, de mes ca-resses mater-

Traum, von deiner Mut ter Küssen einge wiegt. Leb' wie im se ligem

24 2ds Sop. et Contr.

f

La

Die

rallent.

Cl. et Fl.

sfz

Cor. Bn.

Ier Mouvement.

La mère embrasse l'enfant, tandis

-nel - - - les. que les chœurs se rapprochent d'elle.

Traum

Contraltos.

Cloche a sa - lu - é - par ses ac-cents jo-yeux L'en - fant que l'on porte au bap-

Glo - cke mit der Freu - de Fei - erklang begrüsst das Kind das zur Tau - fe sie

Ier Mouvement.

p

Crois, doux Wilhelm, aux bel - les vi - si - ons De mon a - - me tendre et chré-

Traum, Wilhelm, traum, der schönen Vi - si - on meiner lie - benden glüh - bi - gen

-te - me.

tra - gen.

pp Quat.

La M.

-tien- - - ne. Que l'espéran-ce te son-

Sop. I.

Sop. II. *f*

Clo - - ches, tin - tez!

Tönt, Glo - - cken, tönt!

Tén. *f*

Clo - ches, tin-tez! tin - tez jo - yeu - se-ment! Clo - ches, tin-

Freu - de verkün - dend, Glo - - ckenerklingt! Glo - cken, er-

Bass. *f*

Clo - ches, tin - tez! tin - tez jo - yeu - se-ment!

Freu-de ver-kün - dend Glocken er- klingt, er-klingt!

R

p *poco a poco cres-*

Das Gefolge setzt sich in Bewegung.

-tien - ne Au mi-lieu des il - lu - si-

Be-

Bel - les cloches, tin-tez! tin - tez jo - yeu - se-

Tén. I. *Freu - dig Glocken er-klingt er - - klingt, und be-*

-tez Clo - ches, tin-tez! tin - tez jo - yeu - se-

Tén. II. *klingt Glo - cken erklingt er - - klingt, und be-*

-tez Clo-ches, tin-tez! tin - tez jo - yeu - se-

klingt Glocken er-klingt er - - klingt, und be-

Cloches, tin - tez! tin - tez jo - yeu - se-

Glocken er- klingt er - - klingt, und be-

cen - do *f* *cresc.*

- ons!

Sop. I. clo-ches sa-lu-ez par vos accents heureux L'en - fant que l'on porte au bap-

Sop. II. grüsset mit der Freu - de fei - er - lichem Klang, das Kind, das zur Tau - fe sie

- ment et sa-lu-ez par vos accents heureux L'en - fant que l'on

Tén. I. grüsset mit der Freu - de fei - er - lichem Klang, das Kind, das zur

- ment et sa-lu-ez par vos accents heureux L'en - fant que l'on porte au bap-

Tén. II. grüsset mit der Freu - de fei - er - lichem Klang, das Kind, das zur Tau - fe sie

- ment et sa-lu-ez par vos accents heureux L'en - fant que l'on porte au bap-

grüsset mit der Freu - de fei - er - lichem Klang, das Kind, das zur Tau - fe sie

Bass. - ment et sa-lu-ez par vos accents heureux L'en - fant que l'on

grüsset mit der Freu - de fei - er - lichem Klang, das Kind, das zur

Harm. et Hrp.

S

ff Trb.

Sop. I. - tè - me; Aux bai - sers de cel - le qui t'ai - me,

Sop. II. tra - gen. Hol - der Knab', er - wach' aus deinem Schlummer,

porte au bap-tè - - me; Aux bai - sers de cel - le qui t'ai - me,

Tén. Tau - fe sie tra - - gen. Hol - der Knab', er - wach' aus dem Schlum - mer,

- - tè - me; Aux bai - sers de cel - le qui t'ai - me,

Bass. I. tra - gen. Hol - der Knab', er - wach' aus dem Schlummer,

porte au bap-tè - - me; Aux bai - sers de cel - le qui t'ai - me,

Tau - fe sie tra - - gen. Hol - der Knab', er - wach' aus dem Schlummer,

Bass. II. porte au bap-tè - me; Bel en - - fant.

Tau - fe sie tra - gen. Hol - - der Knab'.

Bel enfant, ouvre tes doux yeux, Bel enfant,
lie - bend war-ten wir dein. Hol - der Knab',

Bel en - fant, ou - vre tes doux veux, ou - vre
lie - bend wir dei - ner war - ten. Hol - der Knab', er -

Bel enfant, ouvre tes doux
lie - bend war-ten wir

Bel en - fant, ou - vre tes doux yeux, ou - vre
lie - bend war - ten war - ten wir dein. Hol - der

Ou - vre tes doux yeux, tes doux
Hol - der Knab', aus sü - ssem Schlum - mer, sanft er -

6 6 T

mf

Elle passe à droite devant les groupes qui admirent l'enfant.

ou - vre tes doux yeux, ou - vre tes doux yeux aux bai -
Hol - der Knab', er - wa - che aus dei - nem sü - ssem Schlum - mer,

tes doux yeux, tes doux yeux aux bai - sers de
wach' aus dei - nem sü - ssem Schlummer, er - wach' aus dei - nem

yeux. Ou - vre tes doux yeux aux bai -
dein. Hol - der Knab', er - wach'. Hol - der

tes doux yeux, ou - vre tes doux yeux aux bai -
Knab', er - wa - che sanft, er - wa - che sanft, aus dem

yeux. Bel en - fant, ou - vre tes doux yeux aux bai -
wach'. Hol - der Knab', sanft er - wa - che, sanft aus dem

8

- sers de cel - le qui t'ai - me.
lie - bend dei - ner wir war - ten.

cel - - le qui t'ai - me.
Schlummer, sanft er - wa - che.

- sers de cel - - le qui t'ai - me.
Knab', er - wach' aus deinem Schlummer.

- sers de cel - le qui t'ai - - me.
sü - ssem Schlummer er - wa - - che.

- sers de cel - le qui t'ai - - me.
sü - ssem Schlummer er - wa - - che.

sfz *dimin.* U *p*

Même jeu de la mère allant vers l'extrême gauche.

p

Aux ho - ri -
Was im - mer

p

Aux ho - ri - zons loin - tains flot - tent en - co - re
Tief in der Er - de Schoos Ruht noch dein Loos

-zons lointains flot - tent en - co - - re Tes des-
sei dein Loos, Es ruht noch in der Er - - de

p

Aux ho - rizons lointains flottent en - co - re Tes des - tins, som-
Tief in der Er - de Schoos, Ruht noch dein Loos ver - borgen, Tief verbor - gen

tes des - tins.
ruht dein Loos

p

Aux ho - rizons lointains flottent en - co - re Tes des - tins, som-
Tief in der Er - de Schoos, Ruht noch dein Loos ver - borgen, Tief verbor - gen

cresc.

tins. En a - - do - rant le vrai
Schoos Mögst du wie ich, mögst du

- bres ou se - reins. En a - do - rant le vrai Dieu que j'a - do - re,
dein Loos noch ruht. An - - betend ihn, zu dem ich mich er - he - be,

En a - do - rant le vrai Dieu que j'a - do - - re,
An - - betend ihn, zu dem ich mich er - he - - be,

- bres ou se - reins. En a - do - rant le Dieu que j'a - do - - re, Tu crain-
dein Loos noch ruht. Ihn an - be - tend, zu dem ich mich er - he - be,

- - - - *sfz* *p*

Dieu, tu craindras le Dieu que je crains, En a - do - rant le vrai Dieu, le
stets auch got - - tes - fürch - tig sein. An-betend ihn zu dem ich mich er -

Tu crain - dras le Dieu que je crains, En a - - do -
mögst wie ich du auch gottesfürch-tig sein. An - be - - tend

Tu crain-dras le Dieu que je crains, En a - do - rant le vrai Dieu, le
Mögst du got - tes - fürch - tig sein An-betend ihn, zu dem ich mich er -

- dras le Dieu le vrai Dieu que je crains En a - do -
mögst du got - - tes - fürch - tig sein, stets mögst du

V

più f

Dieu que j'a - do - re, Tu crain-dras le Dieu que je crains, En a - do -
he - be, ihn, zu dem ich mich er - he - be, mögst du got - tes -

- rant le vrai Dieu que j'a - do - re, Tu craindras le Dieu que je
ihn, zu dem ich mich er - he - be, zu dem ich mich er - he - - be,

Dieu que j'a - do - re, Tu crain-dras le Dieu que je crains En a - do -
he - be, ihn zu dem ich mich er - he - be, Mögst du got - tes -

- rant le vrai Dieu, Tu crain - dras, tu crain -
got - - tes - fürch - - - tig sein. An - - betend

cresc.

molto rit.

- raut, en a - do - raut le vrai Dieu que j'a - do - re. Le Dieu que j'a -
fürch - - tig sein, Mögst du stets, mögst du stets auch got - tes -

crains, En a - do - raut le vrai Dieu que j'a - do - re. Le Dieu que j'a -
mögst wie ich auch sein, Mögst du stets, mögst du stets auch got - tes -

- raut le vrai Dieu que j'a - do - re le vrai Dieu. Le Dieu que j'a -
fürch - tig sein mögst du stets mögst du stets auch got - tes -

- dras le Dieu que je crains, En a - dorant le vrai Dieu, Le Dieu que j'a -
ihn zu dem ich mich erhe - be mögst du stets mögst du stets auch got - tes -

f

molto rit.

Arrivée à l'extrême gauche, la mère revient vers le milieu.

a tempo

- do - - - re. Ho - san - nah!
fürch - - tig sein.

- do - - - re. Ho - san - nah!
fürch - - tig sein.

- do - - - re. Ho - san - nah!
fürch - - tig sein.

- do - - - re. Ho - san - nah!
fürch - - tig sein.

a tempo

Timb.

ff

Tutti.

X

Cuivres.

Ped.

Ho - san - - nah! Ho -

Ho - san - - nah! Ho -

Ho - san - - nah! Ho -

Ho - san - - nah! Ho -

Ped. * Ped.

san - - nah! Ho - san - - - - - -

san - - nah! Ho - san - - - - - -

san - - nah! Ho - san - - - - - -

san - - nah! Ho - san - - - - - -

Y

f.f

* Ped. * Ped. *

- nah!

Geste général d'enthousiasme.
Tous les regards admiratifs portés vers

- nah!

le groupe formé par la mère et l'enfant
au milieu du théâtre.

- nah!

Tableau.

- nah!

Immobilité jusqu'à la chute du rideau.

dimin.

mf

Cors. 3

Ped. * Ped. *

dimin. sempre

Rideau assez lent.

La foule s'écoule peu à peu. La place reste vide et le rideau se ferme.

Die Menge verläuft sich.— Der Platz bleibt leer. Der Vorhang fällt.

p

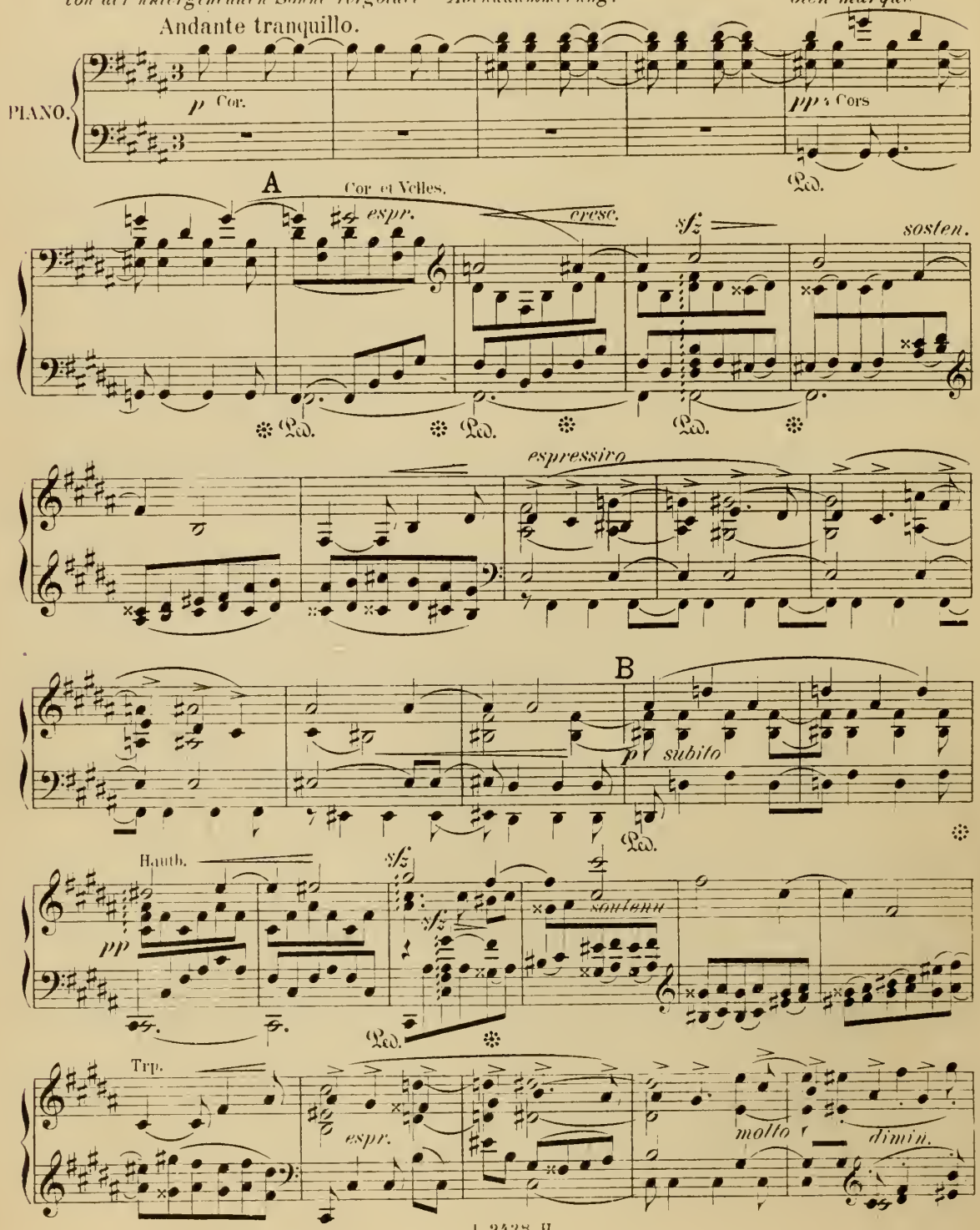
pp

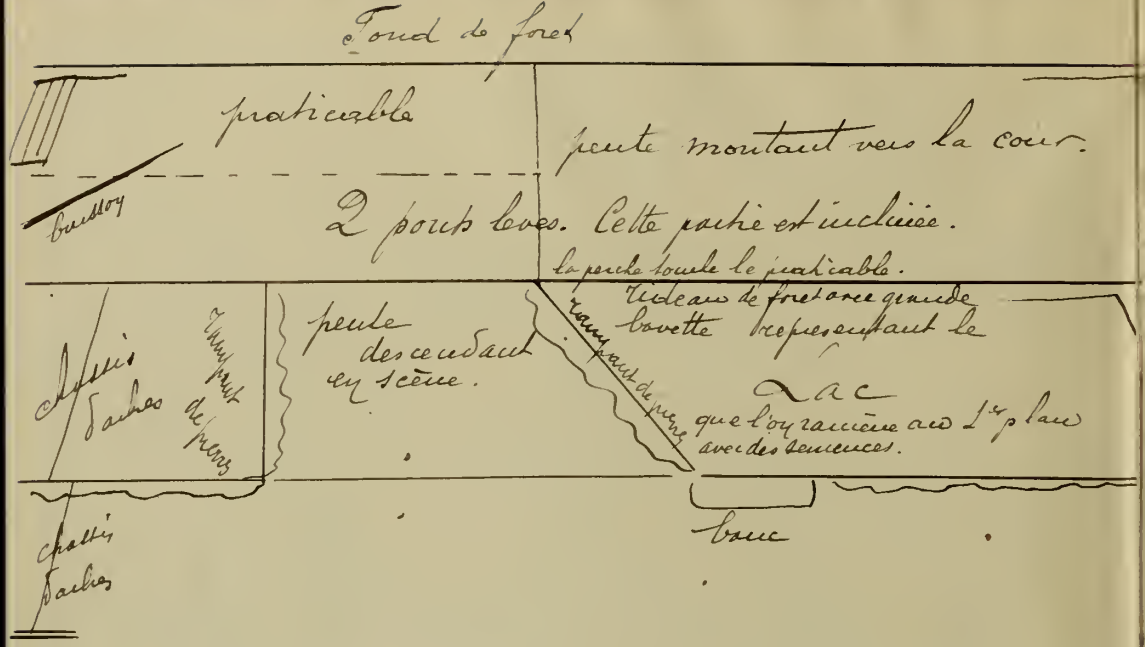
2e TABLEAU — L'AMOUR.

Zweiter Aufzug — Die Liebe.

La lisière d'un bois au printemps — Les arbres commencent à se couvrir de feuilles — Au second plan, une grande prairie conduisant en pente douce à la ville dont on aperçoit au loin les remparts hérissés de tours et de clochers — Tout à fait au dernier plan, de hautes montagnes dorées par le soleil couchant — Crépuscule du soir —

Ein Waldessaum im Frühling — Die Bäume fangen an sich zu belauben — Im Mittelgrund eine grosse Wiese, die sich in leichter Neigung nach der Stadt hinzieht — In der Ferne sieht man die Wälle der Stadt mit ihren Thürmen und Glockenthürmen hervorragen. Ganz im Hintergrund die Berge von der untergehenden Sonne vergoldet — Abenddämmerung.




Fond de forêt
praticable
pente montant vers la cour.
buisson
2 ponts levis. Cette partie est inclinée.
la pente toute le praticable.
rideau de forêt avec grande
bavette représentant le
lac
que l'on ramène au 1er plan
avec des semences.
pente
descendant
en scène.
Arbres
Tuyau
de
Pans
chaîne
Arbres
base

C

pp Quat. seul

Rideau

(Le rideau s'ouvre.)
(Der Vorhang geht auf.)

Entrent Wilhelm et Léonore appuyés l'un à l'autre — Ils se promènent lentement.
Wilhelm und Leonore, zärtlich aneinander geschmiegt, gehen langsam auf und nieder.

Clar. *p* Cors. Clar. Vcl.

Ped. Ped. Ped. Ped.

Crépuscule du Soir

poco a poco cres-

Ped. Ped. Ped.

Ils viennent du fond jardin et descendent lentement en scène

cen-do

Vons. D Htb.

f *mf*

par le praticable et la perte milieu.

Wilhelm et Léonore s'arrêtent.

WILHELM. Léonore Wilhelm *doux*

Sui - vons tous
Den lieb-li-chen

Clar. Fl. *p* *e sempre dimin.* Cor. *p* Quat.

deux ce frais sen - tier, Bor - dé d'a - canthe et de ver-
Pfad hier las-se uns geh'n. Den so viel Blu-men hold um-

Fl.

Ils recommencent à descendre la pente, mais s'arrêtent de nouveau dès que

W. -vei - ne; L'air est plus pur et de sa douce ha-

Rein sind die Lüfte, Süsse vom spielt ihr

E

poco sfz *p*

Wilhelm attaque

W. -leine Ef - fleu - re tendre - ment le lys et l'é-glan-tier...

Hauch, Der schlan ken Li lie Kelch, Und wil der Rosen Strauch.

Fl. *pp* Vcl.

Ped. ✻ Ped. Ped. Ped. Ped. ✻ Ped. ✻

Ils se remettent à marcher, mais Louise s'arrête. Ils sont parvenus au bas de la pente

W. Léonore tressaille — Ils s'arrêtent. Mais pourquoi trembles - tu, Lé-

Leonore bebt — Sie bleiben stehen. Wie da sie tremmein Lieb, aus

sfz *p* Cor. Fl. *cresc.* Harm.

Ils se fournent l'un vers l'autre

W. -no - re bien ai - mé - - - e?

ist dir Lo - re no - mein? et s'éteignent.

F Vns. *sfz* Altos

Ped. Ped. ✻ Ped. ✻

LENORE. *LEONORE.*

O mon Wil - helm!

O Wil helm mein!

dimin. *pp* Cors *pp* Cl.

poco sfz

Allegretto non troppo.

Je suis tout a-lar - mé - e... J'ai peur...

p Quat.

De - main... de - main, les Métiers as - sem-

-blés... Devant le peuple entier

4 Cors

doi - vent nommer un maître...

Harm.

mf

Vcl.

Ton oeu - vre, mon Wil-helm, est trop bel - le peut -

Quat.

Allegro. *suivez* *a tempo*

L. ê - tre... Si les Doyens. ja - loux,

H

sfz *p* *sfz*

4 Clar.

suivez *a tempo*

L. par l'envie a-veuglés... Re-fu-saient de t'ins-crire au li-vre de mai-

Cl. Vns. *mf* *sfz* *sfz*

suivez *a tempo*

L. -tri - se... Du suc-cès de ton en-tre-pri - se

I *f* *dimin.* *pp* *f*

a tempo

L. Dépend notre uni - on... et j'ai peur!

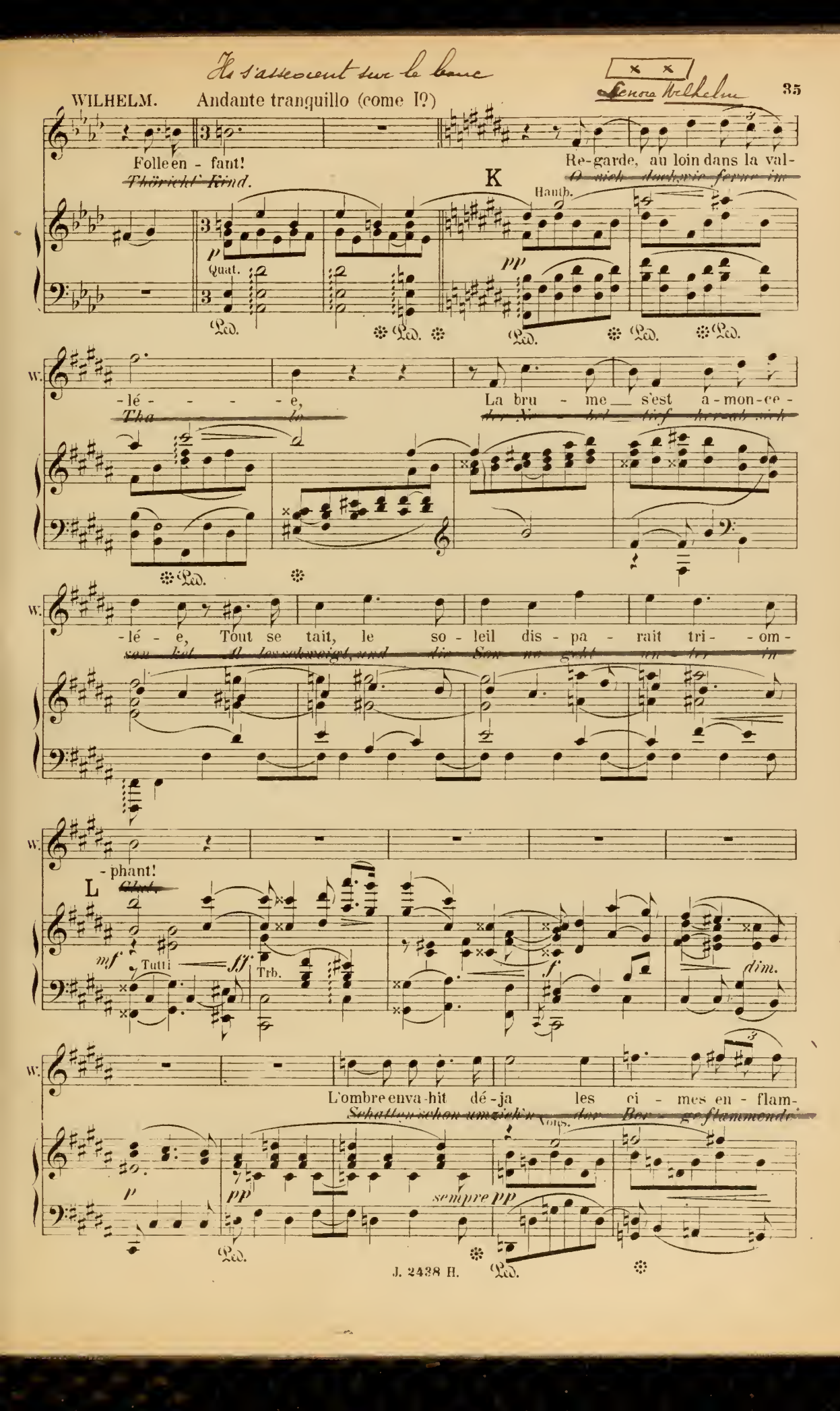
suivez J

dim. *pp* *f* *mf* Flûte. *p* *sempre*

Wilhelm entraine Lénore sur un banc de mousse d'où l'on découvre toute la vallée; il s'assied auprès d'elle et lui montre d'un geste noble et calme le paysage qui s'étend de l'autre côté du bois.

Wilhelm zieht Leonore an sich und lässt sich mit ihr auf einer Moosbank nieder, von der man das ganze Thal übersieht – Mit edler, ruhiger Gebärde deutet er auf die Landschaft jenseits des Waldes hin.

dimin. *rallent.* Fl. *p*


Ils s'asseoient sur le banc
Senor Wilhelm
WILHELM.
Andante tranquillo (come I?)
Folle en - fant!
Thöricht Kind.
Re-garde, au loin dans la val-
O sieh, dort wie ferne im
K
Hauth.
Quat.
-lé - - - - - e,
La bru - me s'est a-mon-ce-
Tha - la
der Ne - bel tief herab sich
-lé - e, Tout se tait, le so - leil dis - pa - rait tri - om-
sen kel. Al lo sole weigt, und die Son - ne geht un - ter im
-phant!
L
Clat.
mf
Tutti
ff
Trb.
f
dim.
L'ombre enva-hit dé-ja les ci - mes en - flam-
Schatten schon umzieh'n der Ber - ge flammende
Vcls.
p
pp
sempre pp
Ped.
J. 2438 H.

W. -mé- -es Et de la plaine, ain-si que d'un vaste encen-
Gi - pfel und aus der Eb' - nesteigen süsse Düf - tegleich

dim.

Ped. Ped.

W. -soir, Mon - tent aux cieux des sen - teurs em - bau - mé - es...
Weih - rauch von des Herrn Al - tar auf zum Him-mel.

M Fl.

p *pp très-calme*

Léonore se serre contre Wilhelm qui la tient tout près de lui dans ses bras.

Ped. Ped.

rallent. - - - - - - Plus lent.

W. Sur nous s'é - tend le grand cal-me du soir...
Um uns er - gie-sset sich A - bendruh'...

3 Fl.

sempre più dimin.- *ppp*

Ped. Ped.

W. Il se lève. C'est ain-
Er erhebt sich. Sol - cher

Il se dégage de deux

3 Clar. 3 Vns.

ppp Cor. *sempre ppp* Cor. *sfz*

sfz

Lenore Wilhelm

W. -si que tran - quille et l'âme au ciel ra - vi - - e, L'Ar-
Ru - he, die See - le zum Him - mel ent - rückt, bedarf der

N

Quat. *p*

Ped. à chaque accord.

W. -tis - - te fait son oeuvre — et le res - - te n'est rien...
Künst - ler für sein Werk, und al - les And' - re ist ihm Nichts...

Lenore se lève à son tour.

poco a poco cres-

Elle gagne, en admirant Wilhelm et en écoutant charmée les

W. L'Art et l'A-mour - é - clai-rent seuls ma vi - - e, Je
Kunst nur und Lie - - be schmücken mein Le - - ben O

cen - - -do

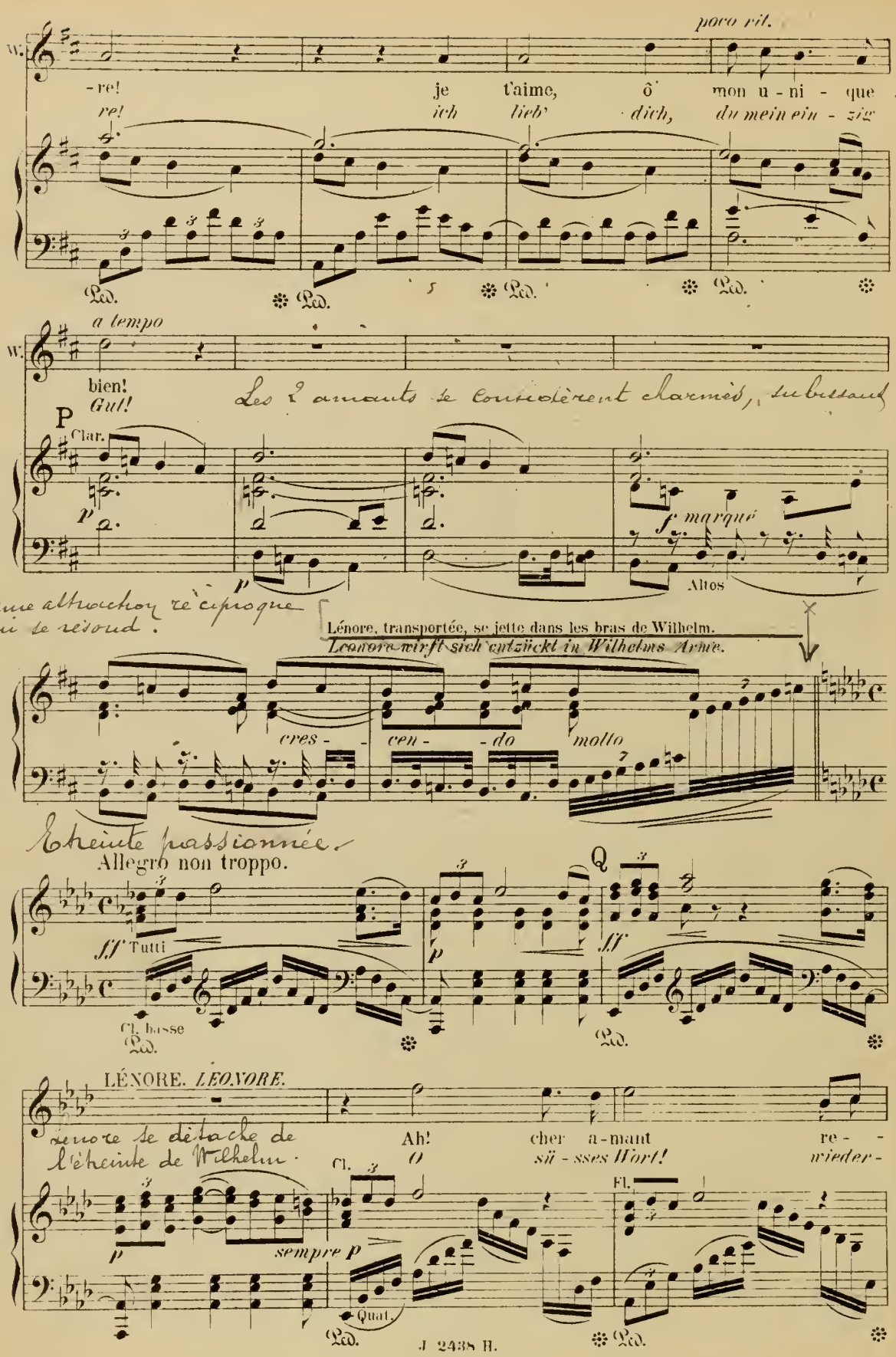
O

paroles vers l'avant scène jardin où elle se tourne alors vers Wilhelm qui se trouve un peu au dessus d'elle.

W. t'ai - - - - me, ma Lé - - no - - -
then - - - - re Le - - - - o - - no - - -

sf

Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻


poco rit.
W.
-re! je t'aime, ô mon u-ni-que
re! ich lieb' dich, du mein ein-zig
Ped.
a tempo
W.
bien!
Gut!
Les 2 amants se considèrent charmés, subjugués
P
Clar.
p
f marqué
Altos
une attraction réciproque qui se résoud.
Lénore, transportée, se jette dans les bras de Wilhelm.
Leonore wirft sich entzückt in Wilhelms Arme.
cres-cen-do molto
étreinte passionnée.
Allegro non troppo.
Q
ff Tutti
Cl. basse
LÉNORE. LEONORE.
Lénore se détache de l'étreinte de Wilhelm.
Ah! cher a-mant re-
O süsses Wort! wieder-
Cl.
Fl.
p
sempre p
Quat.

L.

-dis ce doux mot qui m'en-i- - - - vre

ho-le dies Wort, das mich se- - - -lig macht

Ped.

suivez *a tempo*

L.

„Je t'ai-me"... Oui! je

„Dich lieb' ich"... Ja, ich

R

a tempo

f *p espr.* *f*

Ped.

Un peu plus vite.

L.

t'ai - me, je t'aime et me lais - se char-mer. Je t'a -

lieb' dich, ich lie-be dich, bin dein auf im-mer-dar, bin

Clar. Hb.

p

très-retenu. a tempo

L.

-do - re, heu-reu - se de vi - vre; O bien-aimé!

glücklich zu lieben und zu le - ben. O, theurer Schatz,

suivez *a tempo*

p Clar.

Ped.

très-retenu. a tempo

L.

O bien-ai-mé! Par - tout je veux te sui - vre, Au de-
O Heissgelieb - - - ter! Ü - - berall will ich dir fol - gen, bis in den

suivez a tempo

fp

Veells.

Ped.

riten.

L.

-là de la mort je veux en-cor t'ai-mer!
Tod, in al - le E - - wig-keit bleib' treu ich dir!

poco cresc.

fp

Elle s'arrête tout à coup.
Sie hält plötzlich inne.

mf

2 Clar.

Adagio.

L.

La mort... Ah!... cet-te
Der Tod... Ach! Fl. *diese*

2 Clar.

S

p

pp

Cors (sons bouchés)

L.

nuit un rê - -ve m'a trou-blé - e... Je te vo-
Nacht ein bö - ser Traum mich schreckte... Ich sah dein

Par gestes elle décrit son rêve en même temps qu'elle le raconte

poco cresc.

dim.

Plus vite.

L. -yais... la fou-le rassem-blé-e, Jo-yeu- -se, t'acclamait par de no-bles trans-
Bild... versammelt war das Volk, und ju-belnd rief es in ed-ler Begeist'rung dir

p 4 Cors. *cresc.*

Adagio (come I°)

L. -ports... Nous étions sé-pa-rés... Et
zu... Wir waren ge-trennt... und

Altos. Cl.

sfz *pp*

L. moi... tris-te, in-qui-è-te,
ich... trau-rig, voll Un-ruh', ich

T *cres- -cen- -do*

L. Je te ten-dais les bras... Mais... soudain, sur ma tê-te Len-tement descen-
sucht' dich zu er-fassen... Doch... umsonst! auf mein Haupt herab senkt' sich

Fl.

sfz *pp.* Quat. pizz.

L. dit le long voi - le des morts!
lang - sam der Schlei - er des Tod's!

Wilhelm la reprend entre ses bras.
Wilhelm nimmt sie in seine Arme zurück.

2 Hb. 4 Clar. — Vons.

poco sf — *p* — *molto cresc.*

Allegretto. WILHELM.

Loin de nous la noi - re tris - tes - - - - se! Bien
Fort mit die-sen schwarzen Ge - dan - - - - ken! Hin-

espr. — Harm.

f *p*

W. loin ce rê - ve men - son - ger! Ras - su - re - toi, ras - su - re -
weg die Trugge-bil-de des Traums! Sei oh - ne Sorg', ganz oh - ne

LÉNORE.
LEONORE. passe n° 2 dos au public, se trouvera place pour entraîner Wilhelm vers le banc

Ah! lais - se mon
Oh! hör' auf mei-nes

WILHELM.

toi chè - re maî - tres - - se...
Sorg' um uns're Tren - nung.

Elle l'entraîne sur le banc de verdure.
Sie führt ihn zur Moosbank zurück.

U

p

LÉNORE.
LEONORE.

coeur parler! Laisse mon re - gard dou - ce ment dans tes
Her - - zens Stimme, lass mei - nen Blick sich sanft und tief dir

L. yeux se plon - ger...
sen - ken in's Aug'...

Lenore s'assied sur le banc.

Le nuit vient

LÉNORE.
LEONORE.

Wilhelm Lenore

Un peu plus lent.

Que mon âme à ton
Mög'mei - ne See - - - le der

WILHELM. S'assied à son tour

Que mon
Lass mei - ne

poco rit. Un peu plus lent.

dim. *pp* Cl.

L. âme u - ni - - - - e Par un ser - ment par un ser -
Dei - nen ver - eint durch ei - nen Schwur den Nichts, den

W. âme à ton âme u - ni - - - e Par un ser -
See - - - le der dei - nen ver - ei - - - net durch ei - nen

L. -ment que rien ne peut bri - ser, Que mon
Nichts zu brechen je ver - mag, Mög' mei-ne

W. -ment que rien ne peut bri - ser, Que mon
Schwur, den Nichts mehr brechen kann lass mei-ne

V

sfz

L. âme à ton âme u - ni - e, Goû - te la douceur
See - le der Dei - nen ver-eint, schwelgen in Won - ne

W. âme à ton âme u - ni - e, Goû - te la douceur
Seel' der Dei-nen auf im - merdar ver-eint, auf im-mer-dar vereint,

Quat.

p mais soutenu *pp*

Ped. ✻

L. in - fi - ni - e, Goû - te la douceur in - fi - ni - - - e
an die-sem Tag, schwelgen in himm - li - scher Won - - ne,

W. in - fi - ni - - - e, Goû - te la douceur in - fi - ni - - - e
an die - sem Tag schwelgen in himm - lischer Won - - ne,

sfz *dim.*

poco rit. - - - a tempo, mais plus lent. sempre rallent. -

L. D'un a-moureux bai - ser! O pur a - mour!
in ei-nem Lie - bes - kuss! O rei - nes Glück!

W. De ton chas-te bai - ser! O pur a - mour!
in ei-nem Lie - bes-kuss! O rei - nes Glück!

poco rit. - - - a tempo, mais plus lent. X sempre rallent. -

Clar. Fl. Vons.

Plus lent.

L. Lan-gueur douce et tran - quil - le...
O se - lig' Ver - ges - sen!..

W. Lan-gueur douce et tran - quil - le...
O se - lig' Ver - ges - sen...

Ils restent un moment enlacés. La nuit est presque tombée. Long baiser
Sie verharren einen Augenblick in zärtlicher Umarmung. Es ist schon dunkel geworden.

Plus lent. Htb. Vons.

WILHELM. lève la tête.

Une cloche lointaine sonne l'Angelus. (orchestre) Mais... é - cou - te... Wilhelm se lève.
In der Ferne erklingt das Angelus. Doch, horch!
Piano et Flûte. Velles.

W. C'est l'Ange - lus... Bien - tôt on va fer -
Es ist das Angelus... Bald werden die

Htb. et Clar.

W. -mer les por- -tes de la vil - le... Ton père doit t'at-ten-dre, ô bien ai-
Tho - re der Stadt geschlossen. Zu Hause wird der Va - ter auf dich

sfz

W. -mé- -e, Il faut par - tir...
war - ten... Wir müs-sen geh'n!

Dans les flammes
Lénore prend le manuel de hautbois que celui-ci lui a tendu.

ppp Vons. soli

sfz

Lénore se relève brusquement et s'adresse à la plaine déjà plongée dans l'obscurité.
Leonore erhebt sich plötzlich und nach der schon in Dunkel gehüllten Ebene gewandt.

LÉNORE. vibrato
LEONORE. A - dieu nuit a - mou - reu - se! A-
Leb' wohl du Nacht der Lie - be! Lebt

Z Fl. pp

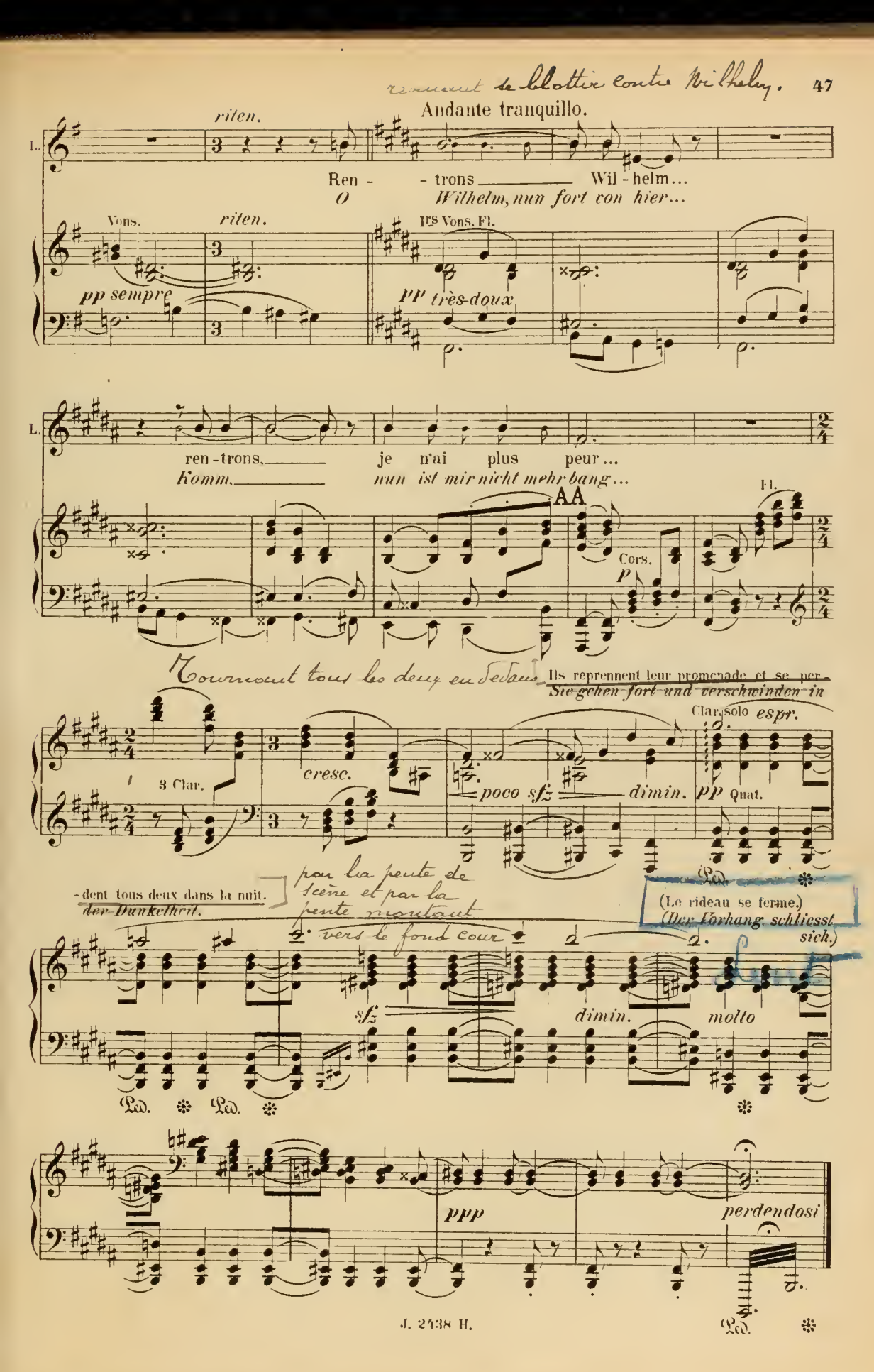
Piano

L. -dieu, chè - re val - lé - e... A - dieu rêve
wohl, ihr trau-ten Flu - ren... Leb' wohl, leb'

Clar.

L. en-chanteur!... Je pleure, et je suis bien heu - reu - se...
wohl, holdseel'ger Traum! Ich wein', und bin doch ü - berglücklich...

suivez a tempo


Andante tranquillo.
riten.
L.
Ren - - trons Wil - helm...
O Wilhelm, nun fort von hier...
Vons.
pp sempre
Irs Vons. Fl.
pp très-doux
ren - trons, je n'ai plus peur...
Komm, nun ist mir nicht mehr bang...
AA
Cors.
p
Fl.
Ils reprennent leur promenade et se per-
Sie gehen fort und verschwinden in
3 Clar.
cresc.
poco sfz dimin.
Clar. solo espr.
pp Quat.
-dent tous deux dans la nuit.
der Dunkelheit.
(Le rideau se ferme.)
(Der Vorhang schliesst sich.)
sfz
dimin.
molto
ppp
perdendosi

3e TABLEAU — LA FÊTE.
Dritter Aufzug — Das Fest.

La place du marché — A droite, le logis de Wilhelm; à gauche, l'hotel de ville, vieux monument roman orné d'un large et massif perron; au milieu de la place, plusieurs puits à grilles de fer ouvragé et une fontaine de pierre entourée de gazon; au fond, un entrecroisement de rues étroites.

La foule, en habits de fête, chante et danse dans tous les coins de la place

Un large espace gardé par des archers en hoqueton de cérémonie, reste libre devant le perron de l'hotel de ville.

Der Marktplatz — Rechts, die Wohnung Wilhelms; links, das Rathhaus, alles Gebäude in romanisrhem Styl mit grosser steinerner Freitreppe; inmitten des Platzes mehrere von fein gearbeiteten Gittern eingeschlossene Brunnen und ein steinerner Springbrunnen von Rasen umgeben; im Hintergrunde kreuzen sich mehrere enge Gassen.

Die Menge, festlich gekleidet, singt und tanzt an allen Ecken und Enden.

Ein grosser Raum vor dem Aufgang zum Rathhaus bleibt frei, bewacht von Bogenschützen in Gala.

Allegro giocoso. Rideau ouvert

~~(Le rideau s'ouvre)~~ *(Der Vorhang geht auf.)* A Cors

PIANO. *f* Violles. *f*

Sop. I. Choeurs, danse et figuration - Grand mouvement d'allée et venue

Sop. II.

LE PEUPLE. *DAS VOLK.* Les clo - ches son - - nent, les clo - ches
Ju - - belnd er - klin - - get, ju - - belnd er -

Tén.

Bass. *f*

Les clo - ches son - - nent,
Ju - - belnd er - klin - - get,

A

f

Les clo-ches son-nent à tou-te vo-lé - e, Ho ohé ho ohé
Jubelnd erklinget der Glocken Ge-läu - te,

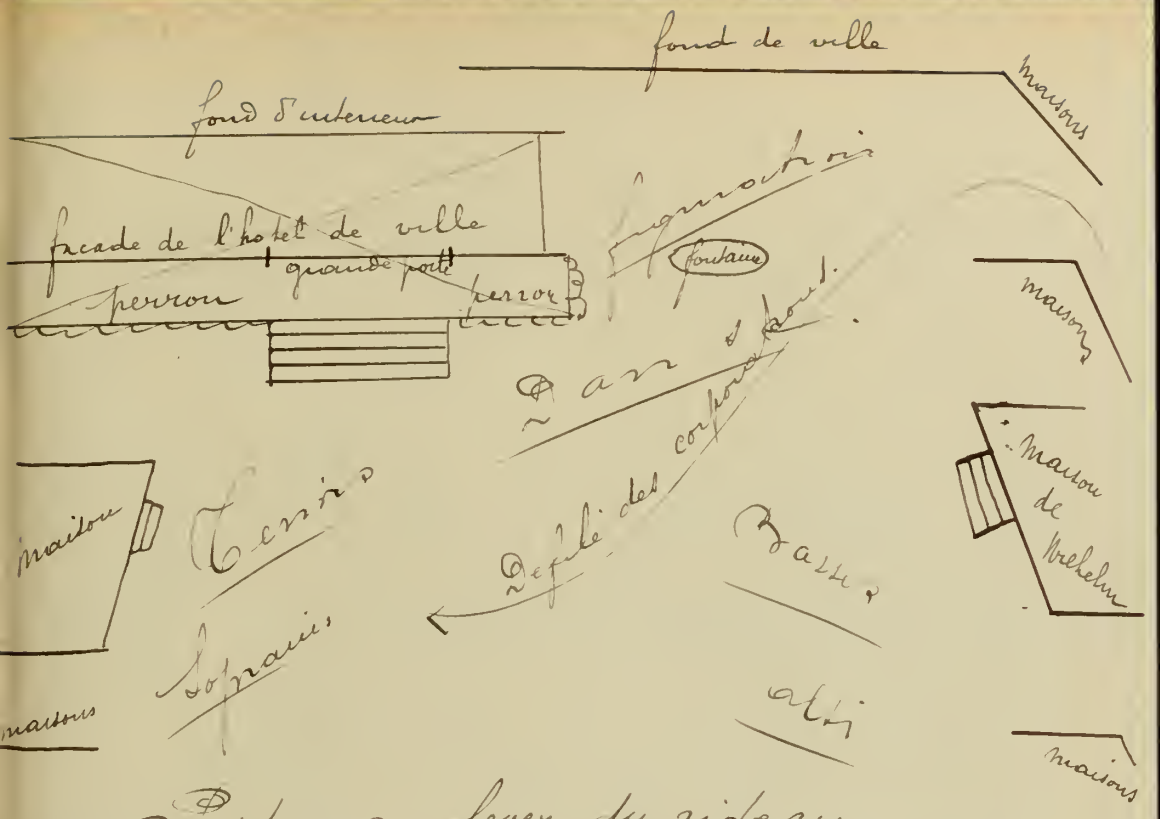
son - - nent, Les clo - ches son - - nent à tou - - te vo-
klin - - get, ju - - belnd er - klin - - get der Glo - - cken Ge-

f

Les clo-ches son-nent à
Jubelnd erklin-get der

les clo - ches son - - nent. Les clo - ches son - - nent à
ju - - belnd er - klin - - get. ju - - belnd er - klin - - get der

A



Position au lever du rideau

ho ho ho! Son - nez cym-ba - les et chansons, Ho, ho ohé ho ohé
Er - tö-net ihr Cym-beln schallet ihr Lie - der

-lé - - - e, Son - nez cym - - ba - - les et chan - -
läu - - te Er - tönt ihr Cym - -beln, schallt ihr

tou-te vo-lé - e, Ho ohé ho ohé ho ho ho! Son - nez cym-ba - les
Glocken Ge-läu - te Er - tö-net ihr Cym-beln,

ton - - te vo lé - - e, Son - nez cym - - ba - - les
Glo - - cken Ge - läu - - te Er - tönt ihr Cym - -beln

ho ho ho! Tou - te la ville est i - ci ras - sem - blé - e, Les
Al - les ver-sam-melt zum Fe-ste sich hen - te,

sons: Tou - - - te la ville est ras - sem -
Lie - - der! Al - - - les ver - eint zum Fest' sich

et chan-sons, Ho ho ohé ho ohé ho ho ho!
schallet ihr Lie - der

et chan - - - sons: Tou - te la ville est - ras - sem -
schallt ihr Lie - - der! Al - les ver - eint zum Fest' sich

dan - - ses fou - - lent les ga - zons, Ho ohé ho!
Wiegt im Tanz sich auf und nie - der

-blé - e, Les dan - - ses fou - - lent les ga - zons ohé ho!
hen - - te, Wiegt im Tanz sich auf und nie - der, Ho!

Ton - te la ville est i - - ci ras - sem - blé - e, Les dan - - ses fou - lent
Al - les ver - sam - melt zum Fe - ste sich heu - te wiegt im Tanz sich

-blé - e, Les dan - - ses fou - - lent les ga - zons, Ho ohé
heu - - te wiegt im Tanz sich auf und nie - der

ho ohé ho! Ho ohé ho ohé ho ohé ho ho Ah!

Ho ohé ho! La la la la la la la la la la Les clo - ches son - nent à
Jubelnd er - klinget der

les gazons, Ho ohé ho ohé ho ohé ho ho Ah!
auf und nie - der

ho! Ho ohé La la la la la la la la la la Les clo - ches son - nent à
Jubelnd er - klinget der

cresc. *ff*

Les clo - ches son - nent à
Jubelnd erklinget der

ton - te vo - lé - e, Ho ohé ho ohé ho ho ho! Les clo - ches son - nent à
Glocken Ge - läu - te *Jubelnd erklinget der*

Les clo - ches son - nent à
Jubelnd erklinget der

ton - te vo - lé - e. Ho ohé ho - ohé ho ho ho! Les clo - ches
Glocken Ge - läu - te *Ju - - belnd er.*

B

ton - te vo lé - - e, Ho! ho ohé ho ohe
Glocken Ge - läu - te Ho ho!

ton - te vo lé - - e, Ho! ho ho
Glocken Ge - läu - te Ho ho!

ton - te vo lé - - e, Ho! ho ohé ho ohé
Glocken Ge - läu - te Ho ho!

son - - nent, Ho! ho ho
klin - - get

tr *tr*

ho ho ho! Ho ohé ho ohé ho ho ho! Ho ho ho ho

ho ho! ho ho ho ho! Ho ho ho ho
Ho ohé ho ohé ho ho ho!

ho ho ho! Ho ho ho ho! Ho ho ho ho

ho ho! ho ho ho ho! Ho ho ho ho

tr *tr*

ff sempre

ho ho ho ho ho!

ho ho ho ho ho!

ho ho ho ho ho!

ho ho ho ho ho!

sans diminuer

poco rit.n.

Un peu plus lent.

Les valseurs circulent autour des puits et de
Die Tanzenden umkreisen die Brunnen

Vons. 1. 2. Bson.

sempre ff e pesante

la fontaine. Ils s'éloignent, puis reparaissent et la foule se mêle à leurs groupes.
und Fontainen, verschwinden und kommen abwechselnd wieder zum Vorschein und vermischen sich mit der Menge.

Htb. Vcelles. Clar. cresc. poco sfz p Bson.

Sop. I. Chassé croisé des choeurs

Sop. II. pendant que les danseurs

Tén. valsent.

Les Basses et alti vont à gauche

Bass. les Ténors et Sop. vont à droite.

Hei - a! hei - a! *Juchhe! Juch - he! juch-*

C cresc. molto

hei - a! hei - a! la val - se va son train. Hei - a!
juchhe! juch - he! dreht lu-stig im Kreis herum. Juch-he!

hei - a! hei - a! la val - se va son train, Hei - a!
juchhe! juch - he! dreht lu-stig im Kreis herum. Juch-he!

hei - a! hei - a! la val - se va son train, Hei - a! hei -
juchhe! juch - he! dreht lu-stig im Kreis herum. Juch - he! juch-

a! hei - a! la val - se va son train, Hei - a! hei -
he! juch - he! dreht lu-stig im Kreis herum. Juch - he! juch-

Basses alti

Ténors Soprani

hei - a! la val - se va son train! Ho ho! ho
juch-he! juch - he! juch-heissa! juch - he! Juch - he! juch -

hei - a! la val - se va son train! Ho ho! ho
juch-he! juch - he! juch-heissa! juch - he! Juch - he! juch -

-a! la val - se va son train! Ho ho! ho
he! juch - he! juch-he! juch - he! Juch - he! juch -

-a! la val - se va son train! Ho ho! ho
he! juch - he! juch-heissa! juch - he! Juch - he! juch -

poco a poco

ho! ho ho! ho ho! ho ho!
he! juch - he! juch - he! juch - he!

ho! ho ho! ho ho! ho ho!
he! juch - he! juch - he! juch - he!

ho! ho ho! ho ho! ho ho!
he! juch - he! juch - he! juch - he!

ho! ho ho! ho ho! ho ho!
he! juch - he! juch - he! juch - he!

D

poco a poco

ff Trp. Trb.

stringendo

Les danseurs s'arrêtent et remontent.
Le chœur se desserrant vers
le fond, garnit tout le
théâtre.

stringendo

cresc. molto

A l'attaque du chœur - mouvement général en avant.

Iº tempo.

ff

Les clo - ches son - nent à tou - te vo - lé - - e. Ho ohé ho ohe
Ju-belnd er-klin-get der Glo-cken Ge-läu - - te,

ff

Les clo - ches son - nent à tou - te vo - lé - - e. Ho ohé ho ohé
Ju-belnd er-klin-get der Glo-cken Ge-läu - - te,

ff

Les clo - ches son - nent à
Ju-belnd er-klin-get der

ff

Ho ohé ho ohé ho ohé
Bim! bam! bim! bam! bim! bam!

Iº tempo.

ff

ho ho ho! Tou - te la ville est i - ci ras - sem - blé - - e,
Al - les ver-sammelt zum Fe-ste sich heu - te,

ho ho ho! Tou - te la ville est i - ci ras - sem - blé - - e.
Al - les ver-sammelt zum Fe-ste sich heu - te

tou - te vo - lé - - e, Ho ohé ho ohé ho ho ho!
Glo-cken Ge-läu - te.

ho ohé ho ohé ho ohé
bim! bam! bim! bam! bim! bam!

Ho ohé ho ohé ho ho ho! Les clo - ches son - nent à
Ju-belnd er-klin-get der

Ho ohé ho ohé ho ho ho! Les clo - ches son - nent à
Ju-belnd er-klin-get der

Tou - te la ville est i - ci ras - sem - blé - e, Les clo - ches son - nent à
Al - les ver-sammelt zum Fe-ste sich heu - te, und ju-belnd er-klin-get der

Ho ohé ho ohé Les clo - - ches
bim! bam! bim! bam! Ju - - belnd er -

tou-te vo-lé - e. Ho! ho ohé ho ohé
Glocken Ge-läu-te. Ho! ho!

tou-te vo-lé - e. Ho! ho ho
Glocken Ge-läu-te. Ho! ho!

tou-te vo-lé - e. Ho! ho ohé ho ohé
Glocken Ge-läu-te. Ho! ho!

son - - nent, Ho! ho ho
klin - -get.

ho ho ho! Ho ohé ho ohé ho ho ho! Ho ho ho ho

ho ho! Ho ho ho ho! Ho ho ho ho
Ho ohé ho ohé ho ho ho!

ho ho ho! Ho ho ho ho! Ho ho ho ho

ho ho! Ho ho ho ho! Ho ho ho ho

cres - - cen - - do *ff*

ho ho ho ho ho! Les danseurs se reforment par couples et s'apprêtent à valser encore.

ho ho ho ho ho!

ho ho ho ho ho!

ho ho ho ho ho!

E *ff sempre*

La danse recommence.

Un peu retenu, mais très-peu.

Hei - a! hei - a! hei - a! la val - se va son train,
Juch - he! juch-he! juch - he! juch - he! juch - heissa! juch-he!

Hei - a! hei - a! hei - a! la val - se va son train,
Juch - he! juch-he! juch - he! juch - he! juch - heissa! juch-he!

Hei - a! hei - a! hei - a! la val - se va son train, Hei -
Juch - he! juch-he! juch - he! juch - he! juch - heissa! juch-he! Juch -

a! hei - a! hei - a! la val - se va son train, Hei -
he! juch - he! juch - he! juch - he! juch - heissa! juch-he! Juch -

Un peu retenu, mais très-peu.

Hei - a! hei - a! la val - se va son train! Ho - ho! ho - ho!
Juch-he! juch-he! juch - he! juchheissa! juch - he! Juch-he! juch-he!

Hei - a! hei - a! la val - se va son train! Ho - ho! ho - ho!
Juch-he! juch-he! juch - he! juchheissa! juch - he! Juch-he! juch-he!

-a! hei - a! la val - se va son train! Ho - ho! ho -
he! juch - he! juch - he! juchhe! juch - he! Juch - he! juch -

-a! hei - a! la val - se va son train! Ho - ho! ho -
he! juch - he! juch - he! juchheissa! juch - he! Juch - he! juch -

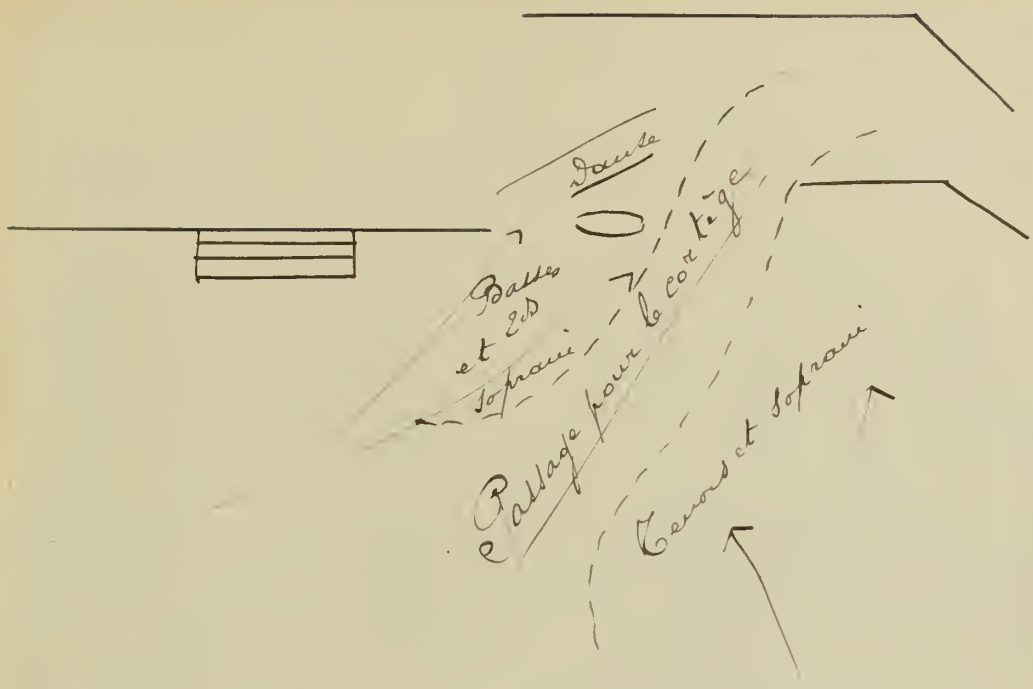
très-marqué
ff
Tromb.

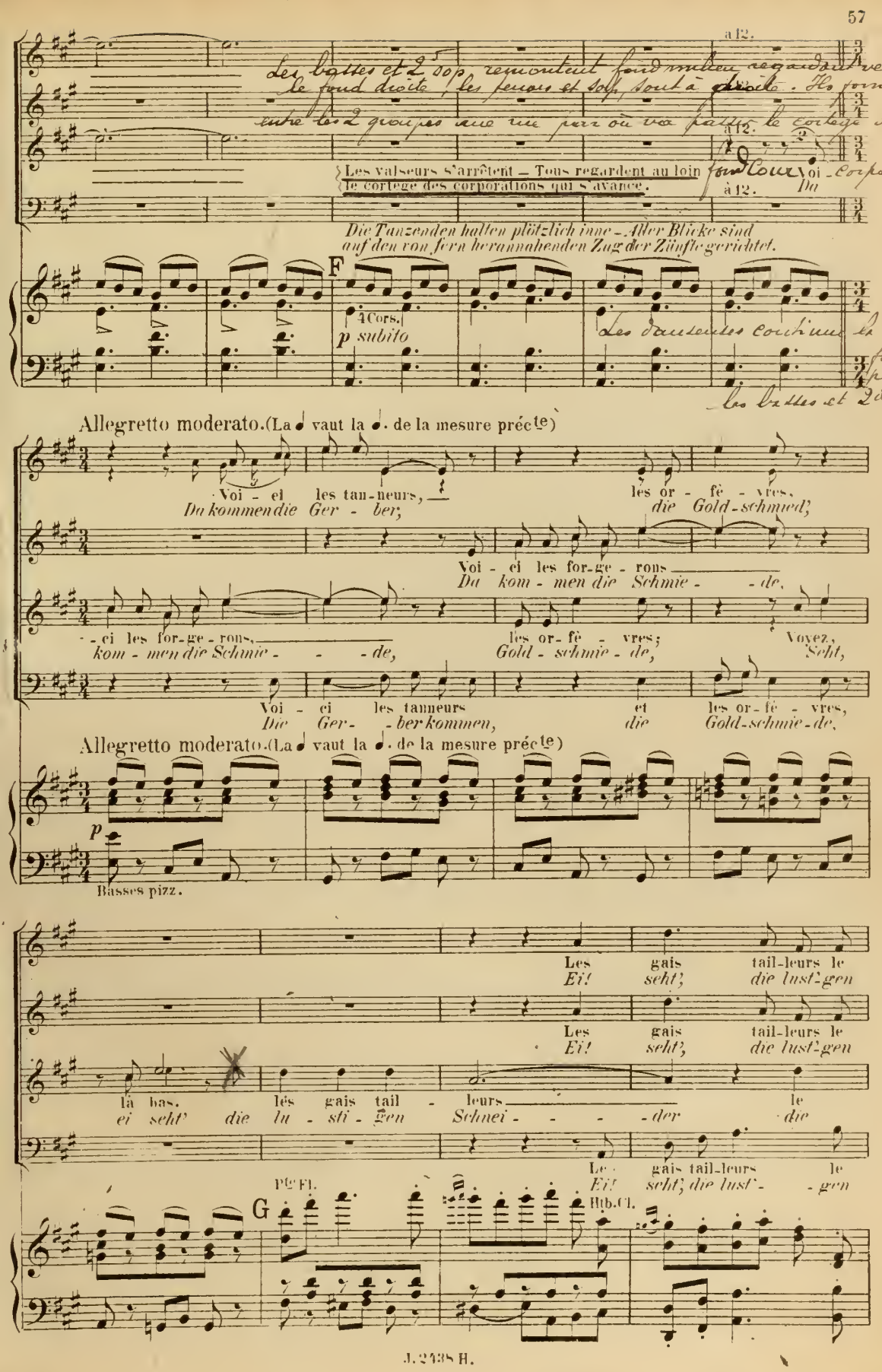
ho - ho! ho - ho! ho - ho!
juch-he! juch-he! juch-he!

ho - ho! ho - ho! ho - ho!
juch-he! juch-he! juch-he!

ho! ho - ho! ho - ho! ho - ho!
he! juch - he! juch - he! juch - he!

ho! ho - ho! ho - ho! ho - ho!
he! juch - he! juch - he! juch - he!


Danse
Basses et 2ds Sopranis
Passage pour le cortège
Ténors et Sopranis


à 12.
Les basses et 2 sop. remontent fond du milieu regardant vers le fond droite, les ténors et sop. sont à droite. Ils forment entre les 2 groupes une rue par où va passer le cortège des corporations.
Les valseurs s'arrêtent — Tous regardent au loin le cortège des corporations qui s'avance.
à 12.
Voi - ci
Da
Die Tanzenden halten plötzlich inne — Aller Blicke sind auf den von fern herannahenden Zug der Zünfte gerichtet.
F
4 Cors.
p subito
Les danseuses continuent la haie formée par les basses et 2d sop.
Allegretto moderato. (La ♩ vaut la ♩. de la mesure préc^te)
Voi - ci les tan-neurs, les or - fè - vres,
Da kommen die Ger - ber, die Gold-schmied',
Voi - ci les for-ge - rons
Da kom - men die Schmie - - de,
- ci les for-ge - rons, les or-fè - vres; Voyez,
kom - men die Schmie - - de, Gold - schmie - de, Seht,
Voi - ci les tanneurs et les or-fè - vres,
Die Ger - - ber kommen, die Gold-schmie-de,
Allegretto moderato. (La ♩ vaut la ♩. de la mesure préc^te)
p
Basses pizz.
Les gais tail-leurs le
Ei! seht', die lust'-gen
Les gais tail-leurs le
Ei! seht', die lust'-gen
là bas. les gais tail - leurs le
ei seht' die lu - sti - gen Schnei - - - der die
Le gais tail-leurs le
Ei! seht', die lust' - gen
Pte Fl.
G
Hb. Cl.

rire aux lé-vres; Et cha-cun chan- - -te. Et cha-cun
Schnei-der; ein je-der singt: ein je- -der

rire aux lé-vres; Et cha-cun chan- - -te. Et cha-cun
Schnei-der; ein je-der singt. ein je- -der

rire aux lé-vres; Et cha-cun chan- - -te. cha-cun
Schnei-der; ein je-der sin-get sei-ne Weis; ein je-der

rire aux lé-vres; Et cha-cun chan-te son re-frain.
Schnei-der; und ein je-der sin-get sei-ne Weis.

Vns. Htb. Vns. Htb.

cresc.

chan- - -te son re-frain.
sin- - -get sei-ne Wei-se.

chan- - -te son re-frain. Place aux mé-
sin- - -get sei-ne Wei-se. Ma- - -chet

chan- - -te son re-frain.
sin- - -get sei-ne Wei-se.

cha-cun chan- - -te son re-frain.
je-der sin- - -get sei-ne Wei-se.

f *sempre cresc.*

Pla- - -ce! Place aux mé-tiers!
Platz den Zünf- - -ten! Platz!

tiers! Place aux mé-tiers!
Platz! Platz! ma-chet Platz!

Place aux mé-tiers!
Den Zünften Platz!

Place aux mé-tiers! Pla-ce!
Platz ge-macht! Platz gemacht!

H

ff *marqué*

Tromp. en Ré.
(sur la scène.)

Ped.

Les tanneurs défilent les premiers. Ils vont se placer ainsi que les autres Métiers dans l'espace resté libre – Chaque corporation est précédée de ses musiciens et de sa bannière.

Die Gerber eröffnen den Zug. Sie gruppiren sich, wie die anderen Zünfte auf dem freigehaltenen Platz. Jeder Corporation ziehen ihre Musikanten und Bannerträger voraus.

LES TANNEURS.
DIE GERBER.

Entrée des tanneurs.

6 1ers Ten.

6 Basses.

Nos
Mit

Trp.

mf

Au pas, les tanneurs passent dans l'espace laissé

Mouvement de marche modéré.

Le cuir! — le
Das Le - der! das

bras vaillants pré - pa - rent le cuir! — Nos bras vaillants pré - pa - rent le
starkem Arm be - rei-ten wir das Le - der! Mit starkem Arm be - reiten wir das

Mouvement de marche modéré.

4 Cors

1. Basson.

Elles entre les 2 groupes du chœur, descendent jusqu'à l'avant scène,

cuir! — Ah ah — ahm! Ah ah — ahm! Nos
Le - der! Mit

cuir! — Le cuir des saints mis - sels — et des é - pi - tha - la - mes. Nos
Le - der! Der Kir-chen-bü - cher Zier - de und der E - pi - tha - lam' — Mit

marqué

Le drugent vers l'avant scène gauche où ils s'arrêtent

↑ Forgerons

bras vaillants pré - pa - rent le cuir! Ah! ahm! ah! ahm!
starkem Arm be - reiten wir das Le - der!

bras vaillants pré - pa - rent le cuir! Ah! ahm! ah! ahm!
starkem Arm be - reiten wir das Le - der!

(sons bouchés)

Tromp. en Sol. (sur la scène.)

6 Ten.
LES FORGERONS. Suivent le même trajet que les tanneurs et vont se placer à gauche au dessus de ceux ci.
6 Bass. *DIE SCHMIEDE.*

Nous
Wir

Nous
Wir

I

Altos. Vlles.

for - geons de si bon - nes la - mes, De si bon - nes
wir schmie-den so schar - fe Klin - gen, so schar - fe

for - geons de si bon - nes la - mes, De si bon - nes
wir schmie-den so schar - fe Klin - gen, so schar - fe

la - mes, Que de - vant el - les, Oui! de - vant el - les, Il
Klin - gen, dass Al - les thät' vor ih - nen zer - sprin - gen. Al -

la - mes, Que de - vant el - les, Oui! de - vant el - les, Il
Klin - gen, dass Al - les thät' vor ih - nen zer - sprin - gen, Al -

✱ Les notes marquées de ce signe doivent être exécutées en fermant brusquement la bouche sur la syllabe : Ahm.)

faut fuir!
- -les sie flieht!

Les forgerons entrent et vont se ranger à côté des tanneurs.

faut fuir!
- -les sie flieht!

Die Schmiede gruppiren sich neben den Gerbern.

Sop. 1. 2.

LE PEUPLE.
DAS VOLK.

Hur - rah!

Ten.

Hur - rah!

Bass.

Quat.

mf

Hur - rah!

1ers

Hur - rah!

cresc.

Sopr. I.

Vi - - - vent les for - gerons!
Hoch! al - len Schmie - den!

Sopr. II.

Vi - - - vent les for - gerons!
Hoch! al - len Schmie - den!
pour les for - ge - rons!

Vi - - - vent les for - gerons!
Hoch! al - len Schmie - den!

Vi - - - vent les for - gerons!
Hoch! al - len Schmie - den!

Harm.

Quat.

f

12 seuls

Vi - vent les bra-ves for - ge-
Hoch le-ben al-le wackeren

6 seuls

Hur-rah! pour les tan-neurs!
Hurrah! sie le-ben hoch!

sempre f

LES TANNEURS.
DIE GERBER.

Danse

Basses 2 Pop.

Ténors Sopranos

f

Nos bras vail-lants pré-
Mit starkem Arm be-

Forgerons

Tanneurs

tous

- rons!
Schmie - - de.

Hur - rah!

à 12.

Hur - rah!

à 12.

Hur - rah!

à 12.

Ah! ahm!

K

Fl. et Clar.

sempre f

tr

ff

LES FORGERONS. Nous for - geons de si bon - nes la - mes,
DIE SCHMIEDE. Wir! wir schmieden so schar - fe Klin - gen,

Nous for - geons de si bon - nes la - mes,
Wir! wir schmieden so schar - fe Klin - gen,

-pa - rent le cuir! Nos bras vail-lants pré-
Tan. reiten wir das Le - - - - - der! Mit starkem Arm be-

-pa - rent le cuir! Nos bras vail-lants pré-
reiten wir das Le - - - - - der! Mit starkem Arm be-

Tromp. et Tromb. *f*

S *sf*

Que de - vant el - les, oui! de - vant el - les,
For. Dass Al - les thüt' vor ih - nen zer - springen,

Que de - vant el - les, oui! de - vant el - les,
Dass Al - les thüt' vor ih - nen zer - springen,

-pa - rent le cuir! Ah ah
Tan. reiten wir das Le - - - - - der!

-pa - rent le cuir! Le cuir des saints mis -
reiten wir das Le - - - - - der! Der Kirchen - bü - cher

Hur-

Hur-

Hur-

Hur - rah pour les tau -
Hoch le - ben al - le

L

S *sf*

Fou. Il faut fuir! il faut fuir! Oui!
Al - les sie flicht! Al - les sie flicht! Dass

Il faut fuir! il faut fuir! Oui!
Al - les sie flicht! Al - les sie flicht! Dass

ahm! ah ah ahm! Nos bras vaillants pré - pa - rent le cuir!
Tan. *Mit starkem Arm be - reiten wir das Le - -*

- sels et des é - pi - tha - la - mes Nos bras vaillants pré - pa - rent le cuir!
Zier - de und der E - pi - tha - lam' Mit starkem Arm be - reiten wir das Le - -

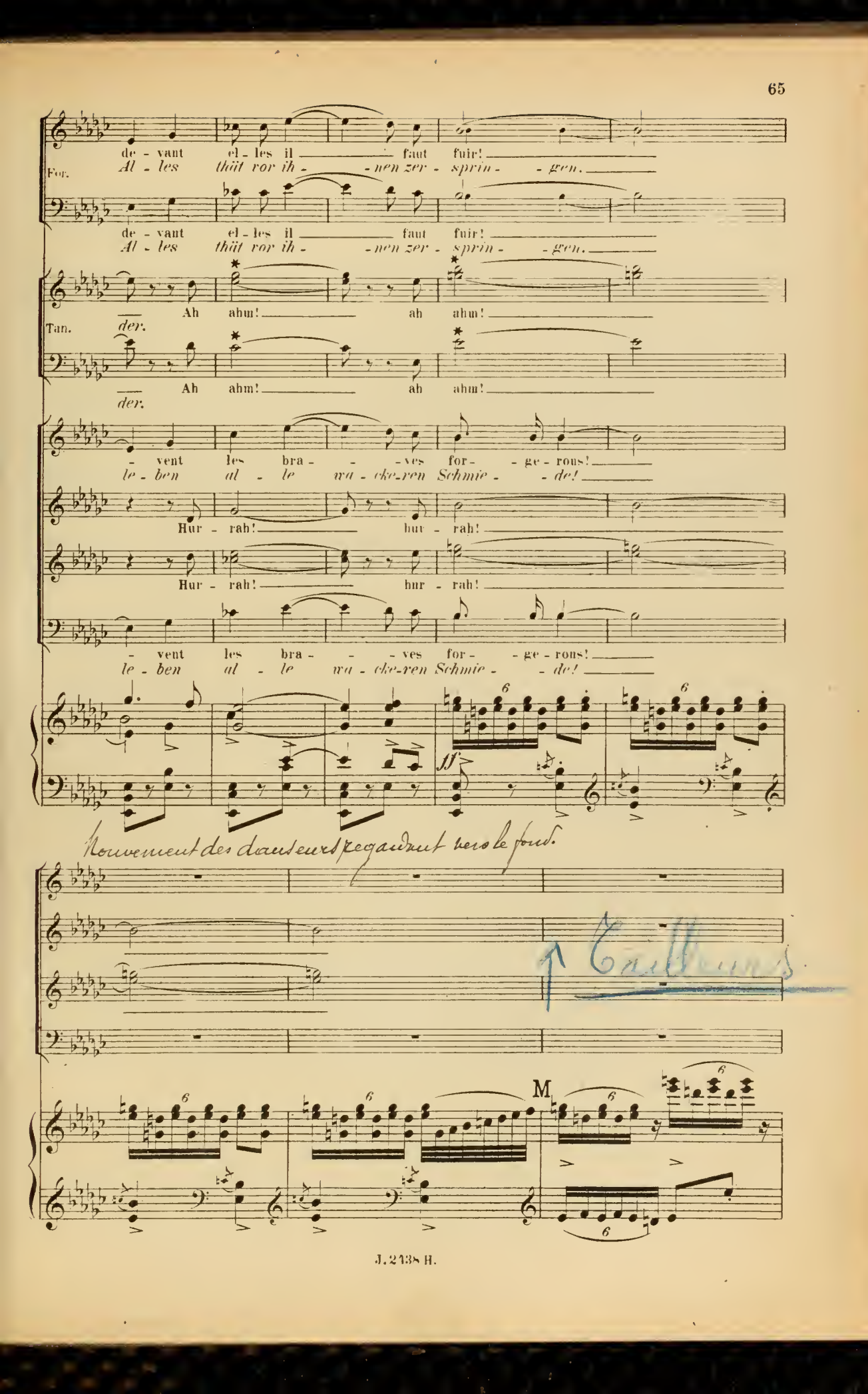
- rah! Hur - rah! Vi -
Hoch

- rah! Hur - rah!

- rah! Hur - rah!

- neurs, pour les vaillants tan - neurs Hur - rah! Vi -
Ger - ber! hoch le - ben al - le Ger - ber! Hur - rah! Hoch

8 8


For.
de - vant el - les il faut fuir!
Al - les thät vor ih - nen zer - sprin - gen.
Tan.
Ah ahm! ah ahm!
der.
- vent les bra - - ves for - ge - rous!
le - ben al - le wa - cke-ren Schmie - de!
Hur - rah! hur - rah!
ff
Mouvement des danseurs regardant vers le fond.
Taillons
M

LES TAILLEURS. Suivis des groupes de danseuses reviennent rapidement au milieu du théâtre
DIE SCHNEIDER. 12. Tén.

Mouvement de valse à 3 temps, assez lent. ou ils s'arrêtent pour chanter leur phrase en place

Nous tail-lons les ha-bits de cour et de li-
Wir ma-chen Klei- der für Arm' und

Fl. Htb. Clar. *mf* *f* pizz.

-vré-e; Nous ha-bil-lons le prince et ses va-lets, Le prince et
Reich' ob Fürst, ob Knecht, das gilt uns Schneidern gleich, gilt uns Schneidern,

f pizz. *mf*

Les tailleurs vont se placer à gauche au dessus
La valse recommence au fond de la place pendant le défilé des dernières
Während die letzten Zünfte vorüberziehen, wird im Hintergrund des

des forgerons

ses vá-lets!
gilt uns Schneidern gleich!

Opéra-Cl. entrent sur la scène des tailleurs

1ers Vns N

Clar. *p*

f or.

corporations.
Platzes von Neuem getanzt.

LES ORFÈVRES.
DIE GOLDSCHMIEDE.

Sans presser.

6 Basses.

Nous ci - se - lons bien la châs - - se do-
Wir mei-sseln den gold'nen Re - li - - qui-en,

Harm.

f

lourdement

Basses

-ré - e La châs - - - - - - - - - - se do -
Schrein, das El - - fen-bein-horn und die Be - - - cher

LES TAILLEURS. *en place. Les orphéons entre de flanc à l'avant scène*
DIE SCHNEIDER.

Nous tail-lons les ha-bits de cour et de li - vré - e, Nous
Wir ma-chen Klei- - der für Arm' und Reich' ob

Or.

ré - é, La cor - ne d'i - voire et les go - be -
fein, Wir mei - sseln den gold'nen Re - li - - qui-en

Vons.

doux

Tromb.

vont répondre la place d'orgue

T.

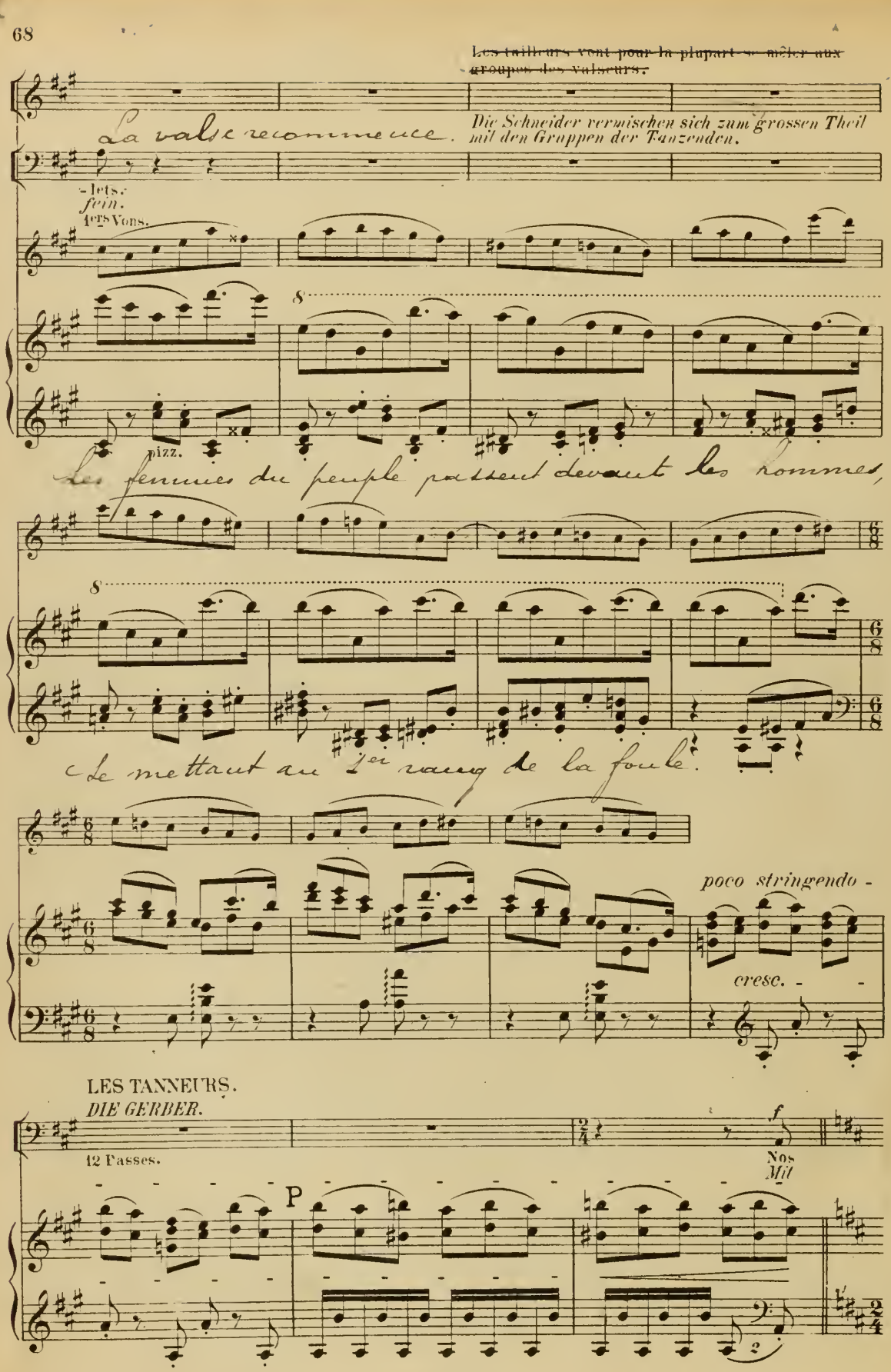
ha - bil-lons le prince et ses va - lets le prince et ses va - lets!
Fürst, ob Knecht, das gilt uns Schneidern gleich, gilt uns Schneidern, gilt uns Schneidern gleich!

Or.

-lets, La cor - - - ne d'i - voire et les go-be -
Schrein, das El - - - fen-bein'- horn und die Be - - - cher

Fl. Hb. Clar.

p


Les tailleurs vont pour la plupart se mêler aux groupes des valseurs.
La valse recommence.
Die Schneider vermischen sich zum grossen Theil mit den Gruppen der Tanzenden.
-lets.
fein.
1ers Vons.
pizz.
Les femmes du peuple passent devant les hommes,
Le mettant au 1er rang de la foule.
poco stringendo -
cresc. -
LES TANNEURS.
DIE GERBER.
12 Passes.
f
Nos
Mit
P

Un peu plus vite.

FEMMES DU PEUPLE. *FRAUEN UND BÜRGERINNEN.*

24 1ers Sopr. 12 seuls — tous

Hei - a! hei - a! hei - a! hei - a! La vat - se

12 2ds Sopr. tous — *Heis-sa - sa! heis-sa - sa! heis-sa - sa! heis-sa! Auf zum Wol - zer*

Hei - a! hei - a! hei - a! hei - a! La vat - se

Heis-sa-sa! heis-sa-sa! heis-sa-sa! heis-sa-sa! Auf zum Wol - zer

LES TAILLEURS. *DIE SCHNEIDER.*

12 Tén.

La vat - se

Auf zum Wol - zer

6 Tén.

LES FORGERONS. *DIE SCHMIEDE.* Nous for - geons de

Wir! wir schmie - den

6 Basses.

LES ORFÈVRES. *DIE GOLDSCHMIEDE.* Nous for - geons de

Wir! wir schmie - den

6 Basses.

Nous

Wir

bras vail-lants pré - pa - rent le cuir!

starkem Arm be - rei-ten wir das Le - - - - - - - - - - -

Un peu plus vite.

Harm.

Vous

f

Basses

Tromb.

Ped. ✻ Ped.

12 seuls

va son train! Hei - a! hei - a! hei - a! hei - a!

Fem. *drehet euch! Heis-sa - sa! heis-sa - sa! heis-sa - sa! heis-sa!*

va son train! Hei - a! hei - a! hei - a! hei - a!

T. *drehet euch! Heis-sa-sa! heis-sa-sa! heis-sa-sa! heis-sa-sa!*

va son train!

drehet euch!

For. si bon - nes la - mes Que de - vant

so schar-fe Klin - gen Dass Al - les

Or. si bon - nes la - mes Que de - vant

so schar-fe Klin - gen Dass Al - les

ci - se - lons

Tam. *mei - - - seln*

der

Nos bras vail-lants pré - pa - rent le cuir!

Mit starkem Arm be - rei-ten wir das Le - - - - - - -

f

✻

tous.

Fem. La val - se va son train! Val - sons!
Auf zum Wal - zer dre-het euch! Tan - zet!

T. La val - se va son train! Val - sons!
Auf zum Wal - zer dre-het euch! Tan - zet!

For. La val - se va son train! Val - sons! Val - sons!
Auf zum Wal - zer dre-het euch! Tan - zet! tan - zet!

el - les il faut fuir. De - vant
thät' vor ih - nen zer - springen, Al - les

Or. el - les il faut fuir, De - vant
thät', vor ih - nen zer - springen, Al - les

Tan. La chas - se do - ré - - - - e, La
den gol - de - nen Schrein das

- - - - - - der Le cuir des saints mis - sels et
Der Kir - chen - bü - cher Zierd' und

più f

tour - nons! Ah! ah! val - -
wal - zet! Ah! ah! ah!

tour - nons! Ah! ah! val - -
wal - zet! Ah! ah! ah!

tour - nons! tour - nons! Ah! ah! val -
wal - zet! wal - zet! Ah! ah!

el - les il faut fuir. Ah! ah!
flieht, Al - les flieht, Ah! ah!

el - les il faut fuir, Ah! ah!
flieht, Al - les flieht. Ah! ah!

cor - - - - ne d'i - voire et les go - be -
El - - - - fen - - - bein - horn, die Be - - - cher

des é - pi - tha - la - - mes Ah ahm! ah ahm! ah
der E - pi - tha - lam'

-sous! Pla - - - ce!
Fem. *Platz!*

-sous! Pla - - - - ce!
Platz!

LES ÉCOLIERS. *DIE STUDENTEN.*

12 Contraltos. en coulisse fond cour

ff *ff*

Place au Gay sça-voir! Place aux
Raum den, flotten Schü - - - - lern! Platz den

6 1ers Ténors.

ff *ff*

Place au Gay sça-voir! Place aux
Raum den flotten Schü - - - - lern! Platz den

T.

-sons! Pla - - - ce!
ah! Platz!

Pla - - - - ce!
For. *Platz!*

Pla - - - - ce!
Platz!

Or.

-lets. Pla - ce!
fein. Platz!

Tan.

ahm! Pla - ce!
Platz!

Q Harm.

ff

Fem.
Place aux é - co - liers!
Raum den flotten Schü - lern!

Place aux é - co - liers!
Raum den flotten Schü - lern!

Éc.
é - co - liers!
Mu - sen - söhnen!

Entrée des écoliers.
Ils se massent au fond.
et prennent le pas rythmé au moderato de la page suivante

é - co - liers!
Mu - sen - söhnen!

T.
Place aux é - co - liers!
Raum den flotten Schü - lern!

For.
Place aux é - co - liers!
Raum den flotten Schü - lern!

Place aux é - co - liers!
Raum den flotten Schü - lern!

Or.
Place aux é - co - liers!
Raum den flotten Schü - lern!

Tan.
Place aux é - co - liers!
Raum den flotten Schü - lern!

ff
Tromp.
dimin. molto
Ped.

Ils se présentent dans l'ordre suivant : alto, ténors, barytons et basses. Ils suivent le chemin parcouru par les autres corporations mais, arrivés à quinche, ils remontent vers le fond, tournent à droite et reviennent face au public à la fin de leur chœur

Moderato.

12 Contraltos.

LES ÉCOLIERS.
DIE STUDENTEN.

Ri-ches de beau sa-voir et toujours en-det-tés,
Reich sind an Wis-sen wir, doch im-mer in der Krei-de.

6 1ers Ténors.

Ri-ches de beau sa-voir et toujours en-det-tés,
Reich sind an Wis-sen wir, doch im-mer in der Krei-de,

6 2ds Ténors.

Les danses cessent ; tout le peuple se range et l'on voit paraître le cortège mi-grotesque, mi-sérieux des Ecoliers – Ils sont vêtus de costumes drolatiques et rapiécés, mais ils s'avancent très-gravement en sin-

6 1es Basses.

Der Tanz hört auf ; das Volk tritt bei Seite und man sieht den halb grotesken halb feierlichen Zug der Studenten herannahen. Ihre Kleidung ist urkomisch und zusammengestoppelt, aber ihr Gang

6 2es Basses.

Moderato.

Fl. Htb.

mf *p e sempre staccato*

Clar.

Basses pizz.

Nous ai-mons l'a-mour — Nous ai-mons l'a-mour — Nous ai-mons l'a-mour et Vir-
Freud'schafft uns Virgil und Freud'schafft uns die Lie - be, Freud'schafft uns die Lieb' in je-dem

Nous ai-mons l'a-mour — Nous ai-mons l'a-mour — Nous ai-mons l'a-mour et Vir-
Freud'schafft uns Virgil und Freud'schafft uns die Lie - be, Freud'schafft uns die Lieb' in je-dem

-geant les grandes corporations et, fiers de leurs privilèges, vont se placer tout au plus près du perron de l'hotel de ville.

äusserst gemessen, und äfft den der grossen Corporationen nach. Stolz auf ihre Privilegien, stellen sie sich so nah als irgend möglich beim Eingang des Rathhauses auf.

Bson.

Clar.

Contr.

-gi - - le. Ri - ches de beau sa-voir et toujours en-det-tés,

T.I. *Klei - de. Reich sind an Wis-sen wir; doch im-mer in der Krei-de,*

-gi - - le. Ri - ches de beau sa-voir et toujours en-det-tés,

T.II. *Klei - de. Reich sind an Wis-sen wir; doch im-mer in der Krei-de,*

Ri - ches de beau sa-voir et tou - jours en-det-

Reich sind an Wis-sen wir, a - ber stets in der

B.I.

Ri - ches de beau sa-voir et toujours en-det-

Reich sind an Wis-sen wir, a - ber stets in der

B.II.

Ri - ches de beau sa-voir et tou - jours en-det-

Reich sind an Wis-sen wir, a - ber stets in der

Tromp.

R.

Quat. pizz.

ff *sempre ff e stacc.*

Nous ai - mons l'a - mour Nous ai - mons l'a - mour

Freud' schafft uns Vir - gil und Freud' schafft uns die Lie - - - be

Nous ai - mons l'a - mour Nous ai - mons l'a - mour

Freud' schafft uns Vir - gil und Freud' schafft uns die Lie - - - be

-tés, Oui, nous ai - mons l'a - mour Oui, nous ai - mons l'a -

Krei - - - de, Freud' schafft uns Vir - gil und Freud' schafft uns die

-tés, Oui, nous ai - mons l'a - mour Oui, nous ai - mons l'a -

Krei - - - de, Freud' schafft uns Vir - gil und Freud' schafft uns die

-tés, Nous ai - mons l'a - mour Nous ai - mons l'a -

Krei - - - de Freu - - - de schafft uns Vir - gil und

Pist.

Nous ai - mons l'a - mour et Vir - gi - le, Les nym - phes et le
Freud'schafft uns die Lieb' in je-dem Klei - de. Ger - ne huld'gen wir der

Nous ai - mons l'a - mour et Vir - gi - le, Les nym - phes et le
Freud'schafft uns die Lieb' in je-dem Klei - de. Ger - ne huld'gen wir der

- mour l'a - mour et Vir - gi - le, Les nymphes et le
Lie - be, die Lieb' in je-dem Klei - de. Ger - ne huld'gen wir der

- mour l'a - mour et Vir - gi - le, Les nym - phes
Lie - be, die Lieb' in je-dem Klei - de. Ger - ne huld' - gen wir

- mour l'a - mour et Vir - gi - le, Les nym - phes
Lie - be, die Lieb' in je-dem Klei - de. Ger - ne huld' - gen wir

p *f*

pied. le pied a - gi - le De moins i - dé - a - les beau - tés, de
leicht - füss'gen Nymphen Chor, Doch bei wei - tem, bei wei - tem, zieh'n wir ih - nen pro-

p

pied. le pied a - gi - le De moins i - dé - a - les beau-tés Le
leicht - füss'gen Nymphen Chor Doch zie - hen wir bei wei - tem, bei wei - tem, pro-

p

pied, le pied a - gi - le De moins i - dé - a - les beau-tés Le
leich - ten Nymphen Chor Doch zie - hen wir bei wei - tem, bei wei - tem, pro-

p

et le pied a - gi - le De moins i - dé - a - les beau-tés Le
leich - ten Nymphen Chor Doch zieh'n wir bei wei - tem, bei wei - tem, pro-

p

et le pied a - gi - le De moins i - dé - a - les beau-tés De
leich - ten Nymphen Chor Doch zieh'n wir bei wei - tem, bei wei - tem, pro-

p

poco riten. - - - - - - - - - - *a tempo*

moins i - dé - a - les beau - tés.
fa - ne - re Dir - - - nen vor.

pied de moins i - dé - a - les beau - tés.
fa - ne Dir - nen, pro - fa - ne Dir - nen vor.

pied de moins i - dé - a - les beau - tés.
fa - ne Dir - nen, pro - fa - ne Dir - nen vor.

pied de moins i - dé - a - les beau - tés.
fa - ne Dir - nen, pro - fa - ne Dir - nen vor.

moins i - dé - a - les beau - tés. Gau - de -
fa - ne - re Dir - - - nen vor.

poco riten. - - - - - - - - - - *a tempo*

Gau - de - mus!

Gau - de - a - mus!

Gau - de - a - mus! gau - de - a - mus!

Gau - de - a - mus! gau - de - a - mus!

- a - mus! gau - de - a - mus! gau - de - a - mus!

S

Harm.

Cor.

Les écoliers se séparent en 2 groupes.
Alth et tenors à gauche
basses et barytons à droite.

Allegro alla breve ma non troppo.

Contraltos

Quan - do con - ve - ni-unt Ca-tha - ri - na Si-byl - la Ca - mil - la,

1. et 2. Ten.

Quan - do con - ve - ni-unt Ca-tha-

1es Bass.

Quan - do con - ve - ni-unt Ca-tha - ri - na Si-byl - la Ca -

2es Bass.

Quan - do con -

Allegro alla breve ma non troppo.

Vons.

Quat. pizz.

Altos. Vcelles

Cl. Cor.

sempre stacc.

Bson.

Ser - - mo - nes fa - ci - unt vel ab hoc vel ab hac vel ab

-ri - na Si - byl - la Ca - mil - la, Ser - - mo - nes

-mil - la, Ser - - mo - nes fa - ci - unt vel ab

-ve - ni - unt Ca - tha - ri - na Si - byl - la Ca - mil - la,

il - la. Gau - de - a - mus gau - de - a - mus gau - de -

fa - ci - unt vel ab hoc vel ab hac vel ab il - la. Gau - de -

hoc vel ab hac vel ab il - la. Gau - de - a - mus gau - de -

Ser - - mo - nes fa - ci - unt vel ab hoc vel ab hac vel ab

-a - - - - - - mus gau-de - a - - - - - - mus

-a - mus gau-de - a - mus gau-de - a - mus gau-de - a - mus

-a - mus gau-de - a - - - - - - - mus gau-de - a - - - -

il - la Gau-de - a - - - - - - - mus gau-de - a - - - -

poco rit. Lent.

gau - de - a - mus i - gi - tur! Gau-de - a - mus i - - gi -

1ers

gau - de - a - mus i - gi - tur! Gau-de - a - mus i - - gi -

-mus gau-de - a - mus i - gi - tur! Gau-de - a - mus i - - gi -

-mus gau-de - a - mus i - gi - tur! Gau-de - a - mus i - - gi -

poco rit. Lent.

cresc. *f*

1º Tempo. (*Allegro.*)

-tur! Gau-de - a - - - - -

Éc. -tur! Gau-de - a - - mus gau-de -

-tur! Gau-de - a - - mus gau-de -

-tur! Gau-de - a - - mus gau-de -

LE PEUPLE.

S.1. *DAS VOLK.*

Gau-de-a - mus i - gi - tur gau-de - a - - - -

S.2.

Gau-de-a - mus i - gi - tur gau-de - a - - - -

Tén.

Gau-de-a - mus gau - de - a - - mus gau-de -

Bass.

Gau-de - a - mus gau-de - a - - mus gau-de -

T 1º Tempo. (*Allegro.*)

cresc. *ff* Tutti.

Mouvement général en avant.

- - mus gau-de - a - - - - - - mus gau-de - a - mus

- - mus gau-de - a - - - - - - mus gau-de - a - mus

- a - - mus gau-de - a - mus gau-de - a - - - mus gau-de - a - mus

- a - - - - - mus gau-de - a - - - - mus gau-de - a - mus

2 trompettes et le Herault — de l'hotel de ville

riten. - - - Lent e sempre riten.

i - gi - tur! Gau - de - a - mus i - gi - tur!

i - gi - tur! Gau - de - a - mus i - gi - tur!

i - gi - tur! Gau - de - a - mus i - gi - tur!

i - gi - tur! Gau - de - a - mus i - gi - tur!

Lent e sempre riten.

riten. - - - cresc. ff ff

tremolo très-serré

Ped.

A ce moment, les portes de l'hotel de ville s'ouvrent et livrent passage aux ~~trois~~ musiciens jurés; deux d'entr'eux tiennent des trompettes enrubannées aux couleurs de la ville ~~et le troisième bat un énorme tambour~~. Ils se rangent aux extremités du perron tandis qu'un héraut vêtu d'un hoqueton armorié et portant une longue baguette blanche, reclame le silence.

In diesem Moment öffnen sich die Pforten des Rathhauses den drei beeidigten Stadtmusikanten. Zwei von ihnen halten Trompeten mit bunten Bändern in den Farben der Stadt geschmückt, der dritte schlägt eine ungeheure Trommel. Sie stellen sich hart am Aufgang auf, während ein Herold in Waffenrock mit Wappen und langem weissem Stab in der Hand, Stille gebietet.

Andante maestoso. UN HÉRAUT. *HEROLD.*

Les trompettes jouent chaque fois du un signal du Heraut

f Si - len - ti - um!

2 Tromp. en Mi ♭. (sur la scène.)

très - marqué cresc. f mf Tromp. Tromb.

Caisse roulante (sur la scène.)

Grand mouvement de la foule se plaçant pour le chœur général

Hér.

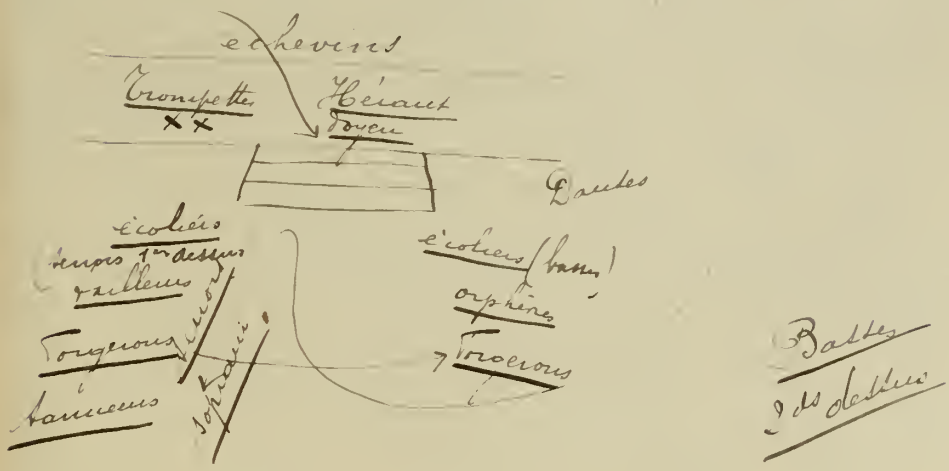
Les écoliers se placent de 2 côté du perron.

Si - len - ti - um!

p cresc. f mf

Ped.

Position pour le chœur général



Les tenors et sopranis vont à gauche, les basses et alti à droite.
Les corporations en place.

Hér.

Si - len-ti-um!

p cresc. f pp p

Doyen

La foule se tait et se presse au pied de l'escalier de pierre, au haut duquel apparaît bientot le Doyen
Die Menge verstummt und drängt sich gegen die unteren Stufen der Steintreppe. Oben auf derselben

U

4 Cors.

Timb. Velles. p poco cresc.

des maîtres, tenant à la main un parchemin à large sceau – Il est suivi des échevins et des dignitaires de la ville.
zeigt sich nach kurzem der Altmeister der Zünfte, gefolgt von den Schöffen und Würdenträgern der Stadt. In der Hand hält er ein Pergament mit mächtigem Siegel.

1ers Vns. sfz p

LE DOYEN DES MAÎTRES.
DER ALTMEISTER.

Ce beau jour, ce jour de ker-messe et de fête est choi-
Die-ser Tag der Kirch-weih als Tag des ho-hen Fe- - -stes wurde ge-

Le D.

-si Pour ins-cri-re Wilhelm au li-vre de maî-tri- - -
wählt, um ins Buch der Gil-de Wilhelm ein-zu-schrei- - -

Clar. Vns. Htb. p

Le D.

-se: Honneur à lui!
ben *Sein sei die Ehr'*

Vons. *p* *vibrato*

— honneur à lui! Wil - helm a ré - us -
— *die Eh-re sein!* *Wil - - helm ist ge-*

Hb. *p* Vons. *fp*

-si Wil-helm a ré-us - si l'œu - vre glo - ri - euse en - tre pri - -
glückt, was kühn er un-ter - nom - men. Sein glorreich Werk ist voll-en -

poco cresc.

-se! Honneur à lui! le nou - veau maitre a ré - us -
det. *Wil - helm ist ge - glückt, was so kühn er un - ter -*

S.I. LE PEUPLE. C'est Wil - helm! Wil -
DAS VOLK. *Wil - helm hoch!*

S.II. C'est Wil - helm! Wil - helm
Wil - helm hoch! *er le - be!*

Tén. C'est Wil-helm! oui c'est lui Il
B. *Wil - helm hoch!* *Wil - helm hoch!*

V C'est Wil - helm! oui c'est lui! oui c'est Wil - helm, Il
Wil - helm hoch! Wil - helm hoch! Ihm ist es ge - glückt, was er

p Tutti. *poco cresc.*

Le D.

-si l'œu - - - vre glo - ri - euse en - tre - pri - - - se!
nom - men, ein glorreich Werk zu voll - en - - den!

-helm! Wil - helm a ré - us - si l'œuvre en - tre - pri - - - se!
Wil - helm ist es ge - glückt sein Werk zu voll - en - - den!

a ré - - us - si l'œuvre en - tre - pri - - - se!
Wil - helm ist geglückt sein Werk zu voll - en - - den!

Allegretto générale

a ré - - us - si l'œuvre en - tre - pri - - - se!
Wil - helm ist geglückt sein Werk zu voll - en - - den!

a ré - us - si l'œuvre en - tre - - pri - - - se!
kühn er un - ter - nommen sein Werk zu voll - en - - den!

Signe du 6 Tromp. Cornet

più f *très-marqué* *sf* Tutti

Ped. * Ped. *

Signe du Cornet. 2 Tromp.

sf *sf* *sf* *dimin. molto*

Ped. * Ped. * Ped. *

LE DOYEN.
ALTMEISTER.

Signe du Cornet.

Ac - cours, ô peuple, ac - cours!
Her - bei! o Volk, her - bei!

W 3 Clar.

p très-soutenu. Tromp.

3 Bns

Le D.

Ain - - - si qu'u - ne su - -
Her - - bei; mit lau - tem

2 Fl. 3 Hautb.

p 4 Cors.

Le D.

-perbe et pa-ci - fique ar - mé - e: Chan - - te l'heu-
Ju-bel grüsst den neu-en Mei - ster Heil bring' ihm

Tromp. Quat. *più* *f* Tromb.

Le D.

-reux Wil-helm, Voi - - ci ve - nir son œuvre d'art, par la
die-ser Tag! Da kommt die herrli-che Schö-pfung von der

cresc. *fp* Quat. seul!

Le D.

foule ac - cla - mé - e.
Men - ge freudig um - rin - get!

Le doyen et le Héraut
tentent dans l'hôtel de ville

X

Harm.

Sopr. I.

La corporation des fondeurs débouche sur la place; immédiatement après la bannière marche Wilhelm revêtu des insignes de maîtrise; derrière lui, quatre compagnons portent un brancard enguirlandé de feuillages, sur lequel est son chef d'œuvre recouvert d'un grand voile blanc.

Hon-neur!
Hurrah!

Sopr. II.

CHŒUR GÉNÉRAL.

Hon-neur!
Hurrah!

Tén.

Die Corporation der Giesser zieht über den Platz. Unmittelbar hinter dem Bannerträger kommt Wilhelm, mit den Insignien der Meisterschaft bekleidet. Hinter ihm, von vier Gesellen auf

Hon-neur!
Hurrah!

Basses.

mit Blumengirlanden verzierten Stützen getragen und von einer langen weissen Decke, verhüllt, sein Meisterwerk, die Glocke.

f Tutti. Tromb. *molto cresc.*

Ped. * Ped. * Ped.

hon - neur!
hur - rah!

hon - neur!
hur - rah!

honneur!
hurrah!

hon - neur!
hur - rah!

Hon - neur!
Hur - rah!

cresc.

Ped.

Hon - neur!
Hur - rah!

hon -
hur -

Hon - neur!
Hur - rah!

hon -
hur -

Hon - neur!
Hur - rah!

hon-neur!
hurrah!

hon -
hur -

hon -
hur -

molto

cresc.

Ped.

-neur!
rah!

-neur!
rah!

-neur!
rah!

-neur!
rah!

Ped.

Ped.

Hon - neur! hon-
Hur - rah! hur-

Hon - neur! hon - neur! hon-
Hur - rah! hur - rah! hur-

Hon - neur! hon - neur! hon-
Hur - rah! hur - rah! hur-

Hon - neur! hon-
Hur - rah! hur-

cresc. molto

Ped. * Ped. *

-neur au nouveau maî - tre, Hon - neur à lui!
rah! er le - be hoch! Meister Wil - helm hoch!

-neur au nouveau maî - tre, Hon - neur à lui!
rah! er le - be hoch! Meister Wil - helm hoch!

-neur au nouveau maî - tre, Hon - neur à lui! Que le
rah! er le - be hoch! Meister Wil - helm hoch! Wil - helms

-neur au nouveau maî - tre, Hon - neur à lui! Que le
rah! er le - be hoch! Meister Wil - helm hoch! Wil - helms

ff Harm. Trp.

Quat.

Que le nom de Wil - helm que le nom de Wil-
Wil - helms Nam'leucht'vor - an, Wil - helms Na - me

Que le nom de Wil - helm que le nom de Wi-
Wil helms Nam'leucht'vor - an, Wil - helms Na - me

nom de Wil - helm que le nom de Wil - helm
Na - me leuch - te vor - an, Wil - helms Na - me leucht'vor

nom de Wil - helm que le nom de Wil - helm
Na - me leuch - te vor - an, Wil - helms Na - me leucht'vor

Quat. uni.

p et soutenu.

Cors et Saxhorns

 Ped. *

-helm bri - le par - mi les noms Dont la vil - le s'ho - no - re; Mê -
leuch - - - te vor - an, der glor - reichste Na - me der Stadt. Lasst

-helm bri - le par - mi les noms Dont la vil - le s'ho - no - re; Mê -
leuch - - - te vor - an, der glor - reichste Na - me der Stadt. Lasst

Bri - le par - mi les noms Dont la vil - le s'ho - no - re; Mê -
an, leucht' vor - an, der glor - reichste Na - me der Stadt. Lasst

Bri - le par - mi les noms Dont la vil - le s'ho - no - re; Mê -
an, leucht' vor - an, der glor - reichste Na - me der Stadt. Lasst

sfz

-lons nos voix aux voix de la
uns - - - re Stimm' dem herr - li - chen Klan - ge der

-lons nos voix aux voix de la
uns - - - re Stimm' dem herr - - li - chen Klan - ge der

-lons mê - lons nos voix aux voix de la
uns - - - re Stimm' dem herr - - li - chen Klan - ge der

-lons mê - lons nos voix aux voix de la
uns - - - re Stimm' dem herr - li - chen Klan - ge der

cresc.

p

clo - - - che so - no - re: Mê - lons nos
Glock' sich ver - ei - nen; Dem Glo - cken -

p

clo - - - che so - no - re; Mê - lons nos
Glo - - cke sich ver - ei - nen; Lasst en - re

p

clo - - - che so - no - re: Mê - lons nos voix
Glock' sich ver - ei - nen; Lasst eu - re Stimm' dem

p

clo - - - che so - no - re: Mê - lons nos
Glock' sich ver - ei - nen; Dem Glo - - cken -

sfz

Tromp.

Z

Quat.

p subito

Wilhelm, très ému, descend jusqu'à l'avant scène, remerciant

voix aux voix de la clo - che so - no - - - - - - - re:
klang ver - eint lasst er - schallen eu - re Stim - - - - - - - me:

voix aux voix de la clo - - che so - no - - - - - - - re:
Stim - me dem Glockenklang ver - eint er - schal - - - - - - - len:

aux voix de la clo - che so - no - - - - - - - re:
Glo - cken - klan - ge ver - eint er - schal - - - - - - - len:

voix aux voix de la clo - - che so - no - - - - - - - re:
klang ver - eint lasst er - schal - len eu - re Stim - - - - - - - me:

cresc.

du geste la foule qui l'acclame. Il monte lentement

A bon maî - - - tre bons compa - gnons! A bon maî - - - tre
Ed - lem Mei - - ster ed - les Ge - leit! Ed - lem Mei - - - ster

A bon maî - - - tre bons compa - gnons! A bon maî - - - tre
Ed - lem Mei - - ster ed - les Ge - leit! Ed - lem Mei - - - ster

A bon maî - - - tre bons compa - gnons! A bon maî - - - tre
Ed - lem Mei - - ster ed - les Ge - leit! Ed - lem Mei - - - ster

A bon maî - - - tre bons compa - gnons! A bon maî - - - tre
Ed - lem Mei - - ster ed - les Ge - leit! Ed - lem Mei - - - ster

ff Tutti. Trp. et Trb.

Ped.

suivi des compagnons portant son chef d'œuvre, les degrés de l'hôtel

bons compa-gnons! A bon mai - - - tre bons com-pa-
ed-les Ge-leit! Ed - - - - lem Mei - - - ster ed - les Ge-

bons compa-gnons! A bon mai - - - tre bons com-pa-
ed-les Ge-leit! Ed - - - - lem Mei - - - ster ed - les Ge-

bons compa-gnons! A bon mai - - - tre bons com-pa-
ed-les Ge-leit! Ed - - - - lem Mei - - - ster ed - les Ge-

bons compa-gnons! A bon mai - - - tre bons com-pa-
ed-les Ge-leit! Ed - - - - lem Mei - - - ster ed - les Ge-

Ped. * Ped. * Ped. Ped. Ped. Ped.

de ville. Il se retourne vers la foule qui l'acclame,

-gnons!
leit!

tandis que les bannières des corporations

-gnons!
leit!

s'agitent.

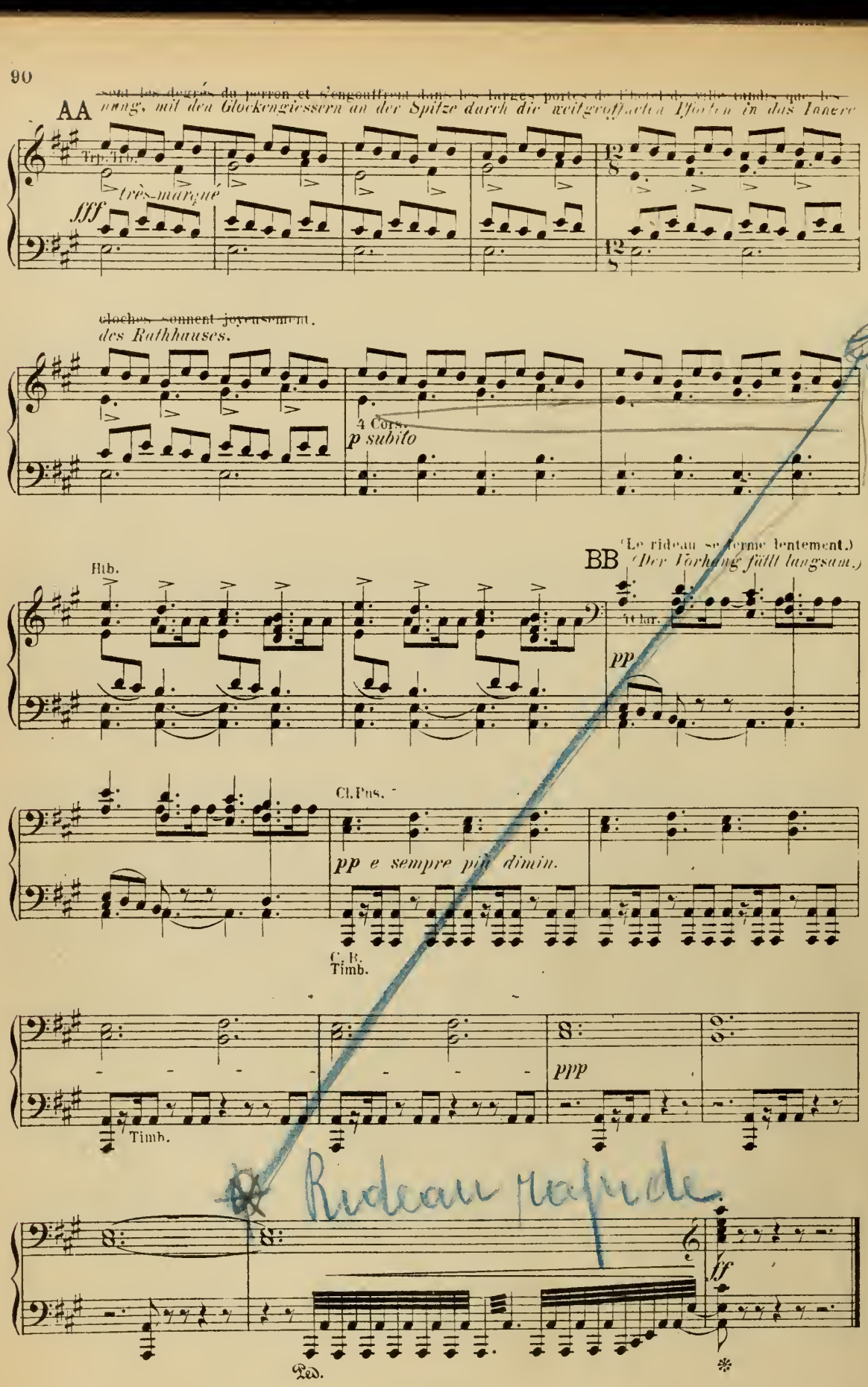
-gnons!
leit!

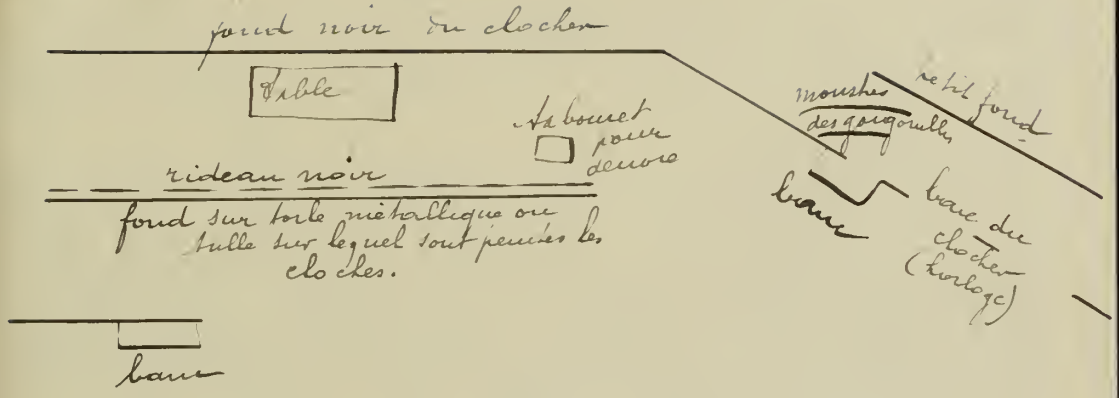
-gnons!
leit!

~~Les fondeurs prennent la tête du Cortége, et tous les Métiers, marchant en ordre, gravis-~~

Harm. *Unter festlichem Glockengeläute begibt sich der Zug der Zünfte, in bestimmter Ord-*

ff


AA
Sont les degrés du perron et s'engouffrent dans les larges portes de l'hôtel de ville tandis que les
nung, mit den Glockengiessern an der Spitze durch die weitgeöffneten Pforten in das Innere
Trp. Trb.
très-marqué
fff
Cloches sonnent joyeusement.
des Rathhauses.
4 Cors.
p subito
Hlb.
BB
(Le rideau se ferme lentement.)
(Der Vorhang fällt langsam.)
16 bar.
pp
Cl. Pus.
pp e sempre più dimin.
C. B.
Timb.
ppp
Timb.
Rideau rapide
ff
Ped.


fond noir du clocher
table
rideau noir
fond sur toile métallique ou tulle sur lequel sont pendues les cloches.
barre
bouchons des gorgoulles
petit fond
barre
barre du clocher (horloge)

4e TABLEAU - VISION.
Vierter Aufzug - Die Vision.

La chambre des Cloches dans l'intérieur du vieux clocher – Au fond, un obscur enchevêtrement de poutres et de charpentes soutenant les nombreuses cloches sur lesquelles sont gravées des armoiries et des figures héraldiques – A gauche, une fenêtre ogivale à larges auvents de pierre, au travers desquels on aperçoit les figures grimaçantes des monstres qui garnissent la galerie extérieure – Il fait nuit.

Wilhelm, rêveur et abattu est assis sur un banc de pierre devant la fenêtre, un pâle rayon de lune éclaire faiblement la place où il se tient, la tête penchée et appuyée sur sa main.

Die Glockenstube des alten Thurmes – Im Hintergrunde dusteres Gebälk und Gerüste. Stützen vieler Glocken, die alle mit Wappen und heraldischen Figuren verziert sind – Links, ein Bogenfenster mit breitem steinernen Wetterdach, unter dem durch man die missgeformten Thiergestalten Wasserspeier und Ungethüme der äusseren Galerie wahrnimmt. – Es ist Nacht –

Wilhelm sitzt träumend und erschöpft den Kopf auf die Hand gestützt auf einer der Steinstufen am Fenster – Ein matter Schimmer fahlen Mondlichts erhellt dürftig diese Stelle.

Lent.

Cors. — *p* — Basses. — *pp* — 4 Cors. Trompes. — *sfz*

Tromp. — *sempre dimin.* — 4 Clar. — *p* — Vcl. — *p* — *pp* 4 Bassons.

WILHELM. — *a tempo*

Tout m'ac - cable — à la fois!
Al - les. Al - les da - hin!

ppp C. Basses div. — *suivez* — *a tempo* — *pp* 8 C. Basses. — 4 C. Basses et Altos. — *très soutenu.*

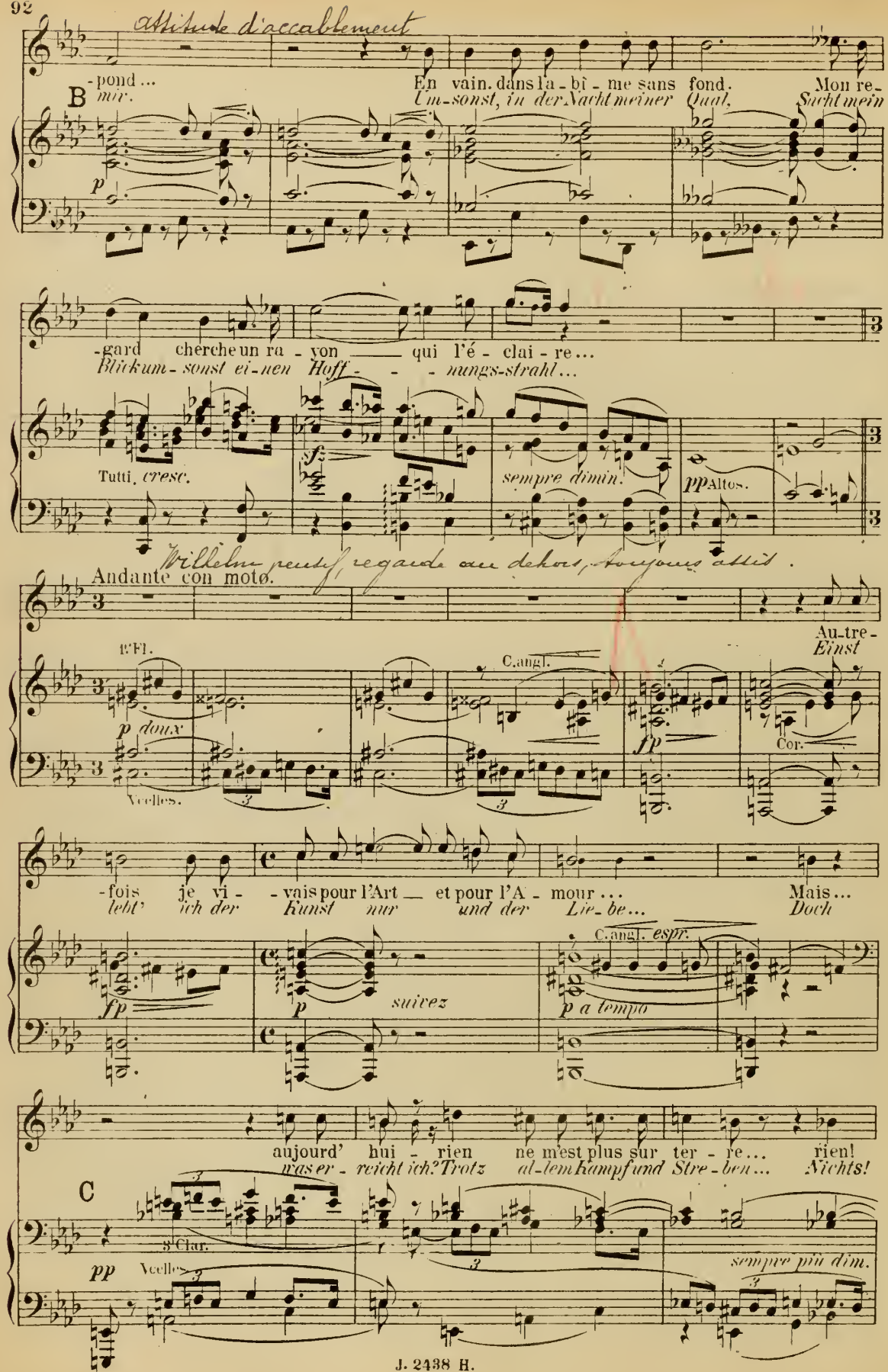
Wilhelm est assis sur la pierre à droite, sous la baie de l'horloge.

A ma tris - te mi - se - re
O mein trost - los Ge - schick!

Altos. Bus. C. angl.

La seu - le voix du dé - ses - poir ré - sonne
Nur der Ver - zweiflung Stim - me dringt

Velles et C. B. — 4 Cons. — Cors. Clar.


Attitude d'accablement
B
-pond ... En vain. dans la - bî - me sans fond. Mon re-
mir. Um-sonst, in der Nacht meiner Qual, Sucht mein
p
-gard cherche un ra - yon qui l'é - clai - re...
Blick um - sonst ei - nen Hoff - - - nungs-strahl...
Tutti. cresc.
sf
sempre dimin.
pp Altos.
Andante con moto.
Willelm pensif, regarde au dehors, toujours assis.
Au-tre-
Einst
1er Fl.
p doux
Vcelles.
C.angl.
fp
Cor.
-fois je vi - vais pour l'Art et pour l'A - mour... Mais...
leht' ich der Kunst nur und der Lie - be... Doch
fp
p
suivez
C.angl. espr.
p a tempo
aujourd' hui - rien ne m'est plus sur ter - re... rien!
was er - reicht ich? Trotz al - lem Kampf und Stre - ben... Nichts!
C
3e Clar.
pp
Vcelles.
sempre più dim.

rien! pour moi tout est mort en ce jour!
Nichts! Was zum Trost mir noch blie - be im Le - ben.

ppp *cresc.* Instd. vent.

Ped.

Ri Chelin reste proche, dans une attitude d'accablement

Vons.

cresc. *f*

Ped. Ped.

profond.

D

ff *cresc.* *sf* *dimin.* *molto* *pp* Tromb.

Allegro très-rhythmé.

Il se lève. Er erhebt sich. et vient à gauche de la scène - De Gleich-

p Altos. Violles. *mf* Cor.

mê - me qu'à l'ins - tant dé - ci - sif de la fon - - - - - te.
wie zur ent - scheiden - den Stunde des Gus - - - - - ses.

Trp.

E

Le flot du mé - tal lourd bouillonne a - vec fu
Des schwe-ren Er - zes Strom, Auf-braust in wil-der

Htb. Cl.

poco più f

-reur Au sein du mou - - le qui le domp - - - te:
Wuth Im Schoos der Form, die es be-herr - - - schet:

poco cresc.

(avec enthousiasme.)
Feurig.

De mê - - - me, j'ai sen - - ti s'a-gi - ter en mon
So stieg in mei - nem Geist ein er - ha - ben Ge -

Clar. Vons.

f

Ped.

cœur U - ne for - - me su - blime et pourtant in - con -
bild em - por mit Gluth, Uns bis - her un - be -

Cl. Vons.

cresc.

-nu - - - - - e:
kannt.

Inst. ad. ent.

f

3 Tromb.

Un art nou - veau, puissant et
Ein Kunstwerk, neu, ge - wal - - - - - - - tig und

cresc.

fort!
gross!

F

ff Tutti. *sffz* *poco*

Il reste un instant dans son attitude d'enthousiasme, puis accentue son mouvement vers la gauche pour se

a poco dimin.

Le double plus lent. (♪ = ♩)

trouver de vant le banc.

Mais nul ne me com - prend... et mon sté - rile ef -
Doch Niemand mich ver - steht, mein ohn - - - mächtiger
de courage.

Vens

p

poco string. *a tempo*

-fort Sert de ri - sée à la co - hu - e!...
Drang, Dient nur dem Spot - te der Men - ge!...

Il retombe accablé sur la marche de pierre. à gauche
G *Er fällt ohnmächtig auf die Steinstufe nieder.*

espr. Fr. Vens. Nelles.

ff sec. *pp* C. angl. *mf*

Il lève lentement la tête

Un peu plus vite

Cor. Bn.

pinf.

Fl.

sfz

pp Quat.

toi dont le tré - pas a fer-mé la pau - piè - - - re. Toi
Du von der die Au - gen der Tod nun ge - schlos - - sen, Nur

seu - - le re - le - vais mon cou-rage a - bat - tu...
Du flösstest Muth mir auf's neu wie-der ein.

1. Clar.

poco sf

Et mainte-nant. d'un linceul re-vê - tu. Ton corps gît ren-fer -
Jetzt a-ber ruht vom Leichentuch um - flossen, Was heiss ich ge -

p

Fl. Clar.

p

pizz.

rit.

mé sous u - ne froi - de pier - - re...
liebt, Hier un - ter kal - tem Stein.

4 Cl.

sfz

sempre dimin.

a tempo. Cantabile.

Sur ton beau front, Lé - no - re bien ai - mé - - - e, Les tris - tes
Auf dei - ner schö - nen Stirn' o Le - o - no - - re, wel - ken all' die

Violles div. à 4.
p très-doux

fleurs Se fa - ne - ront, Comme ta jeu - nesse em - bau -
Blu - men trau - rig da - hin, wie auch sie hin - welkt Dei - ne

- mé - e. Toi que j'ai - mais, ô chaste et douce a -
Ju-gend. H *Du, die so treu mir keu - sche, hol - de*

Altos.
p espr.

Cor. angl. marqué.

- mi - e, Du grand som - meil tu t'es donc en - dor - - mi - e...
Freundinn' Hält dich der Schlaf denn auf im - mer um - fan - gen?

Bn.
pp

Ped. ✻ Ped. ✻

(à peine murmuré)

Te ré - veilleras-tu — ja - mais?
I *Werd' ich dich nie - mals wie - - der - seh'n?*

Bn. Clar. Htb. Vons.
ppp *p*

Très-calme.

O vie é-ter-nelle, ò mys-té-re profond pour les-
O e-wi-ges Le-ben o e-wig Geheimniss dem

pp

-prit impuissant ... Comme est pro-fond pour les yeux de la
menschlichen Geist! Wie un-er-gründlich den Au-gen der

dim.

rit. *a tempo*

ter-re L'es-pace é-blou-is-sant! Il reste abimé dans sa rêverie.
Er-de, ist der Rie-senraum der Welt! Er bleibt regungslos wie im Traume.

J

Vons. Tromp. *pp* *suivez.* *pp* Tutti. Vons. Harm.

Tromb. 6 6 12

Vons. Htb. Vons.

C.angl. K Altos. *pp.*

Hrp. Cors. Vcl.

3 3 *sff*> *sff*> *sff*> *sff*>

L'horloge sonne Minuit. — La lune darde ses rayons à l'intérieur du vieux clocher. — Tout s'anime graduellement d'un mouvement surnaturel;
Die Glocke schlägt Zwölf. — Der Mond entsendet seine Strahlen in's Innere des Glockenthurms. — Alles belebt sich nach und nach auf überna-

Un peu plus vite.
VOIX DES CLOCHES.
GLOCKENSTIMMEN.

Appuyez le rideau noir derrière le tulle
Chœurs derrière le rideau de fond
Groupes de 3 derrière le tulle sur la scène

3e Groupe.

4 Contraltos graves.

Ah!

8 2ds Ténors.

Mercure a fui
Mer-cur ent-wich

Un peu plus vite.

Altos.

Pianos.

les charpentes craquent, les animaux héraldiques vivent et se meuvent, les gargouilles et les figures symbo-
türliche Weise; das Gebälk kracht; die heraldischen Thiere fangen an sich zu bewegen, und alle symbolischen

2e Groupe.

12 2ds Sopranos et Contraltos.

Mercure a fui
Mercur ent-wich

4 1ers Ténors.

Ah!

3e Gr.

Ah!

Vé-nus a lui.
Vé-nus er-blich

Les temps sont pro-ches
Es naht die Stun-de

Ah!

L

liques pénètrent lentement dans la tour.
Ungeheuer und Gestalten dringen langsam in's Innere des Thurmes.

2e Gr.

Vé-nus a lui.
Vé-nus er-blich

Les temps sont pro-
Es naht die Stun-

3e Gr.

2 Fl.

p sempre

1r Groupe.

8 2ds Sopranos.

Ré-veil-lez vous — Accou-rez tous — Es-prits des clo- -ches!
Dies'ist die Stun-de un-se-rer Run-de, er-wacht, der Glocken Geister!

4 1ers Ténors.

Ré-veil-lez vous — Accou-rez tous — Es-prits des clo- -ches!
Dies'ist die Stun-de un-se-rer Run-de, er-wacht, der Glocken Geister!

2e Gr.

12 Sop. II.

- ches!

4 T. I.

3e Gr.

4 Contr.

8 T. II.

M

f Cors (sons bouchés) *mf* *p*

(à bouche fermée)

(6 seuls) (les 6 2ds)

Gno-mes, fol-lets, Gais far-fa-dets, Quit-tez vos grê-ves. Ko-bolds ma-
Gno-men be-hend, lis-ti-ge Zwerg, her-bei ohn' Säu-men! Ko-bol-de

(2 seuls) (les 2 2ds)

Gno-mes, fol-lets, Gais far-fa-dets, Quit-tez vos grê-ves. Ko-bolds ma-
Gno-men be-hend, lis-ti-ge Zwerg, her-bei ohn' Säu-men! Ko-bol-de

(à bouche fermée)

N

f *p* *p* *f* *p*

(Nota. Le 1er et le 3e groupe doivent chanter fort quoiqu'à bouche fermée; le récit du 2e groupe doit être dit demi-fort, très-articulé et sans la moindre nuance.)

(les 1ers)

-lins Et go - be - lins, Brouillez les brè-ves Des vieux psau - tiers. Griffons al - tiers, Noi-res mer-
all' und Heinzel - mann, ver-wirrt die Bre-vier'der al - ten Psalter. Hochmüthge Greif, schwarze Mer-

(les 1ers)

-lins Et go - be - lins, Brouillez les brè-ves Des vieux psau - tiers. Griffons al - tiers, Noi-res mer-
all' und Heinzel - mann, ver-wirrt die Bre-vier'der al - ten Psalter. Hochmüthge Greif, schwarze Mer-

(les 2ds)

-let - tes, A - lé-rions d'or, Vo - lez en - - cor. De vos ai - gret-tes, El - fes ai -
let - te, Aar oh - ne Klau'n, ver-sucht den Flug. Zar - te Licht - geis-ter El - fen be -

(les 2ds)

-let - tes, A - lé-rions d'or, Vo - lez en - - cor. De vos ai - gret-tes, El - fes ai -
let - te, Aar oh - ne Klau'n, ver-sucht den Flug. Zar - te Licht - geis-ter El - fen be -

poco a poco

(tous)

-lés, Vous cou-stel - lez La voû - te som - - - bre: Au-tour de vous

schwingt, hel-len die Nacht des Himmels raums Um Euch he - rum

(tous)

-lés, Vous cou-stel - lez La voû - te som - - - bre; Au-tour de vous

schwingt, hel-len die Nacht des Himmels raums Um Euch he - rum

Fl. *pp* Cl.

O poco a poco

stringendo e cresc. - - *f* - - - - -

Ah!

Ah!

Court le re - mous D'es - prits sans nom - - - - - bre!

wir - bell die Fluth der Geis - ter - schaa - - - - - ren!

Court le re - mous D'es - prits sans nom - - - - - bre!

wir - bell die Fluth der Geis - ter - schaa - - - - - ren!

f

Ah!

(à 16)

f

Ah!

stringendo e cresc. - - - - - - -

mf

Projection de scène avec les esprits —

Allegro leggiero. A l'appel des cloches, la foule des esprits sort tout à coup de l'obscurité — Les
Auf den Ruf der Glocken drängt die Schaar der Geister plötzlich aus dem

1r Gr.

ff Ah! follets et les elfes lumineux sautent joyeusement sur les poutres et les entable-
Dunkel hervor — Die Kobolde und die lichten Elfen hüpfen lustig auf den

ff Ah! -ments des voûtes — Tout scintille et tourbillonne.
Balken und Gesimsen des Gewölbes herum — Alles flickert und flackert.

3e Gr.

ff Ah!

ff Ah!

Allegro leggiero.

f 2 ptes Fl. Hautb. Clar. 2 Pianos. Vous. ff

Quat. Harm.

Les gnomes et les figures héraldiques font place aux Esprits féminins qui apparaissent vêtus de longues robes couleur de l'air et presqu' entièrement enveloppés de leurs chevelures dorées — Ils entrelacent leurs bras
Gnomen und symbolische Figuren machen den weiblichen Geistern Platz, die in langen luftfarbnen Gewänder gekleidet, und fast gänzlich von ihren goldigen Haaren eingehüllt sind — Mit verschlun-

P p Quat. *en retenant peu à peu* - - - - tr tr tr tr Fl.

et forment ainsi de lentes théories qui passent et repassent devant Wilhelm en un mol et voluptueux balancement.
genen Armen und weichen wollustigen Bewegungen schweben sie vor Wilhelm auf und nieder.

Un peu plus lent et très-doux (Allegretto non troppo.)

1er Sopr. Solo. LES ESPRITS DU RÊVE. *DIE TRAUMGEISTER.*

doux et lié

2d Sopr. Solo. Viens à nous, la nuit est brê - - - - ve,
Komm denn schnell die Nacht ent - schwin - - - det,

6 1ers Sopr. *doux et lié*

Viens à nous, la nuit est brê - - - - ve,
Komm, denn schnell die Nacht ent - schwin - - - det,

6 2ds Sopr. *doux et lié*

Viens à nous, la nuit est brê - - - - ve,
Komm, denn schnell die Nacht ent - schwin - - - det,

6 3es Sopr. *doux*

Ah! viens! Viens à nous,
Ru - - - - he! Komm mit uns

6 Contraltos. *doux*

Ah! viens! Viens à nous,
Ru - - - - he! Komm mit uns

Un peu plus lent et très-doux (Allegretto non troppo.)

pp Instr. à vent. 2 Pianos.

Nous som - mes les Es-prits du Rê - - - - - - ve!
Bei den Trau - mes - gei - stern fin - det Je - - - - - der Ruh'!

Viens à nous!
Komm zur Ru - - - - he!

Nous som - mes les Es-prits du Rê - - - - - - ve!
Bei den Trau - mes - gei - stern fin - det Je - - - - - der Ruh'!

Nous som - mes les Es-prits du Rê - - - - - - ve!
Bei den Trau - mes - gei - stern fin - det Je - - - - - der Ruh'!

Nous som - - - - mes les Es-prits du Rê - - - - ve!
Bei den Trau - mesgei - stern fin - det Je - - - der Ruh'!

Nous som - mes les Es-prits du Rê - - - - - - ve!
Bei den Trau - mes - gei - stern fin - det Je - - - der Ruh'!

Q

Ped. * Ped. * Ped. *

Ah! Ru - - - - - - he! Ah! Ruh!

Viens à nous! Ah! viens! pp
Komm, denn schnell die Nacht ent-schwin - - - det!

Viens! Ah! viens à nous! pp
Kom - - - - - - - me! Komm mit uns!

Ah! viens! pp
Kom - - - - - - me! Ru - - - he!

Ah! viens! pp
Komm! Wir

S R

Ped.

Ah! nous en-dor-mi-rons ta pen - sé - - e
Wir um - hül - len dei-ne Ge - dan - ken.

Et nous
Ru - - - fen

Nous en - dor - - mi - rons ta som - - bre pen - sée
Wir um - - - hül - len dei - - ne Ge - dan - ken,

Nous en - dor - - mi - rons ta pen - sée
Wir um - - - hül - - len dei - - ne Ge - dan - ken,

Nous en - dor - - mi - rons ta som - - bre pen - sé - - e
Wir um - - - hül - - len dei - - ne Ge - dan - ken.

Ah! viens Nous
Ru - - - fen dei - - - ner See - - - - - le, der

S

Ped. Ped.

Solo

Ah! viens Ah!
Ru - he! Trös -

Solo

ber - ce - rons ton â - me ton â - me las -
der - ner See - le. der kran - ken aufs Neu - e Trost und

à 6

Et nous ber - ce rons ton â - me las -
Bei den Tran - mes - gei - stern fin - det Je - der

à 6

Et nous ber - ce - rons ton â - me las -
Bei den Tran - mes - gei - stern fin - det Je - der

à 6

nous ber - ce - rons ton â - me las -
ge - ben Bei - ner See - le, der

à 6

ber - ce - rons ton â - me las -
kran - ken. Trost und Freu - de aufs

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

viens! viens! Dans nos bras
me! Kom - me! Bei den Trau - mes -

sé - e. Dans nos bras
Freu - de zu Bei den Trau - mes -

sé - e. Dans
Ru - he Trost

sé - e. Dans
Ru - he Trost

sé - e. Dans
ran - ken Trost

sé - e. Dans
Neu - e zu Trost

Quat. S

pp Pianos.

Ped. * Ped. * Ped. *

ca - res - sants et doux!
gei-stern fin - - - - dest Du Ruh!

ca - res - sants et doux!
gei-stern fin - - - - dest Du Ruh!

nos bras!
und Freu - - - - de!

nos bras!
und Freu - - - - de!

nos bras!
und Freu - - - - de!

nos bras!
und Freu - - - - de!

T

Vous.

p *espr.*

Ped.

Tous les esprits se mèlent en une ronde étincelante.
Alle Geister vereint in funkelndem Reigen.

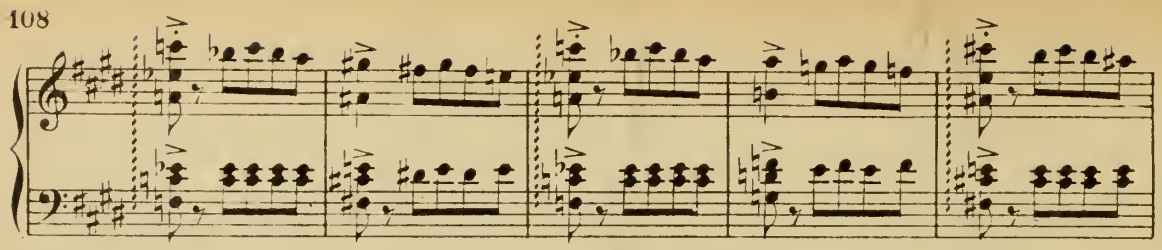
Allegro leggiero. (Come 1º)

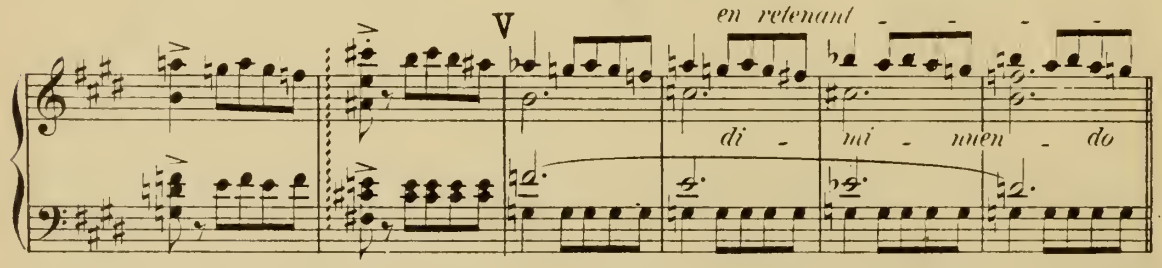
staccato

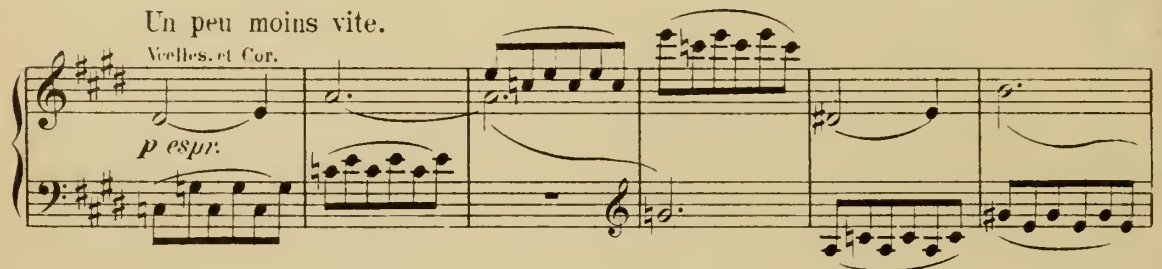
f

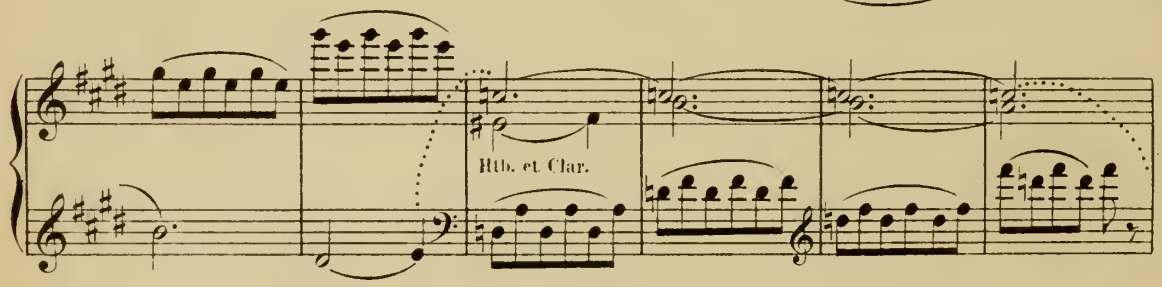
Tutti et Pianos.

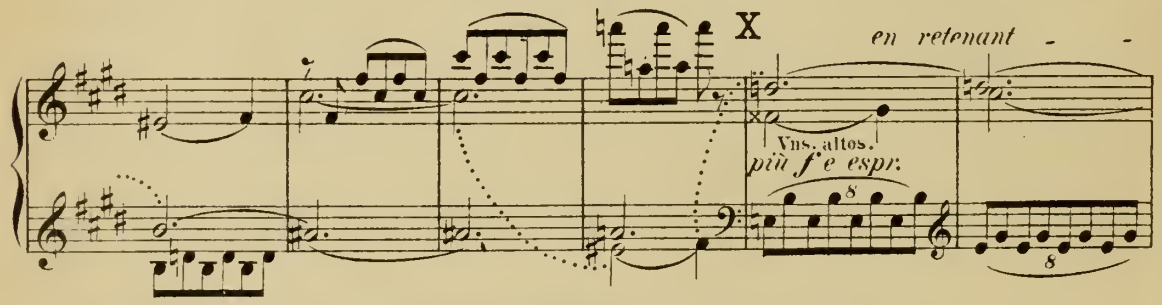
U



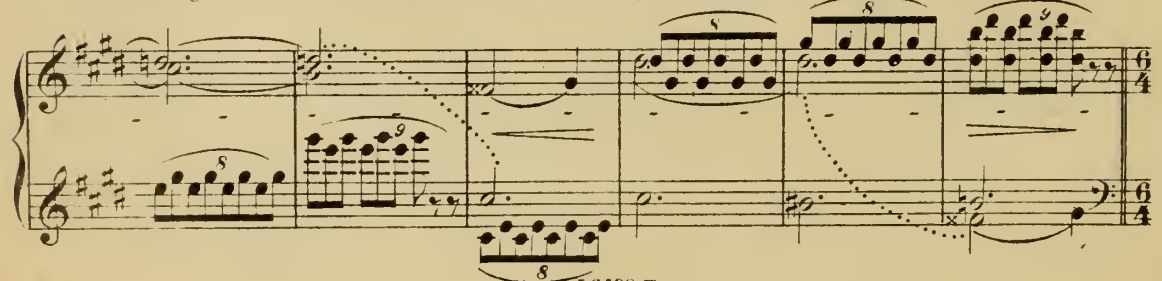








De nouveau, les Esprits du Rêve passent devant Wilhelm en lui tendant les bras.
Die Traumgeister schweben von Neuem vor Wilhelm auf und nieder und strecken die Arme nach ihm aus.



LES ESPRITS DU RÊVE.
DIE TRAUMGEISTER.

Sopr. I. Solo. Allegretto non troppo et très-doux.

pp

Dors en paix, la
Schlumm' - re mild, die

Sopr. II. Solo.

pp

Dors en paix, la
Schlumm' - re mild, die

12 1ers Sopr.

pp

Dors en paix, la
Schlumm' - re mild, die

12 2ds Sopr.

pp

Dors
Schlumm' - - - - - - - - re

8 1ers Ten.

pp

Dors
Schlumm' - - - - - - re

8 2ds Ten.

pp

Dors
Schlaf'

Allegretto non troppo et très-doux.

Flûtes.

pp très-léger

2 Pianos. (Vous sons harm.)

Ped.

nuit s'a - chè - - - - - - - - ve,
Nacht ver - ge - - - - - - - - het,

nuit s'a - chè - - - - - - - - ve,
Nacht ver - ge - - - - - - - - het,

nuit s'a - chè - - - - - - - - ve,
Nacht ver - ge - - - - - - - - het,

Dors en paix,
Schlumm' - - - - - - - - - re mild,

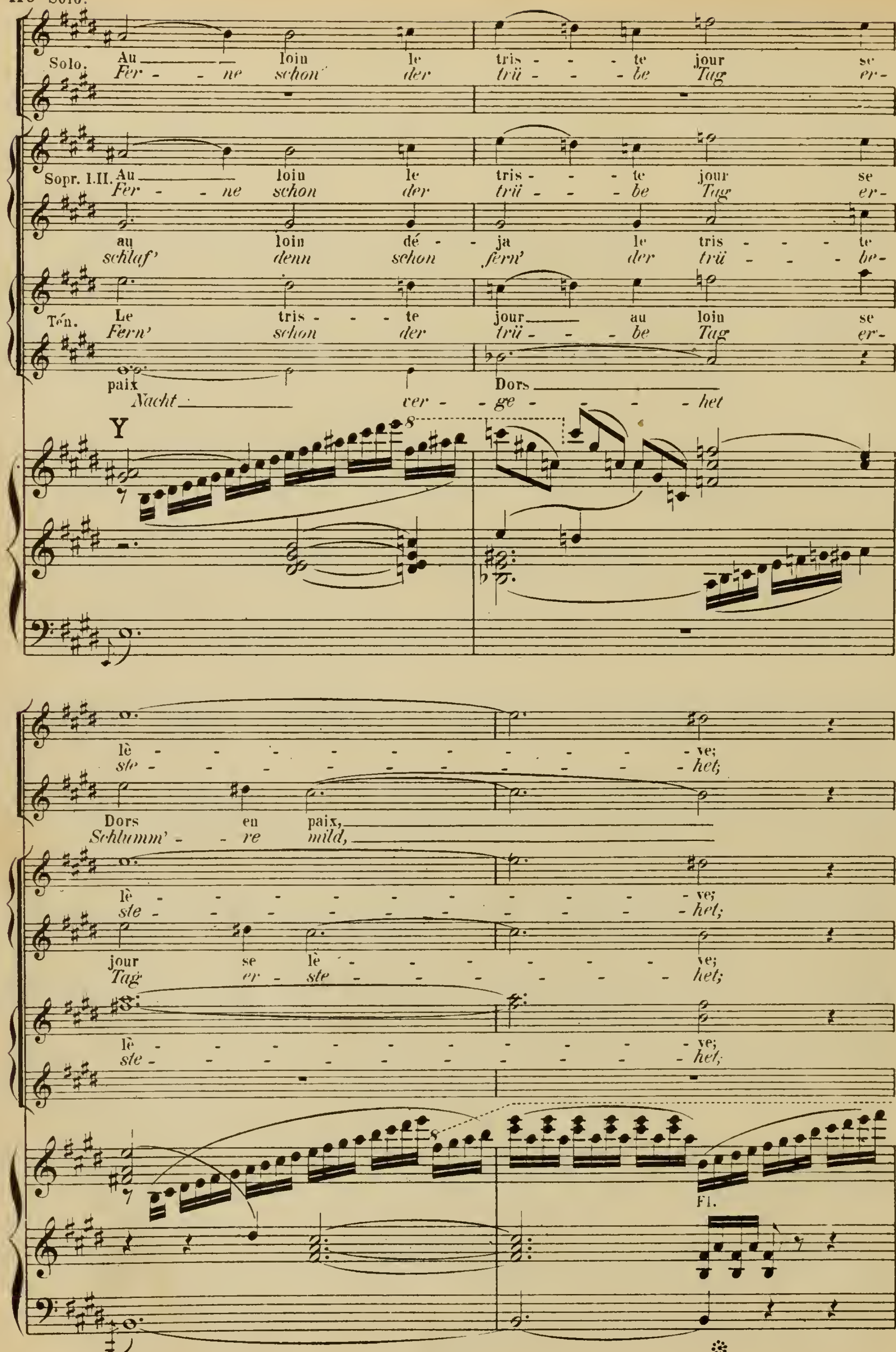
Dors en paix,
Schlumm' - - - - - re mild,

Dors en
Schlaf' die

Flûtes.

Pianos.

Ped.


Solo.
Solo.
Au loin le tris - te jour se
Fer - ne schon der trü - be Tag er-
Sopr. I.II.
Au loin le tris - te jour se
Fer - ne schon der trü - be Tag er-
au loin dé - ja le tris - te
schlaf' denn schon fern' der trü - be-
Le tris - te jour au loin se
Fern' schon der trü - be Tag er-
Tén.
paix Dors
Nacht ver - ge - het
Y
lè - ve;
ste - het;
Dors en paix,
Schlumm' - re mild,
lè - ve;
ste - het;
jour se lè - ve;
Tag er - ste - het;
lè - ve;
ste - het;
Fl.
Ped.

p

Dors en paix
Schlumm' - - re mild,

pp

Dors en
Schlaf, denn

pp

Dors en
Schlaf,

pp

Dors
Schlaf,

pp

Dors
Schlaf,

Z

Pianos.

Ped.

cresc.

Dors en paix Ah!
Schlumm' - - re, schlum - - - - - - - me - re

cresc.

paix, dors
bald die Nacht ver - geht,

cresc.

paix, nous te ren - -
schlaf, und lass dich

cresc.

nous te ren -
und lass dich

cresc.

nous te ren - -
und lass dich

cresc.

Ped.

Sopr. Ah! viens
Ach! komm,
dors! Ah!
à 24. *mild!* *Ach!*
Sopr. I. II. Ah! nous te ren - drons l'es - pé -
à 24. *Ach! lass' neu dich Hoff - nung be -*
Ah! dors en
- drons l'es - - - pé -
à 12. *Hoff - - - - - nung neu be -*
Ah! dors en
Tén. - drons l'es - - - pé -
à 12. *Hoff - - - - - nung neu be -*
Ah! dors en
- drons l'es - - - pé -
Hoff - - - - - nung neu be -

AA

Ah!
Ach!
Ah!
Ach!
- rance Et nous cal - - - me -
le - - - - ben, Lind' - - - rung wir dei - nen
paix Et nous cal - - - me -
- rance *Lind' - - - rung wir dei - nen*
le - ben,
paix Et nous
- rance *Lind' - - - rung wir*
le - ben,
paix Et nous
- rance *Lind' - - - rung wir*
le - ben,

Ped. * Ped. * Ped. *

viens! Ah! viens Ah!
komm! Ach! komm! Ach!

Nous cal - me - rons ta souf -
Lind' - - - rung wir dei - - nen Lei - - den

- rons ta len - - - te souf -
Lei - - den ge - - ben, Durch glück - sel' - - ger

- rons ta len - - - te souf -
Lei - - - den ge - - - - - ben,

cal - - - - - me - rons ta souf -
dei - - - - - nen Lei - - - - - den

cal - - - - - me - rons ta souf -
dei - - - - - nen Lei - - - - - den

Ped. * Ped. * Ped. *

dim.

viens! Ah!
komm! Ach!

dim.

- fran - - - - - ce Ah!
ge - - - - - ben Ach!

dim.

- fran - - - - - - - - - - - - ce,
Trün - - - - - - - - - - me Bild

dim.

- fran - - - - - - - - - - - - ce,
Durch glück - - - sel' - - ger

dim.

- fran - - - - - ce, Par des
ge - - - - - ben, durch glück - - -

dim.

- fran - - - - - ce, Par des
ge - - - - - ben, Durch glück - - -

8

dimin.

Ped. * J. 2438 H. *

pp

Soli: Dors! Schlumm' - - - - - re! Dors Schlumm' - -

pp

Dors! Schlumm' - - - - - re! Dors Schlumm' - -

pp

Sopr. I. II. Par des son - - - - - ges heu - reux
Durch glück-sel' - - - - - ger; sel'-ger Träu - - -

pp

Par des sou - - - - - ges heu - reux
sel'-ger Träu - - - - me Bild, sel'-ger Träu - - -

pp

Tén. son - - - - - - ges heu - reux
sel' - - - - - - ger; sel'-ger Träu - - -

pp

sou - - - - - - ges heu - reux
sel' - - - - - - ger; sel'-ger Träu - - -

BB

Piano.

pp très-léger

pp

Quat.

en paix!
re mild!

en paix!
re mild!

et vrais!
me Bild!

et vrais!
me Bild!

et vrais!
me Bild!

et vrais!
me Bild!

pp

p

Fl. C.angl.

Continuer méthodiquement

Sopr. I.

Ah!

Sopr. II.

Ah!

Tén. I.

Ah!

Tén. II.

Ah!

CC

pp

Hrp. Cors. Vcelles.

cres - - cen - - do

sffz

sffz

Ah! Ah! Ah! ah!

Ah! Ah! ah!

Ah! Ah! ah!

Ah! Ah! ah!

molto

sffz

sffz

L'horloge extérieure du clocher sonne 1 heure. — Tous les Esprits disparaissent en un clin d'oeil. — Wilhelm reste assoupi et comme insensible.

Die äussere Thurmuhr schlägt Eins. — In einem Nu verschwinden alle Geister. — Wilhelm bleibt regungs= und empfindungslos.

Allegro vivo.

Sopr. I.II. Ah! Ah!

Tén. ah! Ah!

ah! Ah!

Allegro vivo.

Pianos. Clar. *dimin.* *molto*

Timb.

Coupez le clavier sur les esprits — Nuit

Changez le rideau pour

DD

Altos. *dimin.* Vcelles. Timb.

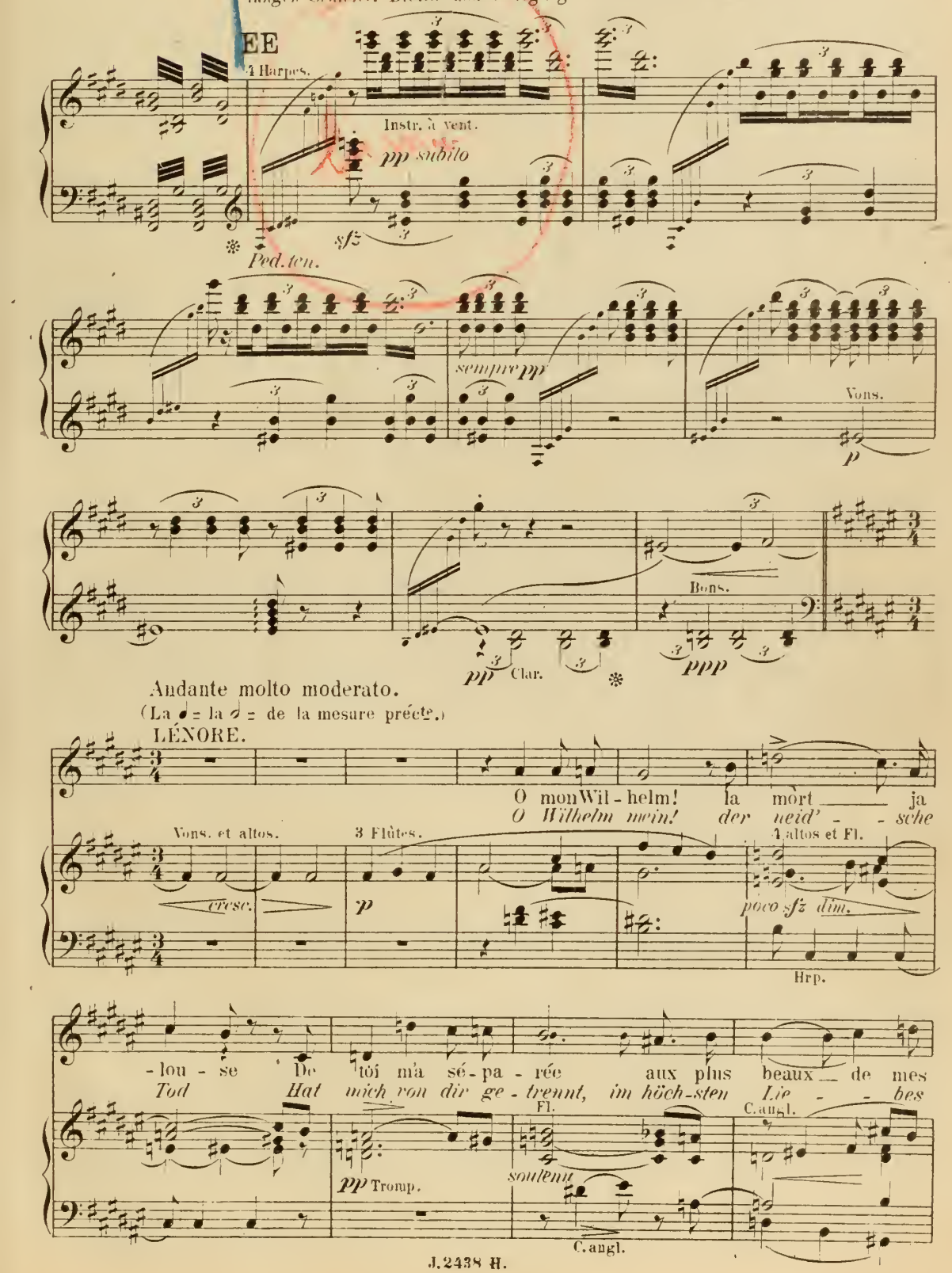
Le double plus lent.
(La 𝅗𝅥 = la o du mouv! préc!)

pp sempre Quat.

On place le tabouret de Lenore au milieu de l'espace laissé entre le tulle et la boîte de l'horloge — Lenore revêtue d'un manteau noir y prend place.

Une lueur étrange illumine tout à coup le fond de la tour et enveloppe de ses rayons une figure de femme qui, couronnée de roses pâles et la tête couverte d'un long voile, se dresse, blanche et immobile devant Wilhelm.

Ein seltsamer Schein erhellt plötzlich den Hintergrund des Gemaches und es erscheint eine Frauengestalt, das Haupt mit weissen Rosen bekränzt, und bedeckt von einem langen Schleier. Bleich und bewegungslos steht sie vor Wilhelm.



jours. Mais dans l'é-ter-ni - té je crois te ton é-
Glück Doch blei-be ich in E - wig - keit Dein trenes

Vons. FF

poco sfz p Quat. seul.

Quat.

poco rit. - - a tempo

- pouse Et suis a - vec toi pour tou-jours!
Weib, Ver - eint mit dir auf immer-dar!

GG a tempo Clar.

espr. poco rit. - - p

Long geste de Lenore tendant les bras vers

Vons. Clar.

Ped. Ped.

Madeline, toujours assoupi Gar-de le sou-ve - nir des
Wahr' die Er - inn' - rung glück-

très - soutenu Fl. Hrn.

dimin. pp Altos

Ped. Ped. Ped.

heu - res bien-heu-reu - ses Où ton cœur au mien s'est u-
se - li-gen Stun - den, Wo dein Herz sich dem mei - nen ver-

Ped. Ped. Ped. J.2438 H. Ped.

-ni: Le doux li-en des â-mes a-mou-
eint *Was uns' re See - len lie - bend ver-*

HH Vons.

ppp

rit. *a tempo*

-reu-ses sub-siste en-cor dans l'in-fi-ni!
bun-den, Lebt fort in E - - wig-keit!

pp subito *rit.* Vons. *a tempo* *p*

Ped.

Harm.

Ped.

Elle écarte lentement son voile. *Sie öffnet langsam den Schleier.*

Vons. *dimin.*

Ped. Ped. Ped.

Un peu plus vite.

Ecou-te moi Wil - - helm! Ton gé-nie in-tré-pi-de Par l'affreux déses
Glaub' mir; Wilhelm! Deines Geist's kühne Schwingen, Lähmt nicht Ver-

Hrp.

p

4 Vcelles. soli

-poir ne se-ra point domp-té; Mé-pri-se les clameurs de la fou-le stu-
zweifhung und der Kampf der Welt Mag im-merhin der Men-ge Geschrei zu dir

II

poco cresc. p Cors

-pi-de; Lais-se ton âme au vol ra-pi-de sé-lan-
drin-gen; Lass dei-ne Seel' sich auf-wärts schwingen, Auf, zum

pp

poco rit.

-cer dans l'immen-si-té...
leuch-ten-den Ster-nen-zelt.

JJ

poco rit.

cresc. sffz dimin.

a tempo Ped.

Laisse ta pensée immor-tel-le Pla-ner a-vec moi dans les cieux, E-
Dei-ne unsterblichen Ge-dan-ken, Sie wurden verwirk-licht dir;

a tempo cresc.

mf Cors. poco più f Cors

Vons. Alt. Vcell. soli. Soli

-lè-ve tes re-gards vers mon front ra-di-eux: O mon a-mant
was du ge-wollt, wonach du strebtest oh-ne Hin-ken, Die Har-mo-nie

KK

p Tutti.

Je suis l'Har-mo-nie é-ter-nel - - - - - - - - - - - le!

Er-scheint dir jetzt in mir! *Leonorens Gestalt erhebt sich*

LL

Vons. *f* tutti *f* *f*

Vons. Hrp. *très-marqué* *ff* Trp. et Trb.

sanft wie von einer Wolke getragen und entschwindet, wie auch der fantastische Schein der sie umgab:

MM

dimin. *mf très-soutenu* 3 Clar.

dimin. *p* 6 Violles.

Hauth. *sempre* *dimin.* *pp* 6 Altos.

en diminuant de plus en plus.

La lueur matinale de l'aube commence à pénètrer dans la tour.
Das Licht des dämmernden Tages dringt in den Thurm.

NN

ppp Harpes.

Wilhelm, semblant se réveiller d'un profond sommeil, passe la main sur son front et regarde autour de lui, se lève et ses yeux s'arrêtent sur la place d'où Léonore vient de disparaître.
Wilhelm, wie aus tiefem Schlaf erwachend, führt mit der Hand über die Stirn und schaut um sich. — Er auf, und seine Blicke heften sich auf die Stelle von der Leonore verschwanden.

Vons. Altos Violles *cres* - - *cen* - - *do*

mf

Les rayons du soleil levant éclairent subitement l'intérieur
Der Morgensonne Strahlen erhellen plötzlich das Innere

Très-large.

molto - - -

ff Trp. Cors. *con fuoco*

Trp.

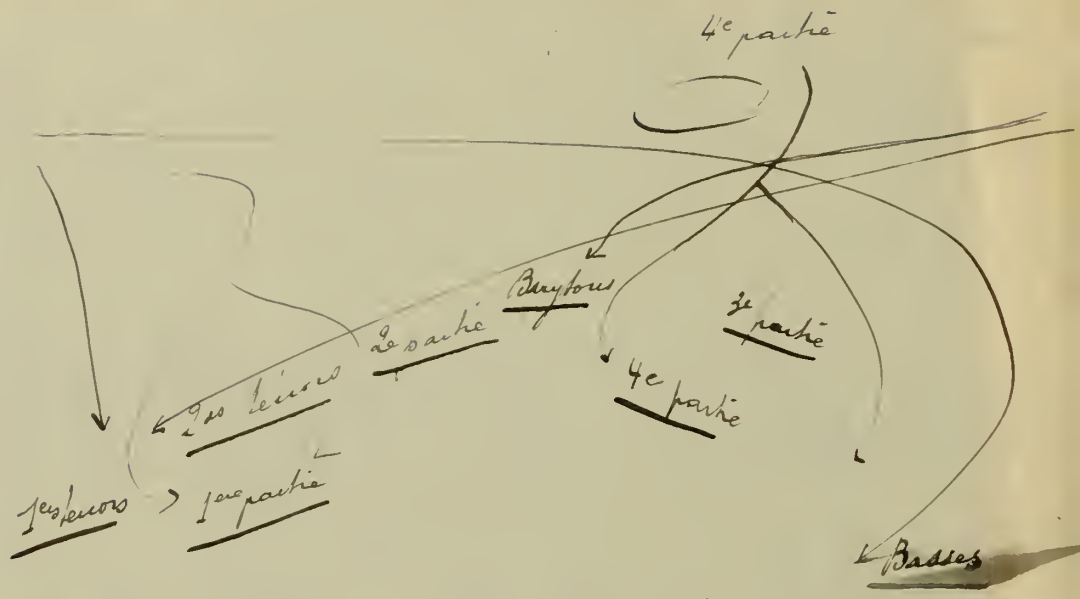
du clocher. — Tout s'illumine. — Wilhelm, debout et exalté, est inondé de lumière.
des Thurms. Wilhelm aufrecht stehend und in Extase, ist wie von einem Lichtmeer umflossen.

Tutti *ff* Hrp.

Ped. ten.

(Le rideau se ferme lentement.)
(Der Vorhang schliesst sich langsam.)

p *dimin.* *molto* *ppp perdendosi*



Places qui doivent être occupées à la page 125.

La place de l'hôtel de ville

5e TABLEAU. — L'INCENDIE.

Fünfter Aufzug. — Die Feuersbrunst.

La place du marché. — Nuit noire. — On entend de loin comme une rumeur confuse et un tintement de bourdon.
Der Marktplatz. — Finstre Nacht. — Aus der Ferne hört man wie dumpfes Getöse und Sturmläuten.

(Le rideau s'ouvre.
(Der Vorhang auf.

Andantino sans lenteur.

PIANO. — 3 Flûtes. — *ppp* — *pp* — Trb. à 6 pist. — *pp* — 6 Vcelles. — 2 Vcelles. — *pp sempre*

Rideau

Quelques bourgeois sortent de leurs maisons et écoutent.
Einige Bürger kommen aus ihren Häusern heraus und horchen.

Neuf

Sopr. II. — (6 seuls) — Le toc-sin! — *Höret Ihr's?*

2e p. à gauche près des 2ds tenors

3e partie en scène à droite.

Ten. II. — (6 seuls) — Le toc-sin! — *Höret Ihr's?*

Les 2ds tenors sont en scène

A — Fl. à gauche — *Welch Getös!* — Trb. 6 pist. — *pp sempre et très-lié* — Vcelles. tutti.

La 1re partie peut en scène du fond jardin

Sopr. I. — (6 seuls) — Le toc-sin — *Hö-ret, der*

Sopr. I. — (6 seuls) — Qu'est ce donc? — *Was ist los?*

Sopr. II. — (6 seuls) — Quoi? — *Wie?*

Ten. — (6 prts seuls) — son-ne à coups fu-nè-bres — *Stür-men? von al-ten Thürmen...* — Le toc-sin! — *Welcher Lärm!*

2e partie qui étaient au fond cour devrée la fontaine des canards à droite.

B — 3 Clar. — *ppp*

Les 1ers ténors du 4e plan gauche et du fond cour viennent à gauche

J. 2438 H.

Les basses de gauche, les barytons de droite, et vont à droite

3 figurants du fond gauche reviennent en courant regardant

Sopr. I. (à 6) — (à 12)

sonne - - à coups fu - nè - bres. — E - cou - tez!
Glo - - - cken dumpfes Läu - ten — *Was ist los?*

Sopr. I. — (à 12)

Quoi?
Wie?

Sopr. II. (à 12)

Le toc - sin sonne à coups fu - nè - bres.
Hört der Glo - - - cken dumpf Ge - läu - te!

Sopr. II. — (à 12)

E - cou tez!
Was ist los?

Ten. (12 1ers) — (12 2ds)

Le toc - sin sonne à coups fu - nè - bres. — Le toc-
Hört der Glo - - - cken dumpf Ge - läu - te! — *Hört es*

Bass. (6 2ds) — (12 1ers)

Qu'est ce donc? — Il n'est de tour ni de bef-
Was ist los? — *Im ganzen Um - - kreis ist kein*

pp sempre

derrière eux l'incendie. Ils rentrent au fond indiquant par de grands gestes la direction de l'incendie.

Le toc-sin sonne à coups fu - nè - - bres.
Hört der Glo - - - cken dumpfes Läu - - ten.

Ah!
Ach!

Le toc-sin sonne à coups fu - nè - - bres.
Hört der Glo - - - cken dumpfes Läu - - ten.

Ah!
Ach!

(12 1ers)

- sin sonne à coups fu - nè - - bres. — Quoi?
stürmt! Glo - - - cken dum - pfes Läu - - ten. — *Wie?*

- froi Qui ne sè - me par - tout l'ef - froi Au mi - lieu des té-
Thurm Der her - ab nicht Schreck und Sturm Durch die Nacht hin ver-

Le bruit devient plus distinct; des clochers plus rapprochés sonnent le tocsin. — D'autres bourgeois arrivent; quelques-uns apportent des lanternes et des torches.

Das Lärmen wird deutlicher. — In den nächstgelegnen Thürmen wird Sturm geläutet. — Andere Bürger kommen an mit Laternen und Fackeln.

Sopr. I. (tous) Le toc-sin sonne à coups fu-nè-bres.
Welcher Lärm! Hört die dum-pfen Schlä-ge

Sopr. II. (tous) Les clo-chers, les tours, le bef-
Was ist los? o hört... wie es

Ténr. (tous) Qu'est ce donc? Le toc-sin!
Was ist los? Hört es stürmt!

Bass. (tous) -nè-bres. Dans le si-len-ce On en-tend mu-gir un bruit
brei-te Hört welch Ge-dröhn' hö-ret der Glo-cke dum-pfen

3 Clar. *mf* etc.

C 3 Tromp. *un peu plus f*

L'homme de droite 4e plan peut voir au fond ce qui se passe et court en traversant la scène frapper à la porte de la maison de gauche.

Ténors Soprani Basses Alti

La scène s'éclaire et le mouvement augmente de plus en plus.

Der Schauplatz erhellt sich und wird immer belebter.

Un peu plus vite.

Au mi-lieu des té-nè-bres On en-tend mu-
Durch der Nacht tie-fes Schweigen welch Gedröh-ne?

-froi-son-nent. Au mi-lieu des té-nè-bres
lau-tet. Durch der Nacht tie-fes Schwei-gen

(tous) *soutenu* Dans le si-lence On en-tend mu-gir un bruit sourd
O seht' wie roth der Him-mel, hört, welch Ge-dröhn!

sourd. Le toc-sin!
Schlä-ge Welch Ge-dröhn!

Un peu plus vite.

4 Cors. *f* etc.

De la maison de gauche, ressortent l'homme une femme et des enfants qui viennent en courant voir au fond et bientôt reculent en scène.

Vons. *mf* *poco a*

se laissant choir sur le rebord de la fontaine.

3 femmes du peuple viennent en courant du fond jusqu'au et le

-gir un bruit sourd; La fu - mé - e s'é - lan - ce dans l'air
sagt, welcher Lärm? Durch die Schwü - le der Luft bricht Rauch sich

On en - tend un bruit sourd; La fu - mé - e s'é - lan - ce dans l'air
Wel - cher Lärm? welch' Ge - tös' Durch die Schwü - le der Luft bricht Rauch sich

La fu - mée é - - pais - se s'é - lance En nu - a - ge
Das ist Feu - er - lärm, durch die Schwü - le der Luft bricht

Le toc - sin! C'est
Welch' Ge - tös! Sagt,

D

poco *cres* - - - - *cen* - - *do*

più f *Le groupe sur la Scène.*

lourd. Le bruit va grandis - sant, La nue est é - car - la - te. Oui
Bahn. Welch schreckli - ches Ge - tös! O seht, wie roth der Him - mel! Das

più f

lourd. Le bruit va grandis - sant, La nue
Bahn. O seht, wie blu - tig roth wie blu - -

più f

noir dans l'air lourd. Le bruit va grandis - sant, La nue est é - car
Rauch sich Bahn. O hört nur welch' Ge - tös, wie blutig roth der

più f

le tocsin! Le bruit va grandis -
welcher Lärm? O hört nur welch' Ge -

sempre *più*

l'in - cen - die é - cla - te, Ter - ri - - ble, é blou - is - -
ist des Feu - ers Wü - then. Das Feu - - er ingrau - ser

est é - car - la - te Et l'in - cen - die é - cla - te, Ter - ri - - ble, é - blou - is - -
- tig roth der Himmel! Ja! das ist das Feu - er; das Feu - - er ingrau - ser

- la - te, Oui! l'incen - die é - cla - te, Ter - ri - - - ble, é - blou - is - -
Himmel! Das ist des Feu - ers Wü - then, das Feu - - er ingrau - ser

2

- sant, Oui l'in - cen - die é - cla - - - te é - blou - is - -
d röhn! Ja! das ist Feu - er; Feu - - er ingrau - ser

cres - - *cen* - *do* *cresc.* *molto*

tr

2 hommes soutent du 4e plan droite et viennent en courant sur le perron de l'hôtel de ville où ils et s'apprêt d'en enfoncer la porte pour y trouver un refuge.

Allegro con fuoco.
(La 𝅗𝅥 = la ♩ du mouv.t préc.)

Sopr. I. *f*
- sant! Au feu! Au feu!
Pracht! Es brennt! Es brennt!

Sopr. II. *f*
- sant! Au feu! Au feu! au feu!
Pracht! Es brennt! Es brennt! Es brennt!

Ten. *f*
- sant! Au feu! Au feu!
Pracht! Es brennt! Es brennt!

Bass I. *f*
- sant! Au feu! C'est
Pracht! Es brennt! S'ist

Bass II. *f*
- sant! Au feu! C'est dans
Pracht! Es brennt! S'ist in

Allegro con fuoco.
(La 𝅗𝅥 = la ♩ du mouv.t préc.)

E

Vons. *f*

Vcelles.

Trp.

3 hommes dont l'un portant lanterne viennent du fond, puis s'avancent au fond, gesticulent et se mêlent à la foule.

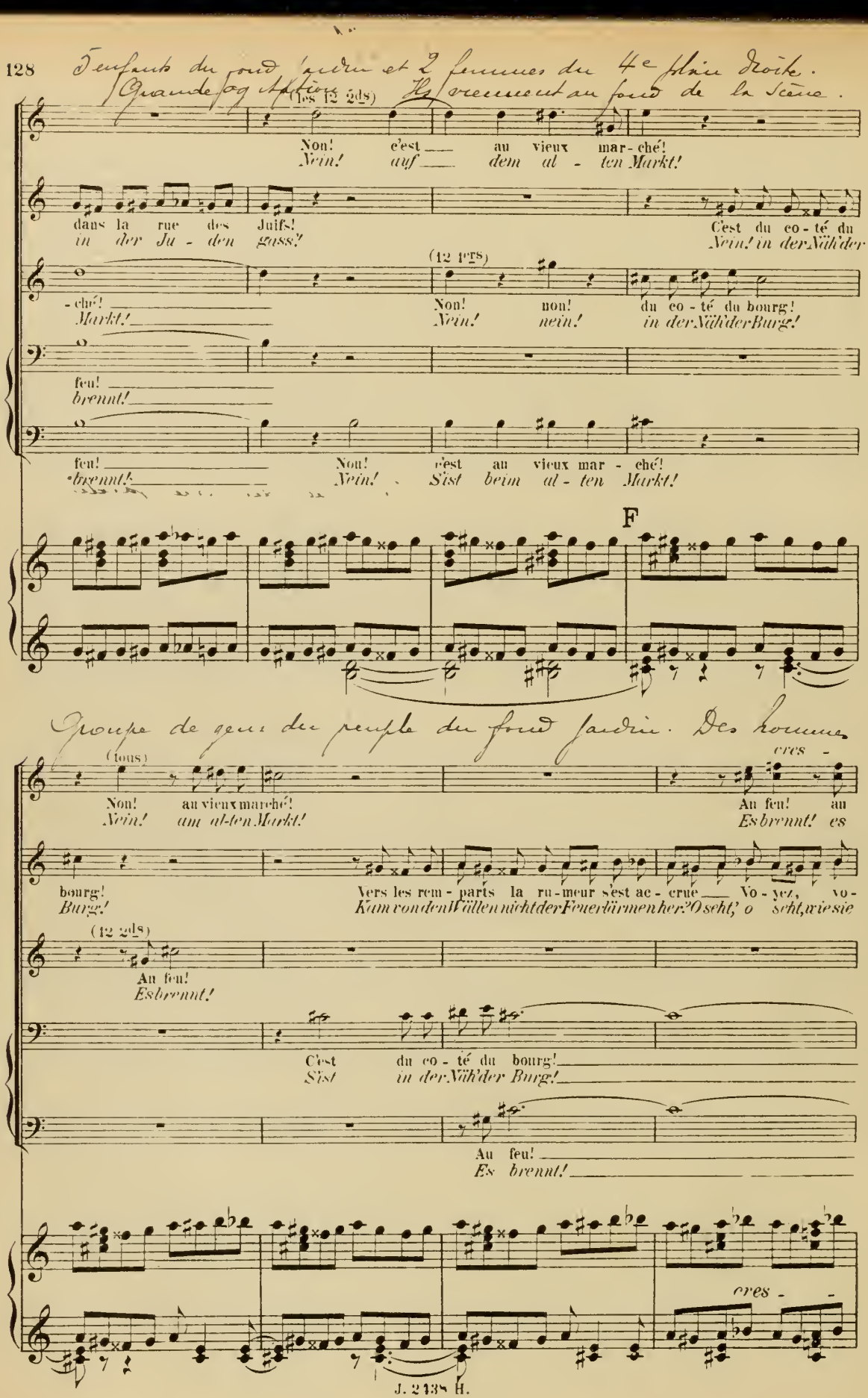
(12 seuls)
C'est dans la rue des Juifs!
S'ist in der Judengass!

(tous)
C'est dans la rue des Juifs! Au feu! C'est
S'ist in der Judïn-gass! Es brennt! S'ist

(12 1ers) (12 2ds) (tous)
C'est dans la rue des Juifs! Au feu! C'est au vieux mar-
S'ist in der Ju - den - gass! Es brennt! Nein, auf dem al-ten

dans la rue des Juifs! Au feu! Au
in der Ju - den - gass! Es brennt! Es

— la rue des Juifs! Au
— *der Ju - den - gass! Es*


Enfants du fond jardin et 2 femmes du 4e plan droite.
Grande foy Mytiers
Ils reviennent au fond de la Scène.
(les 12 2ds)
Non! c'est au vieux mar-ché!
Nein! auf dem al-ten Markt!
dans la rue des Juifs!
in der Ju-den gass!
C'est du co-té du
Nein! in der Näh'der
(12 1ers)
-ché!
Markt!
Non! non! du co-té du bourg!
Nein! nein! in der Näh'der Burg!
feu!
brennt!
feu!
brennt!
Non! c'est au vieux mar-ché!
Nein! S'ist beim al-ten Markt!
F
Groupe de gens du peuple du fond jardin. Des hommes
(tous)
Non! au vieux marché!
Nein! am al-ten Markt!
Au feu! au
Es brennt! es
bourg!
Burg!
Vers les rem-parts la ru-meur s'est ac-crue Vo-yez, vo-
Kam von den Wällen nicht der Feuerlärm en her? O seht, o seht, wie sie
(12 2ds)
Au feu!
Es brennt!
C'est du co-té du bourg!
S'ist in der Näh'der Burg!
Au feu!
Es brennt!
cres-
cres-

Vont sur le perron de l'hotel de ville

-cen - do

feu! au feu! Ah!
brennt! es brennt! Ach!

-yez tous les gens du fau - bourg Vers les rem - parts la ru - meur s'est ac - cru - -
rennen all' die Leu - te aus der Vorstadt! Von den Wäl - len her nimmt das Lär - men

Vers les rem - parts la ru - meur s'est ac - cru - -
Von den Wäl - len her nimmt das Lär - men

G

-cen - do

Hib. Cors. Bas.

Au feu!
Es brennt!

3 femmes du fond jardin

Voi - ci ve - nir tous les gens du faubourg! Ah!
Dakommen al - le die Vor - städter an! Ach!

-e! Vers les remparts la ru-meur s'est ac - cru - -
zu! Von den Wäl - len her nimmt der Lär - men

-e! Vers les remparts la ru-meur s'est ac - cru - -
zu! Von den Wäl - len her nimmt der Lär - men

(12 fts)

Voi-ci ve - nir tous les gens du faubourg!
Dakommen al - le die Vor - städter an!

(tous)

Voi - ci tous les gens du fau - bourg! Par un vent fu - ri -
Da kom - men die Vor - städter an. Ro - sender Sturm schürt die

-e! Par un vent fu - ri -
zu! Ro - sender Sturm schürt die

-e! Par un vent fu - ri -
zu! Ro - sender Sturm schürt die

(tous)

Voi - ci tous les gens du fau-bourg! Par un vent fu - ri -
Da kom - men die Vor - städter an. Ro - sender Sturm schürt die

H

 Groupe d'hommes (figuration) du fond jardin.

-eux Les flam - mes sont pous - sé - - es, Vers nous ___ les ___
Gluth, und die Flam - men stei - gen mit Wuth ___ em - por! ___ seht, o

-eux Les flam - mes sont pous - sé - - es, Vo - yez! ___ jus - ques aux
Gluth, und die Flam - men stei - gen mit Wuth ___ em - por! ___ se - het, o

-eux Les flam - mes sont pous - sé - - es, Vo - yez! ___ jus - ques aux
Gluth, und die Flam - men stei - gen mit Wuth ___ em - por! ___ se - het, o

-eux Les flam - mes sont pous - sé - - es, Vo - yez! ___ jus - ques aux
Gluth, und die Flam - men stei - gen mit Wuth ___ em - por! ___ se - het, o

f *f*

Johann accourt essoufflé et éperdu.
Johannes kommt athemlos und wie ausser sich herbeigelaufen.

JOHANN.

Al - ler - te! A - ler - - te!
Ver - lo - ren! Ver - lo - - ren!

flam - mes sont pous - sé - es!
seht, die Feu - er - säu - len!

cieux Des lu - eurs entas - sé - - - es!
se - het, die Feu - er - säu - - - len!

cieux Des lu - eurs entas - sé - - - es!
se - het, die Feu - er - säu - - - len!

(à 12.)
C'est Jo-
S'ist Jo-

cieux Des lu - eurs entas - sé - - - es!
se - het, die Feu - er - säu - - - len!

I

sf *mf*

Trb. Cors.

Ped. Ped. Ped.

Les 1es tenors - fond jardin -

Joh.

ff

Les rou-tiers! Ils sont là! —
Die Rou-tiers! Sie sind da! —

C'est Johann. Qu'a-t-il donc? Les routiers!
s'ist Johann. Was ist los? Die Routiers!

C'est Johann. Qu'a-t-il donc? Les routiers!
s'ist Johann. Was ist los? Die Routiers!

hann. Qu'a-t-il donc? Les routiers!
hann. Was ist los? Die Routiers!

f

cresc.

f

sec.

pizz.

Les 2es tenors - 4e plan jardin

Joh.

Les sol-dats du Land-grave Ont fui, la porte est pri-se et les aven-tu-
Die Sol-daten des Land-grafs flieh'n, besetzt die Thore! Die Abenteurer

ff

Cors (sons bouchés)

f

Clar.

Les baryton 4e plan Cour

Joh.

-riers Pil - lent! brû - - - lent! tuent! Mal - heur — à qui les
plün - - dern! bren - - nen! löd-ten! Weh' dem, — der ih-nen

Les basses - fond Cour

Les auxiliaires et la figuration doivent au public exprimant par gestes, la plus grande terreur, tandis que le chœur tout en participant à l'action, doit assurer d'abord l'interprétation vocale

Joh. bra - ve! *trotzt!*

Sopr. I. Mal - heur! *O weh!* Mal - *O*

Sopr. II. Mal-heur! *O weh!* Mal-heur! *O weh!* Mal - *O*

Ten. Mal - heur! *O weh!* Mal - *O*

Bass.

molto cres - - cen - - do

Trp.

L'agitation et la terreur sont au comble. — Les uns rentrent dans leur logis et en sortent bientôt emportant leurs trésors, d'autres courent de tous côtés, affolés et sans savoir où se diriger, d'autres se prosternent en pleurant, quelques uns prient et se frappent la poitrine.

Alle sind in entsetzlicher Aufregung. Einzelne laufen nach Hause um ihre Habe zu retten; Andre, wie verrückt und nicht wissend wohin sich wenden, strömen aus allen Gassen herbei; wieder Andre werfen sich weinend und schluchzend auf die Knie, u. s. w.

Moins vite.

Sopr. I. - heur! Ah! ah! ah!

Sopr. I. *weh!* - heur!

Sopr. II. *weh!* - heur! Ah! ah! ah!

Ten. *weh!* - heur! *weh!*

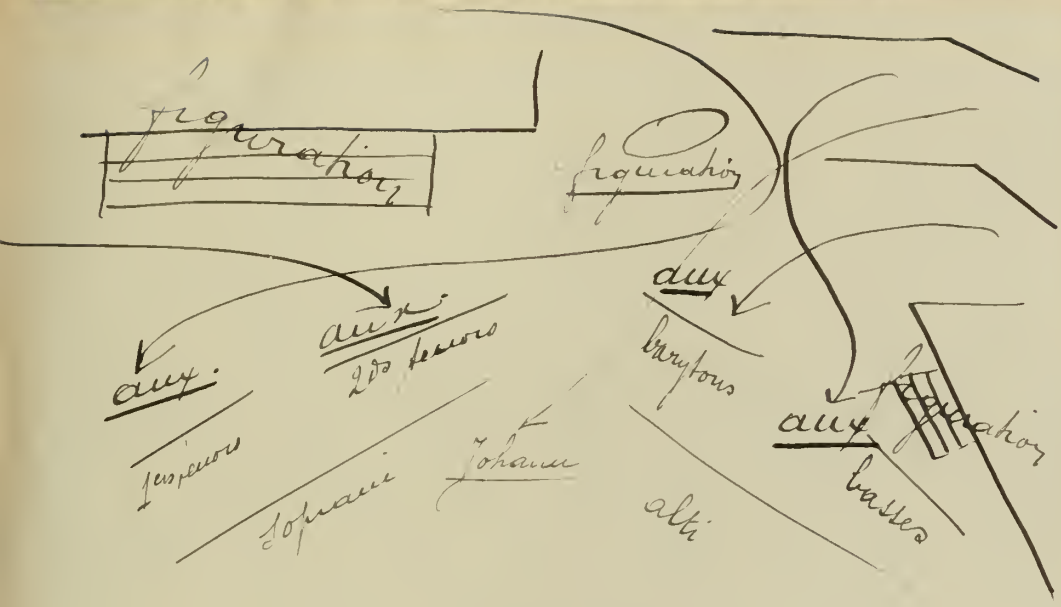
Bass. Ah!

Moins vite.

Fl. Hb. Cl.

Cors. Bns.

f


figuration
figuration
aux
aux
2ds tenors
aux
basses
aux
figuration
basses
Johann
alti

ah!

ah!

Ah! ah!

Ah!

K

Trp. et Tromb.

très-marqué

Sopr. I.

f

Sau - - - - ve qui

Flie - - - he, wer

Sopr. II.

Ah!

f

Sau - - ve qui peut!

Flie - he wer kann!

Tén.

Ah!

f

Sau - - - - ve qui

Flie - - - he, wer

Bass.

ah!

f

Sau - ve qui peut!

Flie-he wer kann!

Sau - - - - - ve qui

Flie - - - - he, wer

Fl. Htb. Cl.

cres - cen - do molto

Trb. 6 pist.

Ped.

Sopr. I.
peut! Pil - lés! tra - his! ven -
kann! Be - raubt! ver - ra - then! ver -

Sopr. II.
Ah! Pil - lés! tra - his! ven -
Be - raubt! ver - ra - then! ver -

Tén. I.
peut! Pil - lés! tra - his! ven -
kann! Be - raubt! ver - ra - then! ver -

Tén. II.
peut! Ah! ah! ah!
kann!

Bass.
peut! Ah! ah! ah!
kann!

Fl. Hth.
Trp. Cors.
f

- dus! ah!
kauft!

- dus! Ah! ah! ah!
kauft!

- dus! Ah! ah!
kauft!

ah! ah! ah!

ah!

L

Trp. Trb.
très marqué

ah! Mi - - - - se

ah! Ah!

ah! Mi - - - - se -

ah! Ah!

ah! Mi - - - - se - - re - - - - re!

cres - cen - do molto

Trb. Trp. 6 pist.

- re - - - re! Hé - - las! hé - las! Nous

Ver - - lo - ren sind wir! Ver - -

Mi - se - re - re me - - i! Mi - se - re - re

- re - - - re! Mi - - - se - re - - - - re

Mi - se - re - re me - - i! Mi - se - re - re

Mi - se - re - re me - - i! Mi - se - re - re

M

f et soutenu

som - mes per - dus! Nous som - - - mes
lo - ren sind wir! Ver - - - lo - - - ren

me - - ì! Sau - - - ve qui peut! Nous
Flie - - - he wer kann! Ver - - -

me - - - - - ì! Hé - - - - - las! Nous
We - - - - he! Ver - - -

me - - - - - ì! Hé - - - - - las! Nous
We - - - - he! Ver - - -

me - - ì! Sau - - - ve qui peut! Nous
Flie - - - he wer kann! Ver - - -

N

Ped. * Ped. *

A ce moment Wilhelm sort de son logis tout armé. — Il s'avance, calme, au milieu de la
Wilhelm erscheint auf der Schwelle seiner Thür. — Gemessenen Schritts schreitet

tous per - - - dus! Hé - - - - - las!
Sopr. I. *sind wir All! We - - - - he!*

tous per - - - dus! Hé - - - las!
lo - - - ren All! We - - - he!

Sopr. II.

som - - - mes tous per - dus! Nous
lo - - - ren sind wir All! Ver - - -

Tén. I.

som - - - - - mes tous per - - - dus! Hé - - -
lo - - - - - ren sind wir All! We - - -

Tén. II.

som - - - - mes tous per - - - dus! Hé - - -
lo - - - - - ren sind wir All! We - - -

Bass.

som - - - mes tous per - - - dus! Nous
lo - - - ren sind wir All! Ver - - -

Wilhelm
mutter
de
Theater

~~Foule éperdue et~~ sa voix domine les rumeurs qui s'apaisent peu à peu à son aspect.
er auf die Menge zu und fordert sie mit lauter Stimme auf sich zu beruhigen. Seine würdige Haltung flösst ihnen wieder etwas Muth ein.

WILHELM. (vibrato)

Ar-rêtez! ar-rê-tez!
Hattet ein! hattet ein!

Hé - - - - - las! Hé - - - - - las!
Wē - - - he uns! Wē - - - he uns!

Sur le seuil de sa maison.

som - - - mes per - dus! lo - - - - - ren All!

Les gardes qui étaient montés sur les marches de la maison de Wilhelm se sont rangés des deux côtés et au bas de celle ci.

(à 12)

C'est Wil - Da kommt

- las! Hé - - - - - las! *he! Wē - - - he uns*

La foule en fait apaisée à l'apparition de Wilhelm.

- las! Hé - - - - las! *he! Wē - - - he!*

Il y a eu un grand mouvement vers lui. La foule forme une

som - - - mes per - dus! *lo - - - - - ren All!*

masse compacte, les yeux fournis vers Wilhelm

Vons. Hb. Vons.

sfz *mf*

Timb. C. Bass.

Alt. Violles. *p* *p*

Sopr. I. (tous) *p*

C'est maî - tre Wil - helm.... *Da kommt Meister Wilhelm!*

E - cou - tez! *Passet auf!*

Sopr. II.

helm. *Wil - - - - - helm!*

(tous)

C'est maî - tre Wil - helm! *Da kommt Meister Wil - helm!*

Ténor. (tous) *p*

C'est maî - tre Wil - helm.... *Da kommt Meister Wilhelm!*

Bass. (à 12) *p*

C'est Wil - helm.... *Da kommt Wil - helm!*

(tous)

C'est Wil - helm... *Passet auf!..*

Fl. Hb. *p*

Vons.

Ped. ✻ J. 2438 H. Ped. ✻

toujours sur le petit perron devant sa porte

poco rit. Andantino maestoso. (fièrement)

W. Peu - ple! pourquoi ces cris?
Bür - ger! was soll das Schrein?

E-coutez!
Höret ihn!

E-cou - - tez!
Höret ihn!

poco rit. Andantino maestoso.

pp p m.d. Cors. Vcelles. soutenu poco sfz p

Wilhelm va vers le milieu du théâtre.

W. La foule a fait une rue pour le laisser Pour - quoi ces vai-nes
Wo - zu die vie-len

P soutenu sfz p

S'adressant tantôt aux uns, tantôt aux autres.

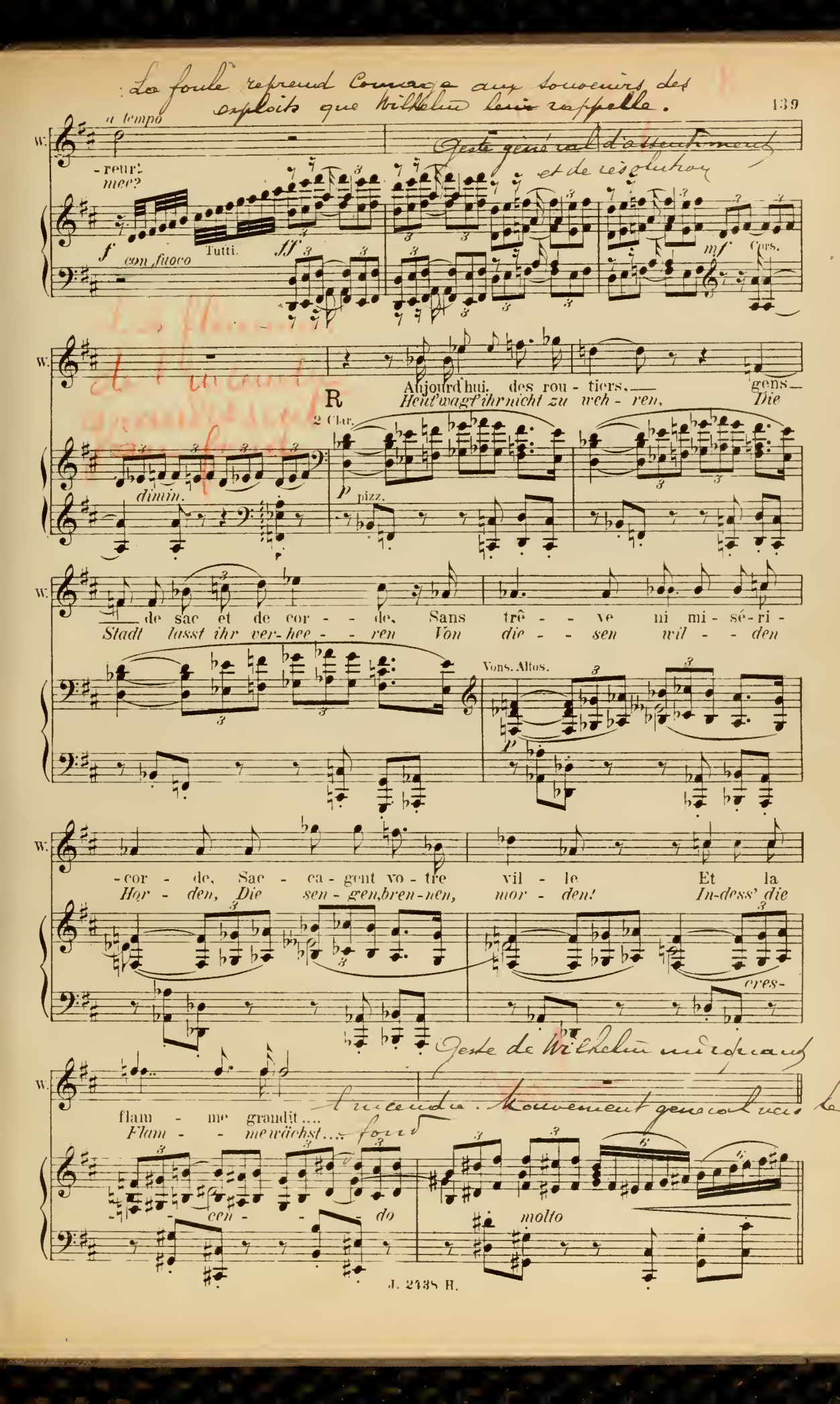
W. larmes? Vos bras n'ont-ils donc plus cet-te noble va-leur Qui chassa de vos
Thränen? Ist das all' ein-er Muth? Sind die Arme er-schlafft? Q *die so kühn einst ge-*

Vcelles. Clar. Tromp. Tromb.

W. murs les rouges hommes - d'armes De Wences - las, de l'Em-pe-
trotzt, ver-ja-get aus den Mau-ern Kai - ser Wen-zels roth' Ar-

Clar. Tromb. dim. suivez

La foule reprend courage aux souvenirs des exploits que Wilhelm leur rappelle.



à gauche

Mouvement général de protestation et de résolution des groupes de gauche.

ad lib. — a tempo

W.

Aux lâ - ches lais - sez les a - lar - mes!
Zu jam-mern, ü-ber-las-set den Fei - gen,

S

suivez. — *a 1?*

f — *pp* Tromb. — *mf* — Basses

à droite

Même jeu des groupes de droite.

ad lib. — a tempo

W.

Aux lâ - ches laissez les a - lar - mes!
zu kla - gen geziemt nur Mem - men!

suivez — *a tempo*

f — *pp* Tromb.

W.

Pour le dou-ble com - bat al - - lez chercher des ar - mes!
Auf zum doppel - ten Kampf, greift Al - le zu den Waf - fen!

f — 2 Tromp. — *mf* — Tromb. — Trp. — *f*

W.

A bonne fin c'est Dieu
bau-et auf Gott, auf Gott.

T

4 Cors. — Quat. — *sfz* — *f* — Harm.

Allegro giusto.

W. — qui vous con - duit!
— Er ist mit euch!

Sop. I et II (les 2ds)
Il a rai - - sou!
Wil - helm hat Recht!

Tén. (à 12)
A la res - cous - - - se!
Er - greift die Waf - - fen!

Basses (à 6)
Il a rai - sou!
Wil - helm hat Recht!

Allegro giusto.

mf

Dieu marche a - vec nous! —
Gott ste - - het uns bei! —

Dieu marche a - vec nous!
Gott — ist mit uns!

(à 12)
Dieu marche a - vec nous!
Gott — ist mit uns!

Grand mouvement de la foule qui, allant à droite et à gauche, se divise en deux chœurs distincts, le 1er chœur, côté jardin, U le 2e chœur, côté cour.

Wilhelm s'avance par un mouvement enthousiaste jusqu'au proscénium = Il brandit fièrement son lourd marteau de fondeur en s'adressant aux hommes qui l'entourent.

In beginnender Erregung tritt Wilhelm bis zum Proscenium vor. Stolz schwingt er seinen wuchtigen Hammer und wendet sich an die nächststehenden Männer.

WILHELM.

f

Pre -
Den

Harm. — *f* Quat. — Harm.

Un peu plus animé.

1er chœur — Wilhelm — 2d chœur

saccadé et à pleine voix

W. -nez vos mar - teaux, com-pa - gnons!
Ham - mer, Ge - - sel - - - - len, zur Hand!

Fl. Hb. Cl. Bns.

ff

Cors. Vons. Cors. Trp.

W. Hé - - - rauts, pre - - nez la sacque-
He - - rol-de, bla - - set die Trom-

Pist.

W. -but - te! E - co - liers et bour -
pe - ten! Ihr, Stu - den - ten und

pizz.

W. -geois, ar-mez - vous pour la lut - te,
Bür - - - ger; eilt zu den Waf - fen!

Tromp.

Pist.

W. Et dé - plo - yez vos gon-fa - nons!
mit eu - ren Fah - nen rücket aus!

Les groupes partageant l'enthousiasme de Wilhelm, se rapprochent de lui au fur et à mesure qu'ils attaquent.

Harm.

fp soutenu

sfz

W. *f*

E - co - liers! — Bour - geois! — Com-pa - gnons! — ar-mez-

Ihr; Stu - den - ten! Bür - ger! und Ge - sel - len! waffnet

Ier CHŒUR.

12 Tén.

(6 écoliers)
(6 Schüler)
à voix sombre

(6 artisans)
(6 Arbeiter)

Tas de
Lau-ter

Coups d'es - toc et de tail - le!

Zeigt, dass wir fech-ten kön - nen!

12 Tén.

(6 autres)
(6 andere)

Tas de gens in - con

Lau-ter e - lend-des

IIe CHŒUR.

12 Basses

(6 bourgeois)
(6 Bürger)

à voix sombre

Les rou - tiers sont ve-nus,

Zeigt, dass Ihr fech - - ten könnt!

X

mf Quat.

Cors.

W.

vous! Et dé - plo - - yez — vos gonfa - nons!

euch! mit eu - ren Fah - nen rücket aus!

Mouvement general en avant.

gens in - - con - - nus, A - droits à la ba - tail - le!

e - lend Ge - - sin - del! d'rum eilt sie zu ver - ja - gen!

Effet vocal.

in - con - nus, A - droits à la ba - tail - le!

Arm Ge - sin - del d'rum eilt sie zu ver - ja - gen!

-nus. A - - droits — à la ba - tail - le!

Pack! d'rum eilt — sie zu ver - ja - gen!

Adroits à la batail - le!

Lauter Ge - sindelist es!

ff

W.

Coups d'es - toc et de tail - le! Les rou - tiers sont ve-nus, Tas de
zeigt dass ihr fechten kön - net! Lau - ter Ge - sindel ist der Rou -

I. CHŒUR.

Sop. I.

f

Armez vous! Ar - - mez
Waffnet euch! Waff - - net

Sop. II.

f

Armez vous! Ar - - mez
Waffnet euch! Waff - - net

Tén.

f

Coups d'es - toc et de tail - le! Les rou - tiers sont ve-nus, Tas de
zeigt dass ihr fechten kön - net! Lau - ter Ge - - sin-del ist der Rou -

Basses.

f

Coups d'es - toc et de tail - le! Les rou - tiers sont ve-nus, Tas de
zeigt dass ihr fechten kön - net! Lau - ter Ge - - sin-del ist der Rou -

II. CHŒUR.

Sop. I.

f

Armez vous! Ar - - mez
Waffnet euch! Waff - - net

Sop. II.

f

Armez vous! Ar - - mez
Waffnet euch! Waff - - net

Tén.

f

Armez vous! Les routiers sont ve -
Waffnet euch! Lau-ter e - lend Ge -

Basses.

f

Coups d'es - toc et de tail - le! Les rou - tiers sont ve-nus, Tas de
zeigt, dass ihr fech-ten kön - net! Lau - ter Ge - - sindel ist der Rou -

Y

Tutti.

Tromb.

W.

gens in - con - nus A - - droits à la ba - tail - le!
tiers fei - ges Pack; d'rum eilt sie zu ver - ja - gen!

vous! Et cou - - rez à la ba - tail - le!
euch! ei - - - let! eilt sie zu ver - ja - gen!

vous! Et cou - - rez à la ba - tail - le!
euch! ei - - - let! eilt sie zu ver - ja - gen!

gens in - con - nus A - - droits à la ba - tail - le!
tiers fei - ges Pack. d'rum eilt sie zu ver - ja - gen!

gens in - con - nus A - - droits à la ba - tail - le!
tiers fei - ges Pack. d'rum eilt sie zu ver - ja - gen!

vous! Et cou - - rez à la ba - tail - le! Armez
euch! ei - - - let! eilt sie zu ver - ja - gen! Waffnet

vous! Et cou - - rez à la ba - tail - le! Armez
euch! ei - - - let! eilt sie zu ver - ja - gen! Waffnet

-nus, in - con - nus A - - droits à la ba - tail - le! Armez
sin - del, d'rum ei - - - let! eilt sie zu ver - ja - gen! Waffnet

gens in - con - nus A - - droits à la ba - tail - le! Armez
tiers fei - ges Pack; d'rum eilt sie zu ver - ja - gen! Waffnet

Ped. ✻

W.

1er Choeur.

A la res-
Auf! auf, zum

A la res-
Auf! auf, zum

Suivons Wil - helm!
Auf, in den Kampf!

A la res-
Auf, zu dem

A bonne fin!
Auf, in den Kampf!

2d Choeur.

vous! Ar - - mez vous!
euch! waff - - net euch!

vous! et sui - vez Wil - - helm!
euch! Mei - ster Wil - - - helm, hoch!

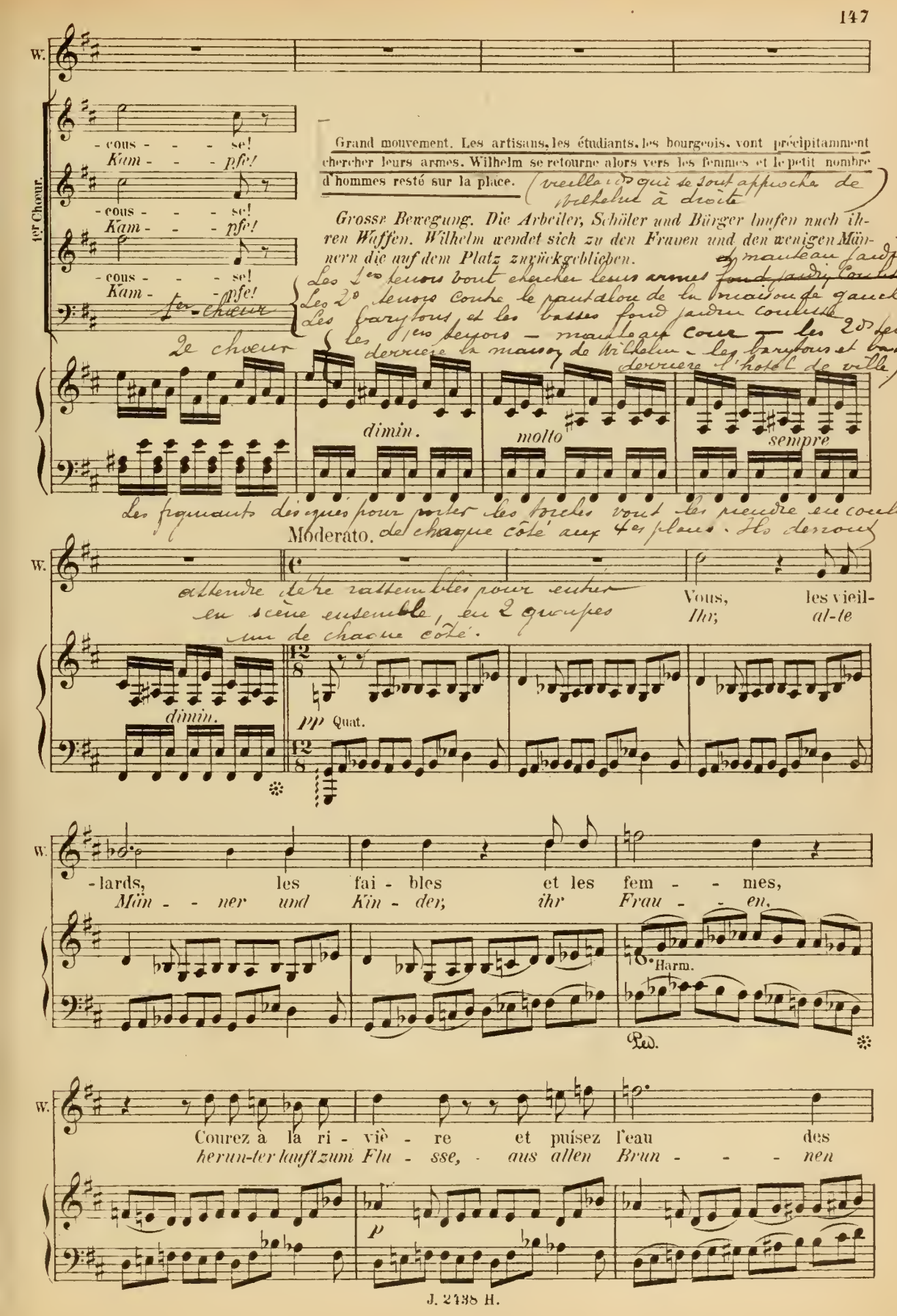
vous! Ar - - mez vous!
euch! waff - - net euch!

vous! Sui - vez Wil - - helm!
euch! Wil - - - helm, hoch!

Z

sfz

Ped.



Grand mouvement. Les artisans, les étudiants, les bourgeois, vont précipitamment chercher leurs armes. Wilhelm se retourne alors vers les femmes et le petit nombre d'hommes resté sur la place.

Grosse Bewegung. Die Arbeiter, Schüler und Bürger laufen nach ihren Waffen. Wilhelm wendet sich zu den Frauen und den wenigen Männern die auf dem Platz zurückgeblieben.

W. puits; Que la fra-yeur ne trou-ble plus vos—
schöpft, schlep - pet die Ei - mer bei und ma - - chet euch

AA Clar. *pp* Bons.

W. à - - mes! Pro-té-gez vos mai - sons,—
nütz - lich, Wirket Al-le zu - sam - men

Quat. Fl. Pte Fl. *f* Cors.

W. dé - tour-nez - en les flam - - mes... (aux hommes) Nous, jeunes-
Und wehrt der Wuth der Flam - - men... (zu den Männern gewendt.) Wir, die noch

Trp.

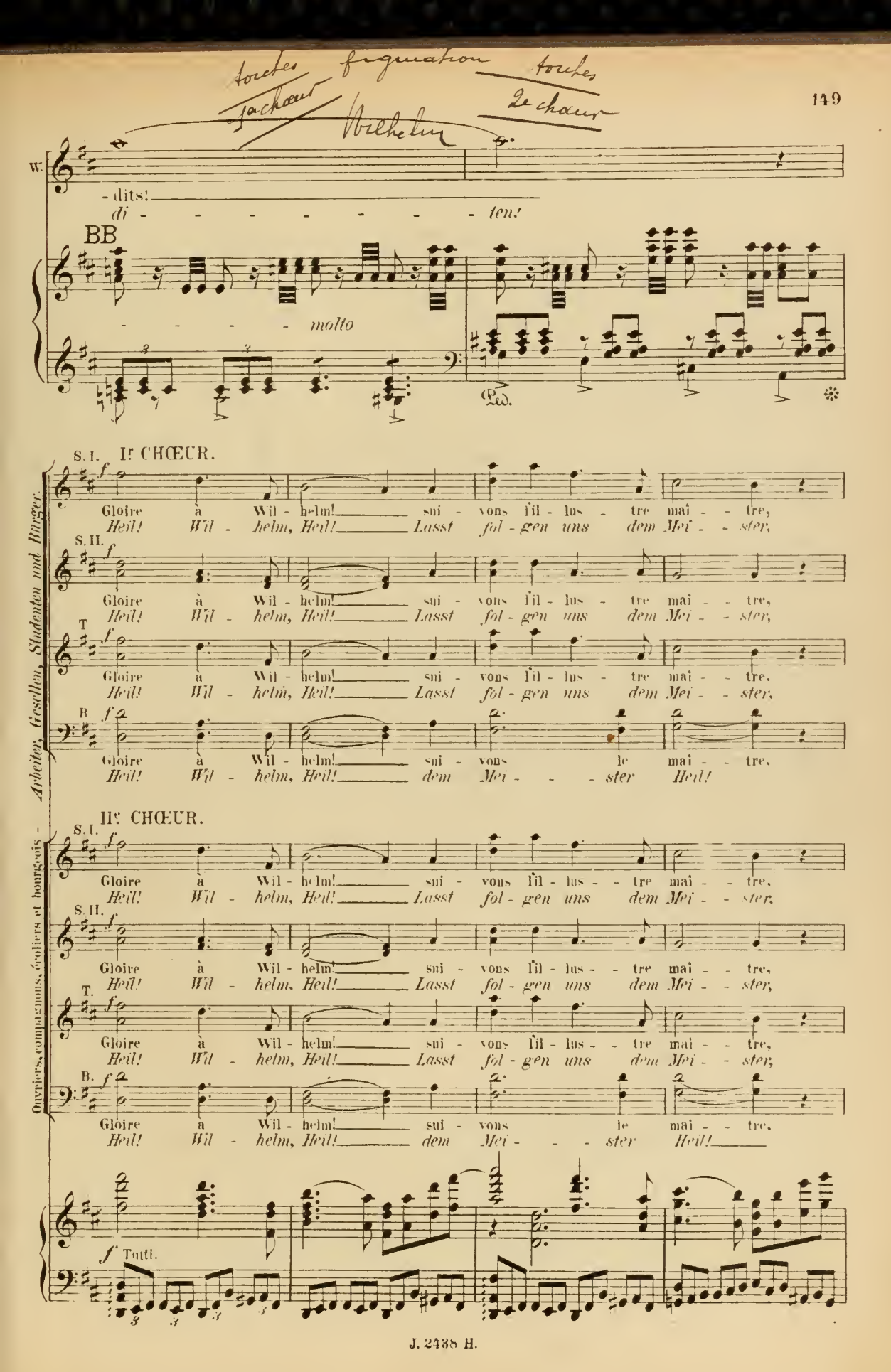
Tous les hommes en état de porter les armes sont revenus sur la place; une multitude de torches illumine la scène. Les bourgeois, portant piques et hallebardes, forment leurs enseignes sous les ordres de leurs quarteniers. Plus près du centre de la scène, les ecoliers, brandissant leurs longues rapières, se mêlent aux artisans et aux compagnons qui sont armés de marteaux, de pieux et de poignards. Des femmes, courbées sous leurs hottes de bois ou de cuivre, vont les emplir aux puits et aux fontaines. Tous entourent Wilhelm dans le plus grand enthousiasme.

Alle waffenfähigen Männer sind auf den Platz zurückgekehrt. Unzählige Fackeln erleuchten die Scene. Die Bürger, mit Piken und Helebarden stellen sich in Reih' und Glied unter Anführung ihrer Oberen. Näher dem Mittelpunkt der Scene erblickt man die Studenten ihre Rappiere schwingend. Sie schliessen sich den Arbeitern und Gesellen an, die sämmtlich mit Hämmern, Pfählen und Dolchen bewaffnet sind. Eine Anzahl Frauen, gebückt unter der Last ihrer hölzernen und kupfernen Eimer, gehn an die Brunnen sie zu füllen. Alle umringen Wilhelm in höchster Begeisterung.

W. gens, nous,— jeu-nes-gens...— sus— aux ban-
jung, wir;— die wir stark,— los.— auf die Ban-

poco a poco cres - cen - do

Trb. Ped. Ped.


W.
- dits!
di - - - - - - - ten!
BB
- - - - - molto
S. I. Ir CHŒUR.
Gloire à Wil - helm! sui - vons l'il - lus - tre mai - - tre,
Heil! Wil - helm, Heil! Lasst fol - gen uns dem Mei - - ster,
S. II.
Gloire à Wil - helm! sui - vons l'il - lus - tre mai - - tre,
Heil! Wil - helm, Heil! Lasst fol - gen uns dem Mei - - ster,
T.
Gloire à Wil - helm! sui - vons l'il - lus - tre mai - - tre,
Heil! Wil - helm, Heil! Lasst fol - gen uns dem Mei - - ster,
B.
Gloire à Wil - helm! sui - vons le mai - - tre,
Heil! Wil - helm, Heil! dem Mei - - - ster Heil!
Ouvriers, compagnons, écoliers et bourgeois - Arbeiter, Gesellen, Studenten und Bürger.
IIe CHŒUR.
S. I.
Gloire à Wil - helm! sui - vons l'il - lus - tre mai - - tre,
Heil! Wil - helm, Heil! Lasst fol - gen uns dem Mei - - ster,
S. II.
Gloire à Wil - helm! sui - vons l'il - lus - tre mai - - tre,
Heil! Wil - helm, Heil! Lasst fol - gen uns dem Mei - - ster,
T.
Gloire à Wil - helm! sui - vons l'il - lus - tre mai - - tre,
Heil! Wil - helm, Heil! Lasst fol - gen uns dem Mei - - ster,
B.
Gloire à Wil - helm! sui - vons le mai - - tre,
Heil! Wil - helm, Heil! dem Mei - - - ster Heil!
Tutti.

1er Choeur.

Le dé - fen - seur des sain-tes li - ber - tés! Nous vain-
der für der Frei - heit, für der Frei-heit Rech-te stritt. Auf zum

Le dé - fen - seur des sain-tes li - ber - tés! Nous vain-
der für der Frei - - heit heil-ge Rech-te stritt. Auf zum

Le dé - fen - seur des sain-tes li - ber - tés! Nous vain-
der für der Frei - heit, für der Frei-heit Rech-te stritt. Auf zum

Le dé - fen - seur des sain-tes li - ber - tés! Nous vain-
der für der Frei - - heit heil-ge Rech-te stritt. Auf zum

2d Choeur.

Le dé - fen - seur des sain-tes li - ber - tés!
der für der Frei - heit, für der Frei-heit Rech-te stritt.

Le dé - fen - seur des sain-tes li - ber - tés!
der für der Frei - - heit heil-ge Rech-te stritt.

Le dé - fen - seur des sain-tes li - ber - tés!
der für der Frei - heit, für der Frei-heit Rech-te stritt.

Le dé - fen - seur des sain-tes li - ber - tés!
der für der Frei - - heit heil-ge Rech-te stritt.

CC

Trp.

ff

Trb. 6 pist.

-crons! suivons-le, nous vain - crons! Wil - helm a fait re -
Sieg! auf zum Sieg, auf zum Kampf! Er al - lein be - lebt die

-crons! suivons-le, nous vain - crons! Wil - helm a fait re -
Sieg! auf zum Sieg, auf zum Kampf! Er al - lein be - lebt die

-crons! suivons-le, nous vain - crons! Wil - helm a fait re -
Sieg! auf zum Sieg, auf zum Kampf! Er al - lein be - lebt die

-crons! suivons-le, nous vain - crons! Wil - helm a fait re -
Sieg! auf zum Sieg, auf zum Kampf! Er al - lein be - lebt die

Oui, nous vain-crons! oui, nous vain-crons! Wil -
Auf in den Kampf! auf in den Kampf! Er al -

Oui, nous vain-crons! oui, nous vain-crons! Wil -
Auf in den Kampf! auf in den Kampf! Er al -

Oui, nous vain-crons! oui, nous vain-crons! Wil -
Auf in den Kampf! auf in den Kampf! Er al -

Oui, nous vain-crons! oui, nous vain-crons! Wil -
Auf in den Kampf! auf in den Kampf! Er al -

WILHELM.

1er Ch.

-naî - - tre L'ar-dent cou - rage en nos cœurs e - xal -
Gei - ster, Theilt unsern Her - - - zen den Muth wie - der

-naî - - tre L'ar-dent cou - rage en nos cœurs e - xal -
Gei - ster, Theilt unsern Her - - - zen den Muth wie - der

-naî - - tre L'ar-dent cou - rage en nos cœurs e - xal -
Gei - ster, Theilt unsern Her - - - zen den Muth wie - der

-naî - - tre L'ar-dent cou - rage en nos cœurs e - xal -
Gei - ster, Theilt unsern Her - - - zen den Muth wie - der

2d Ch.

-helm a fait re - naî - tre le cou - - rage en nos
lein Theilt un - sern Her - - - zen den Muth wie - der

-helm a fait re - naî - tre le cou - - rage en nos
lein Theilt un - sern Her - - - zen den Muth wie - der

-helm a fait re - naî - tre le cou - - rage en nos
lein Theilt un - sern Her - - - zen auf's Neu - e den

-helm a fait re - naî - tre le cou - - rage en nos
lein Theilt un - sern Her - - - zen den Muth wie - der

(vibrato)

W.

Peuple! à ge-noux! à ge-noux!

Volk! auf die Knie! Volk! auf's Knie!

Tout le monde tombe à genoux.
Seul Wilhelm reste debout.
Mais les portes troches et les
hommes fanatiques
Toutes haut levées et leurs
armes verticalement plantées
Touche le sol. La scène est
comme une forêt de lances et
de hallebardes.

-tés!
mit!

-tés!
mit!

-tés!
mit!

-tés!
mit!

cœurs!
mit!

cœurs!
mit!

cœurs e - xal - tés!

Muth wie - der mit!

cœurs!
mit!

dimin. - - - *molto* *p*

W.

p

Dieu, protec - teur des pi - eu - ses ci - tés,
Gott, der du Schutz frommen Städ-ten ge-währst,

1er Ch.

p

Dieu, protec - teur des pi - eu - ses ci - tés,
Gott, der du Schutz frommen Städ-ten ge-währst,

p

Dieu, protec - teur des pi - eu - ses ci - tés,
Gott, der du Schutz frommen Städ-ten ge-währst,

p

Dieu, protec - teur des pi - eu - ses ci - tés,
Gott, der du Schutz frommen Städ-ten ge-währst,

2d Ch.

p

Dieu, protec - teur des pi - eu - ses ci - tés,
Gott, der du Schutz frommen Städ-ten ge-währst,

p

Dieu, protec - teur des pi - eu - ses ci - tés,
Gott, der du Schutz frommen Städ-ten ge-währst,

p

Dieu, protec - teur des pi - eu - ses ci - tés,
Gott, der du Schutz frommen Städ-ten ge-währst,

Ceux qui sont le plus près de Wilhelm s'agenouillent et élèvent au ciel leurs armes.
Die Wilhelm am nächsten stehen, knieen nieder und strecken ihre Waffen zum Himmel.

DD

Cl. Cors.

p *p*

W.

cresc.

Con-duis nos bras, Con - duis nos bras

führ unsern Arm, führ un - - sern Arm

cresc.

Con - duis nos bras, Con - duis nos bras

führ un-sern Arm, führ un - - sern Arm

cresc.

Con - duis nos bras, Con - duis nos bras

führ un-sern Arm, führ un - - sern Arm

cresc.

Con - duis nos bras, Con - duis nos bras

führ un-sern Arm, führ un - - sern Arm

cresc.

Con - duis nos bras, Con - duis nos bras

führ un-sern Arm, führ un - - sern Arm

cresc.

Con - duis nos bras, Con - duis nos bras

führ un-sern Arm, führ un - - sern Arm

cresc.

Con - duis nos bras, Con - duis nos bras

führ un-sern Arm, führ un - - sern Arm

cresc.

Con - duis nos bras, Con - duis nos bras

führ un-sern Arm, führ un - - sern Arm

poco a poco cres - cen -

Tout le monde se lève

W.

fais toi con - nai - - - - tre! Marchons! mar-
und of - - fen - bar' dich! Voran! vor -

1er Ch.

fais toi con - nai - - - - tre! Mar
und of - - fen - bar dich! Vor -

fais toi con - nai - - - - tre! Mar
und of - - fen - bar dich! Vor -

fais toi con - nai - - tre! Marchons! mar
und of - - fen - bar dich! Vor - an! vor -

fais toi con - nai - - tre! Mar - chons! mar
und of - - fen - bar dich! Vor - an! vor -

2d Ch.

fais toi con - nai - - - - tre! mar-
und of - - fen - bar dich! Vor -

fais toi con - nai - - - - tre! mar-
und of - - fen - bar dich! Vor -

fais toi con - nai - - - - tre! mar-
und of - - fen - bar dich! Vor -

fais toi con - nai - - - - tre! mar-
und of - - fen - bar dich! Vor -

- do *sfz* *cresc. - -*

Ped. * Ped. *

Allegro vivo.

W. -chons! *an!*

Avec une grande décision et enthousiasme.

(très-saccadé)

f.

-chons! Que vos pe-sants mar-teaux Chassent hors de la
an! Schwingt den gewicht'gen Stahl! treibt sie zur Stadt, zur

f.

-chons! Que vos pe-sants mar-teaux Chassent hors de la
an! Schwingt den gewicht'gen Stahl! treibt sie zur Stadt, zur

f.

-chons! Que nos pe-sants mar-teaux Chassent hors de la
an! Schwingt den gewicht'gen Stahl! treibt sie zur Stadt, zur

f

-chons! Que nos pe-sants mar-teaux Chassent hors de la
an! Schwingt den gewicht'gen Stahl! treibt sie zur Stadt, zur

Ils se relèvent ~~et commencent à se ranger en ordonnance sous leurs bannières et leurs gonfanons. Grand mouvement.~~
Sie erheben sich und stellen sich unter ihren Bannern und Standarten auf. Grosse Bewegung.

-chons! *an!*

-chons! *an!*

-chons! *an!*

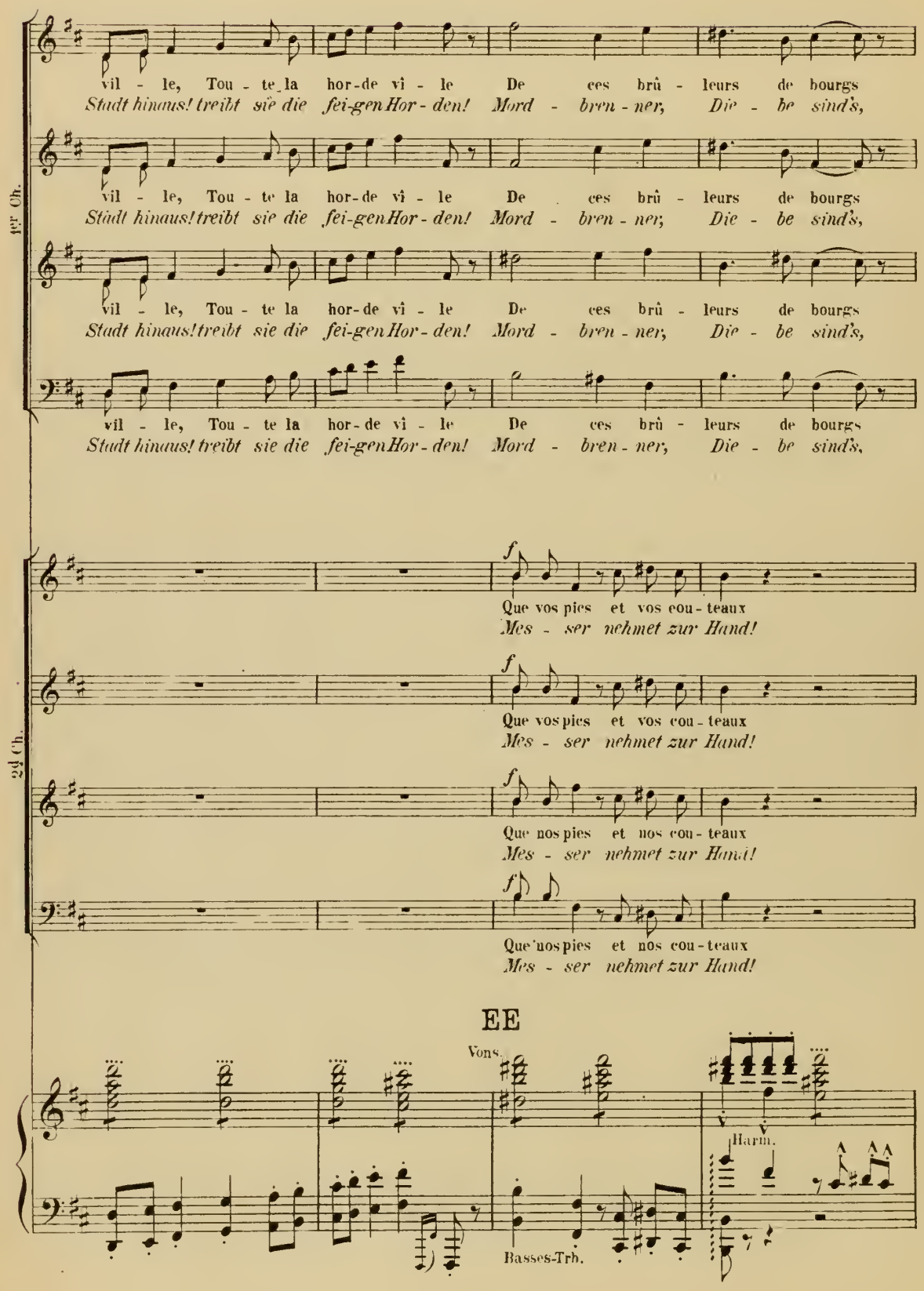
chons! *an!*

Allegro vivo.

Harm.

ff

3 Tromp. Quat. Trp. Quat.


1er Ch.
vil - le, Tou - te la hor-de vi - le De ces brû - leurs de bourgs
Stadt hinaus! treibt sie die fei-gen Hor - den! Mord - bren - ner, Die - be sind's,
vil - le, Tou - te la hor-de vi - le De ces brû - leurs de bourgs
Stadt hinaus! treibt sie die fei-gen Hor - den! Mord - bren - ner, Die - be sind's,
vil - le, Tou - te la hor-de vi - le De ces brû - leurs de bourgs
Stadt hinaus! treibt sie die fei-gen Hor - den! Mord - bren - ner, Die - be sind's,
vil - le, Tou - te la hor-de vi - le De ces brû - leurs de bourgs
Stadt hinaus! treibt sie die fei-gen Hor - den! Mord - bren - ner, Die - be sind's,
2d Ch.
f
Que vos pies et vos cou - teaux
Mes - ser nehmet zur Hand!
f
Que vos pies et vos cou - teaux
Mes - ser nehmet zur Hand!
f
Que nos pies et nos cou - teaux
Mes - ser nehmet zur Hand!
f
Que nos pies et nos cou - teaux
Mes - ser nehmet zur Hand!
EE
Vons.
Harm.
Basses-Trb.

et pil - leurs de châ - teaux! A mort les rou-tiers!
Brand - stif - ter schlimm-ster Art! Tod! den Ban-di - ten!

et pil - leurs de châ - teaux! A mort les rou-tiers!
Brand - stif - ter schlimm-ster Art! Tod! den Ban-di - ten!

et pil - leurs de châ - teaux! A mort les rou-tiers!
Brand - stif - ter schlimm-ster Art! Tod! den Ban-di - ten!

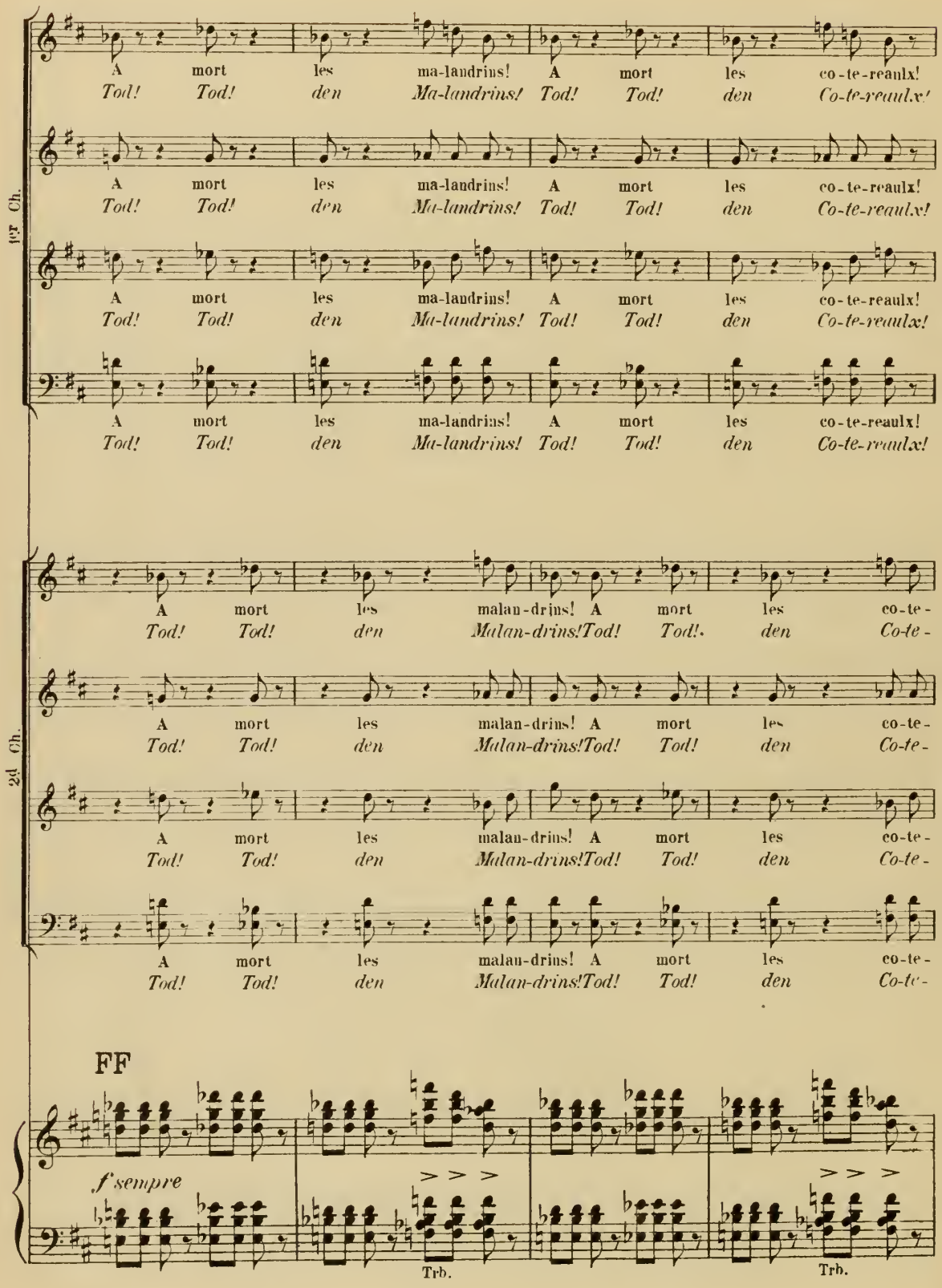
et pil - leurs de châ - teaux! A mort les rou-tiers!
Brand - stif - ter schlimm-ster Art! Tod! den Ban-di - ten!

Chas-sent hors de la vil - le Toute la horde i - gnoble et vi - le
jagt sie fort, fort aus den Mau-ern! al-le die Bande un - wür-dig und fei - ge.

Chas-sent hors de la vil - le Toute la horde i - gnoble et vi - le
jagt sie fort, fort aus den Mau-ern! al-le die Bande un - wür-dig und fei - ge.

Chas-sent hors de la vil - le La horde i - gnoble et vi - le
jagt sie fort, fort aus den Mau-ern! die Bande un - wür-dig und fei - ge.

Chas-sent hors de la vil - le Toute la horde i - gnoble et vi - le
jagt sie fort, fort aus den Mau-ern! al-le die Bande un - wür-dig und fei - ge.


1er Ch.
A mort les ma-landrins! A mort les co-te-reaulx!
Tod! Tod! den Ma-landrins! Tod! Tod! den Co-te-reaulx!
2d Ch.
A mort les malan-drins! A mort les co-te-
Tod! Tod! den Malan-drins! Tod! Tod! den Co-te-
FF
f sempre
Trb.
Trb.

A mort les malandrins! A mort les co-te-reaulx! A mort! à mort!
zu Tod den Malandrins! zu Tod den Co-te-reaulx! zu Tod! zu Tod!

A mort les malandrins! A mort les co-te-reaulx! A mort! à mort!
zu Tod den Malandrins! zu Tod den Co-te-reaulx! zu Tod! zu Tod!

A mort les malandrins! A mort les co-te-reaulx! A mort! à mort!
zu Tod den Malandrins! zu Tod den Co-te-reaulx! zu Tod! zu Tod!

A mort les malandrins! A mort les co-te-reaulx! A mort! à mort!
zu Tod den Malandrins! zu Tod den Co-te-reaulx! zu Tod! zu Tod!

-reaulx! A mort les routiers ma-landrins co-te-reaulx! A mort! à mort!
reaulx! zu Tod die Routiers, Ma-landrins, Co-te-reaulx! zu Tod! zu Tod!

-reaulx! A mort les routiers ma-landrins co-te-reaulx! A mort! à mort!
reaulx! zu Tod die Routiers, Ma-landrins, Co-te-reaulx! zu Tod! zu Tod!

-reaulx! A mort les routiers ma-landrins co-te-reaulx! A mort! à mort!
reaulx! zu Tod die Routiers, Ma-landrins, Co-te-reaulx! zu Tod! zu Tod!

-reaulx! A mort! à mort! à mort!
reaulx! zu Tod! zu Tod! zu Tod!

GG

ff sempre

Quat.

1er Ch.

Son - nez, hé - rauts, son - nez!
Vor - aus! He-rolde! ver - kün - - - - - -

Son - nez, hé - rauts, son - nez!
Vor - aus! He-rolde! ver - kün - - - - - -

Son - nez, hé - rauts, son - nez!
Vor - aus! He-rolde! ver - kün - - - - - -

Son - nez, hé - rauts, son - nez!
Vor - aus! He-rolde! ver - kün - - - - - -

2d Ch.

Son - nez, hé - rauts, son - nez!
Vor - aus! He-rolde! ver - kün - - - - - -

Son - nez, hé - rauts, son - nez!
Vor - aus! He-rolde! ver - kün - - - - - -

Son - nez, hé - rauts, son - nez!
Vor - aus! He-rolde! ver - kün - - - - - -

Son - nez, hé - rauts, son - nez!
Vor - aus! He-rolde! ver - kün - - - - - -

Les 2 Chœurs unis.

Hé - - rauts, son - nez no - -
det den Sieg, ver - kün - - - - - det

Hé - - rauts, son - nez no - -
det den Sieg, ver - kün - - - - - det

Hé - - rauts, son - nez no - -
det den Sieg, ver - kün - - - - - det

Hé - - rauts, son - nez no -
det den Sieg, ver - kün - - - - - det

Les porte torches vont se ranger tous du côté jardin au milieu du 1er chœur, préparant la voie par laquelle tous les hommes vont se ranger à leur suite derrière Wilhelm.

Assez retenu.

- - - tre — vic - - - toi - re!
laut un - - - - - sern Sieg!

- - - tre — vic - - - toi - re!
laut un - - - - - sern Sieg!

- - - tre — vic - - - toi - re!
laut un - - - - - sern Sieg!

- - - tre — vic - - - toi - re!
laut un - - - - - sern Sieg!

6 Trompettes sur la scène.

3 Tromp. en Ré.

Assez retenu.

Ped.

Tous les hommes tirent leurs armes acclamant Wilhelm.
La foule de bas de du plus vibrant enthousiasme.

Gloire à Wil - helm! Gloire à Wil - helm! Gloire au
Heil! Wil - helm, Heil! Heil! Wil - helm, Heil! Heil dem

Gloire à Wil - helm! Gloire à Wil - helm! Gloire au
Heil! Wil - helm, Heil! Heil! Wil - helm, Heil! Heil dem

Gloire à Wil - helm! Gloire à Wil - helm! Gloire au
Heil! Wil - helm, Heil! Heil! Wil - helm, Heil! Heil dem

Gloire à Wil - helm! Gloire à Wil - helm! Gloire au
Heil! Wil - helm, Heil! Heil! Wil - helm, Heil! Heil dem

3 Tromp. en Fa.

Ped. Ped. Ped.

mai - tre! Gloire au mai - tre! Sui - vons - - le tous!
Mei - ster! Heil, dem Mei - ster! ihm lasstuns fol - - - gen!

mai - tre! Gloire au mai - tre! Sui - vons - - le tous!
Mei - ster! Heil, dem Mei - ster! ihm lasstuns fol - - - gen!

mai - tre! Gloire au mai - tre! Sui - vons - - le tous!
Mei - ster! Heil, dem Mei - ster! ihm lasstuns fol - - - gen!

mai - tre! Gloire au mai - tre! Sui - vons - - le tous!
Mei - ster! Heil, dem Mei - ster! ihm lasstuns fol - - - gen!

6 Trp.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Dieu marche a - - - vec
Gott! Gott ist mit

Dieu lui mê - - me marche a - - - vec
Gott ist mit uns! Gott ist mit

Wilhelm avec les 1ers Ténors.

Dieu marche a - - - vec

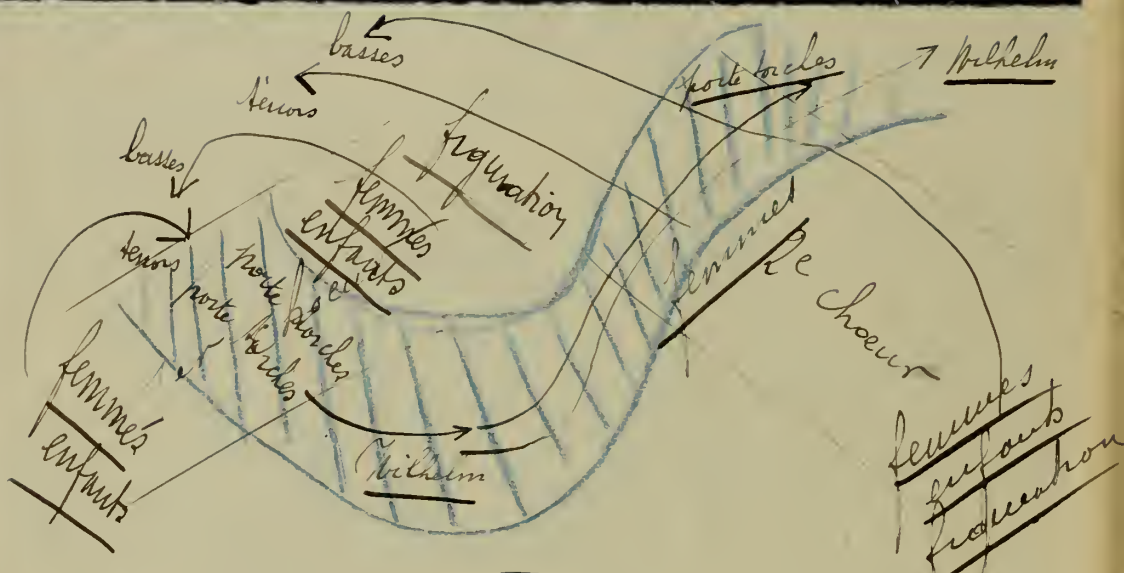
Dieu lui mê - - me marche a - - - vec
Gott ist mit uns! Gott ist mit

Dieu lui mê - - me marche a - - - vec
Gott ist mit uns! Gott ist mit

HH

ff

Ped. * Ped. *



Les hommes du 1er et du 2e chœur se massent rapidement derrière les porte torches et dès que Wilhelm se met en marche vers le lointain Cour, les porte torches, les ténors et basses du 1er et du 2e chœur le suivent dans un désordre de cohue empressée. Ils vont donc passer dans la rue formée par les femmes, les enfants et la figuration restés en scène. Le mouvement ci-dessus n'est qu'ébauché car le rideau tombe presqu'aussitôt, mais la scène doit donner le spectacle d'une foule délirant d'enthousiasme patriotique

Les enseignes sont formées; tous s'ébranlent en belle ordonnance; Wilhelm, son lourd marteau à la main, marche le premier et l'armée improvisée défile au milieu des cris de mort et de guerre et des sonneries de trompettes et de sacquebuttes, tandis que les femmes, les enfants, les vieillards, groupés autour des puits et de la fontaine, encouragent les guerriers et agitent leurs torches en tous sens.

Die einzelnen Abtheilungen haben sich formirt; Alle setzen sich in schönster Ordnung in Bewegung. Wilhelm, den schweren Hammer in der Hand, eröffnet den Zug, und die improvisirte Armee defilirt unter Kriegsgeschrei und den Ruf der Trompeten und Posaunen, während Frauen, Kinder und Greise die um die Brunnen gruppirt sind, die Krieger ermuthigen und ihre Fackeln in allen Richtungen schwingen.

nous! uns!

nous! uns!

nous! uns!

nous! uns!

II

con fuoco

(Le rideau se ferme brusquement.)
(Vorhang zu.)

sec.

6e TABLEAU. — LA MORT.

Sechster Aufzug. — Der Tod.

Le logis de maître Wilhelm, comme au prologue. Il fait jour. — Les ouvriers ont terminé leur tâche et chantent gaîment dans la chambre de fonte, tandis que le Maître, ~~appuyé~~ assis à la haute table, dans la même attitude qu'au commencement du prologue, réfléchit profondément.

Die Wohnung Meister Wilhelms. (Wie im Prolog.) — Es tagt. — Die Gesellen in der Giesserei sind mit ihrer Arbeit zu Ende. Man hört sie fröhlich singen. — Während dessen sieht man Meister Wilhelm in derselben Haltung wie im Anfang des Prologs über seinen Tisch gelehnt und in tiefes Nachdenken versunken.

Rideau rapide

Allegro très-rhythmé.

PIANO.

mf Timb. Basses.

Le rideau s'ouvre.
Der Vorhang öffnet sich.

f Cors.

LES OUVRIERS (dans la coulisse mais très-près de la scène.)
DIE GESELLEN (in den Coulissen aber ganz nahe der Bühne.)

a gauche

~~24 Ténors.~~ *f*

A coups pesants bri - sons le mou - - le; Pre-
Den schwe-ren Ham - mer lasst uns schwin - - gen, Zer-

24 Basses. *f*

A coups pesants bri - sons le mou - - le; Pre-
Den schwe-ren Ham - mer lasst uns schwin - - gen, Zer-

- nons en main le lourd mar - teau, com - pa - gnons! Oh - hei!
brechen die Form, zer - bre - chen mit wuch - ti - gem Schlag! Herbei!

- nons en main le lourd mar - teau, com - pa - gnons! Oh - hei!
brechen die Form, zer - bre - chen mit wuch - ti - gem Schlag! Herbei!

Oh - hei! com-pa - gnons! Oh - hei! compa - gnons!
Ge - sel - len,her - bei! Ge - sel - len,her - bei!

Oh - hei! com-pa - gnons! Oh - hei! compa -
Ge - sel - len,her - bei! Ge - sel - len,her -

A

f

Oh! oh - hei!
Her - bei! her - bei!

-gnons! Oh, oh, oh - hei!
bei! her - bei!

lourdement

ff

f

Que la ter - re se fende et croû - - - le, La clo - che sort de son man-
Tief in die Er - de soll er drin - - gen, Und fördern die Glo - cke, die Glo - cke

Que la ter - re se fende et croû - - - le, La clo - che sort de son man-
Tief in die Er - de soll er drin - gen, Und fördern die Glo - cke, die Glo - cke

-teau com-pa-gnons! oh-hei! Oh - hei! com-pa - gnons!
frei an den Tag! Herbei! Ge - sel - - len, her - bei!

-teau com-pa-gnons! oh-hei! Oh - hei! com-pa -
frei an den Tag! Herbei! Ge - sel - - len, her -

Oh - hei! com-pa - gnons! Oh!
Ge - sel - - len, her - bei! Her - bei!

-gnons! Oh - hei! com pa - gnons! Oh, oh!
bei! Ge - sel - - len, her - bei!

oh! oh! oh!
her - bei! her -

oh! oh! oh!
her - bei! her -

B

f

Ped. Ped.

oh! oh - hei!
bei! her - bei!

oh! oh - hei!
bei! her - bei!

sf

f

Bn. Timb.

mf

dimin. - - -

Récit.

WILHELM.

Allegro. (come I.er).

La Cloche a se-cou-é son manteau de pous-siè-re.

Er-löst steht sie da von der ir-dischen Hül-le.

C

p Qual.

Ped.

mf

cresc. molto *dimin. molto*

Andante molto moderato.

(solennellement)

(feierlich)

L'Oeuvre est fai-te!

Es ist voll-bracht!

Il ferme le livre cabalistique.

Er schliesst das cabalistische Buch.

D

fp Cors. Tromb.

2 Flûtes.

1 Alto solo.

Un peu plus vite.

Il se lève et vient au scène milieu

Et ma vie en-

Und mein gan-zes

Von. solo.

p

4 Vcelles.

-tière. En cet-te nuit su-prême a pas-sé sous mes

Le-ben in dieser heil'-gen Nacht Zog vorbei mir am

Andante moderato.

yeux!.... Je sens venir la mort.
Geist. *Nun naht sich der Tod.*

Hb. *p* 1. Clar. *poco più sfz* *più sfz* *più* *più*

Sans re-grets et jo-yeux, J'adresse au ciel ma der-niè-re pri-
Un-be-küm-mert, ja, ger-ne scheid ich, betend mein letztes Ge-

riten.

E Fl. *espr.* Vcelles. *dimin.*

Plus lent.

-è-re: O Dieu des Arts, Pè-re de la lu-miè-re, Entends mes
bet: O heil-ger Gott, All-vu-ter des Lichts, er-hör mein
suirez

mf Vons. *sfz* Cor.

Wilhelm remonte lentement vers la barre

a tempo

voux.
Flehn!

F Clar. *espr.* Vons. Clar. *pp* *a tempo* Trb. Ped.

regardant les ouvriers.

1ers Vons. *poco sfz* *poco rit.* Ped.

Ils revient face au public et fait la prière avec une

Andante maestoso.

Fais, ô grand Dieu, que mon â - me ra - vi - e. Bri - sant son li - en cor - po - rel, Passe en mon œuvre et lui don-ne la vi - e, Par un bai - ser sur-na - tu - rel! Fais quen ma bel - le cloche aux voix mys-té - ri - eu - ses Mon È - tre transpor-

Nimm mei-ner Seele ir-disch Ge - wand, Lass sie ent - zückt in mein Werk ü - ber - gehn Und auf dass e - wig es mö-ge be - ste - hen, Wer - de ihm Le - ben aus Dei - ner Hand! Dass ich in mei-ner Glo - cke Zau - berklang ver - eh - re, Der Schön - heit I - de -

Quat. *p très-soutenu* — *espressivo de foi ardente et d'enthousiasme extrême* — Hb. *espr.* *mf* Cl. Bn. *pp* Quat. *cresc.* *sffz* *cresc.* Trb. G Fl. Cl. *pp* Fl. Cl. Altos. *cresc.* Voix. *sfz et soutenu*

-té. Célèbre en - cor l'i dé-a-le Beau - té Et ses splen-
al in ei - genstem Ge - sang: Durch deinen himm-lischen

Ped. Ped. Ped. Ped.

-deurs dé-li-ci-eu - ses! Fais.
O - dem ge-wäh - re! Gib, dass in der

H

dimin. p pp Cors.

Ped.

en-fin. que l'Huma-ni - té, Goûtant dans
Kunst die Menschheit im-mer - dar Eud-lo - sen,

Quat.

p espr.

(avec enthousiasme)
(mit Begeisterung)

l'Art u-ne paix in - fi - ni - - - e. Chante à ja-
see - - - ligen Frie - - den fin - - - de. Dass sie in

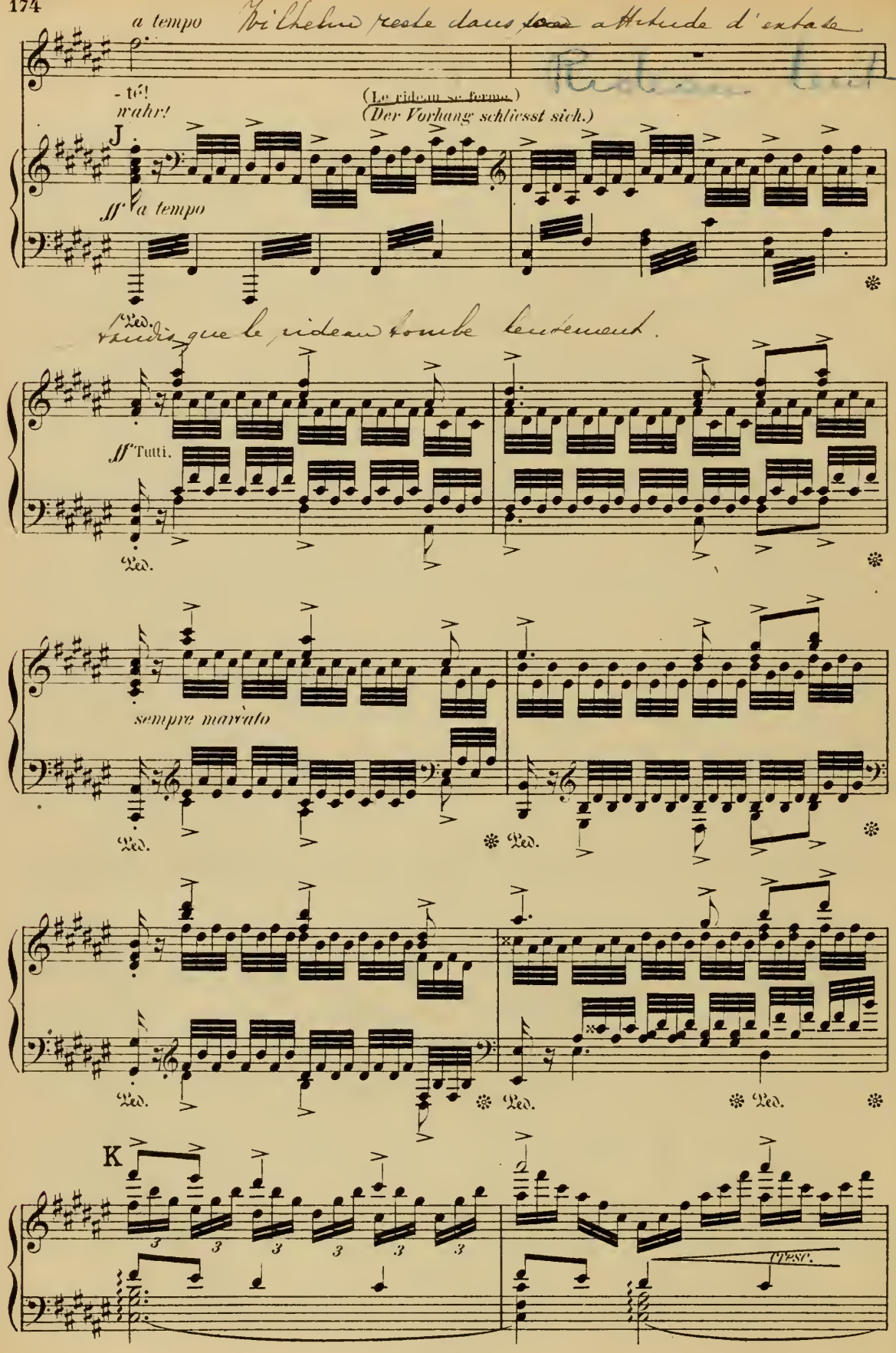
2 dimin. I P Ped.

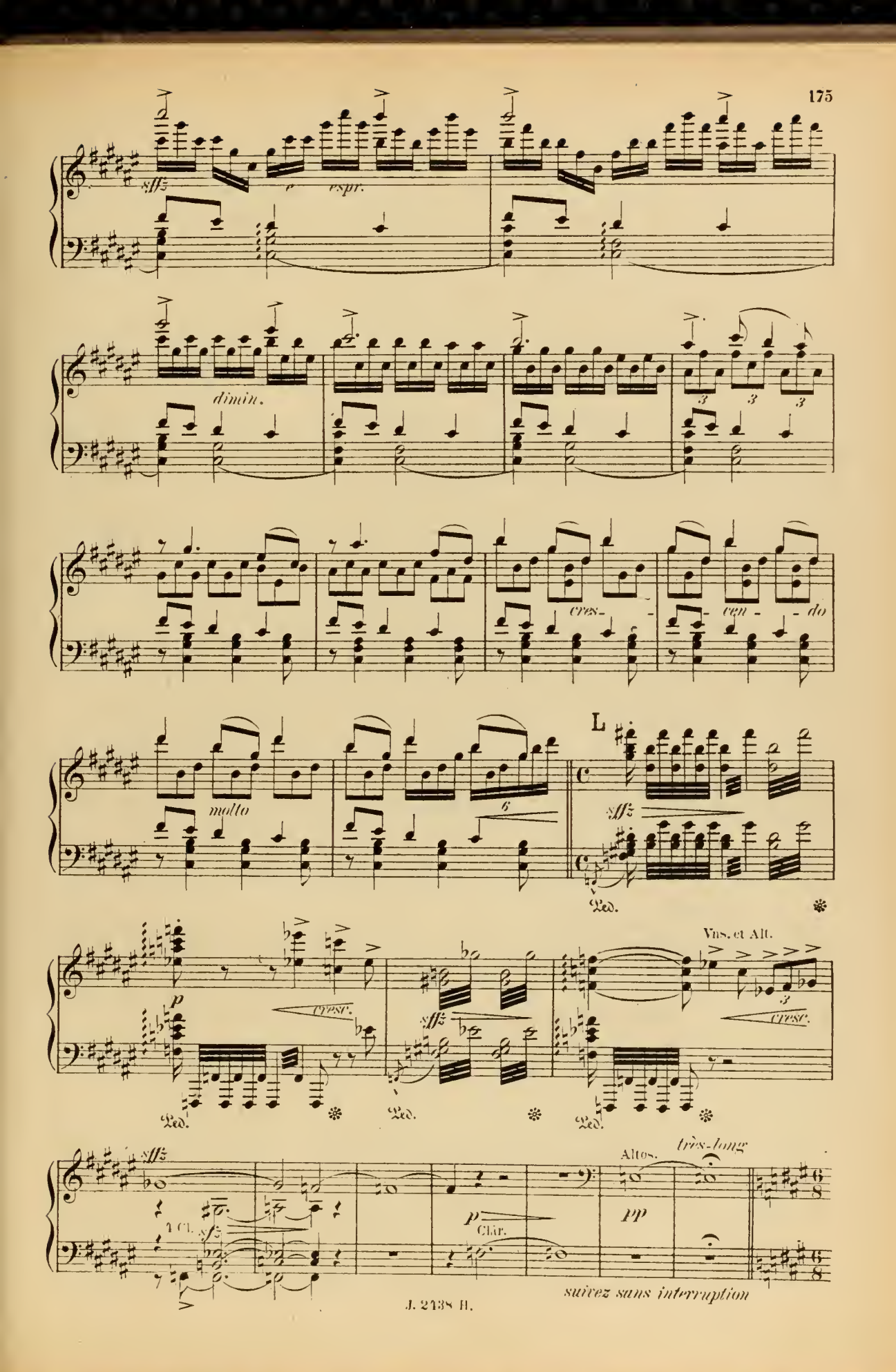
suivez

-mais la su - blime Har-mo - ni - e Et lé - ter - nel - le Vé - ri-
hol - der Ein-tracht ver-bin - de, Al-les was schön und e-wig

poco a poco cresc. cresc. molto f f suivez

Ped. Ped. Ped.


a tempo
Wilhelm reste dans ~~son~~ attitude d'extase
- té!
wahr!
(Le rideau se ferme.)
(Der Vorhang schliesst sich.)
J
ff a tempo
Ped.
tandis que le rideau tombe lentement.
ff Tutti.
Ped.
sempre marcato
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
K
3
3
3
3
3
3
Pesc.


sff
espr.
dimin.
cres- - - cen - - do
molto
L
sff
Ped.
Vns. et Alt.
p
cresc.
sff
cresc.
Ped.
Ped.
Ped.
sff
1 Cl.
sf
p
Clar.
Altos.
très-long
pp
suivez sans interruption

7e TABLEAU. — TRIOMPHE.

Siebenter Aufzug. — Der Triumph.

La place du marché, au milieu de laquelle reluit, sous les rayons d'un beau soleil d'été, la **Cloche** monumentale, dernière œuvre de Wilhelm. Celle-ci, dégagée de ses étais, pend librement au dessous d'un lourd échafaud de fortes poutres. — Les compagnons fondeurs, mornes et silencieux, empêchent la foule d'approcher. — Tous les habitants de la ville, ainsi que nombre de maîtres et de visiteurs étrangers, sont rassemblés sur la place.

Der Marktplatz, inmitten desselben erglänzt in hellem Sommerlicht, frei schwebend an einem starken Pfostengerüste, die monumentale Glocke, Meister Wilhelms letztes Werk. — Die Giessergesellen, still und traurig, wehren der Menge den Zugang zur Glocke. — Alle Einwohner der Stadt, eine Anzahl von Meistern und auch Fremde sind auf dem Platz versammelt.

Allegro giocoso.

PIANO.

Bn. *pp* *pp*

Clar.

poco *cresc.* M Hb. *mf*

(Le rideau s'ouvre ~~lentement~~.)
(Der Vorhang öffnet sich langsam.)

Rideau ouvrir

Tromb. *cresc.* *molto*

LE PEUPLE. en mouvement continuel.
DAS VOLK.

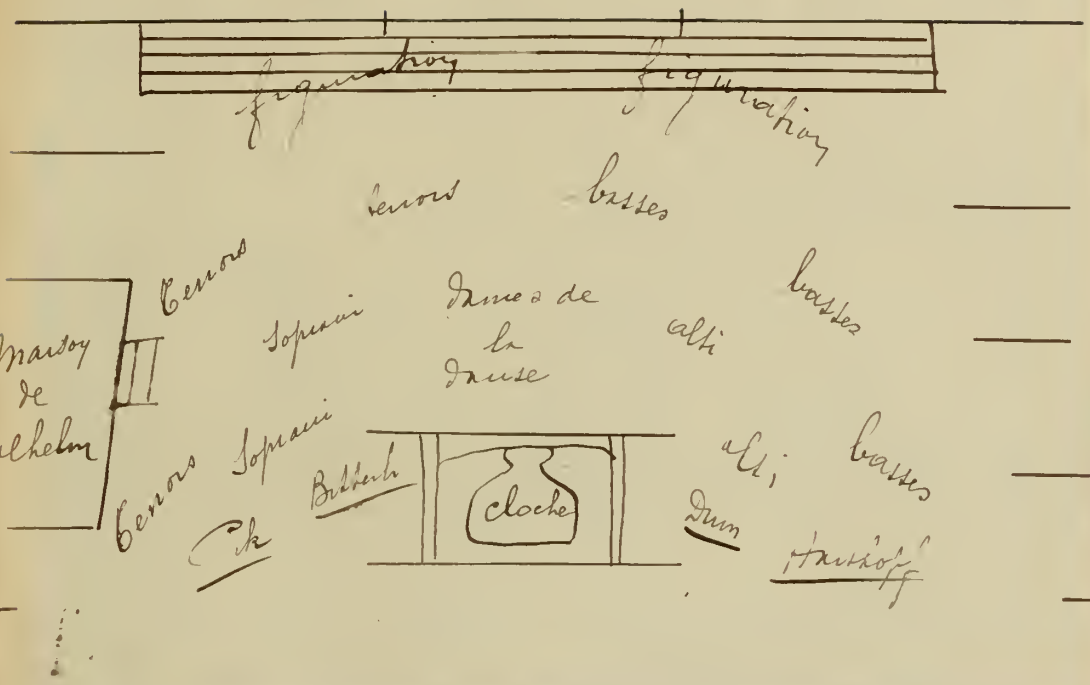
Sopr. I. *f* En at-ten-dant la
Jubelnd erklingt der

Sopr. II. *f* C'est jour de fê - te, C'est jour de fê - te, En at - ten-
Fest - tag ist heu - te, Fest - tag ist heu - te, Ju - - belnd er -

Ten.

Bass. *f* C'est jour de fê - - te, C'est jour de fê - - te,
Fest - tag ist heu - te, Fest - tag ist heu - - te,

Cors. *f* N


figuration
figuration
tenors
basses
Tenors
Sopranii
Dames de la Danse
alti
basses
Maestro de Melchelm
Tenors
Sopranii
Bebech
cloche
alti
basses
Ck
Dum
Hautboïs

gran-de vo-lé-e, Ho ohé ho ohé ho ho ho! Son-nez cym-ba-les
Glocken Ge-läu-te *Er-tö-net ihr Cym-beln,*

-dant la gran-de vo-lé-e, Son-nez cym-
klingt der Glo-cken Ge-läu-te, er-tönt ihr

f

En at-ten-dant la gran-de vo-lé-e, Ho ohé ho ohé
Ju-belnd erklingt der Glocken Ge-läu-te

En at-ten-dant la gran-de vo-lé-e, Son-
Ju-belnd er-klingt der Glo-cken Ge-läu-te, er-

et chansons, Ho ho ohé ho ohé ho ho ho! Tou-te la ville est i-
schallet ihr Lie-der *Alles ver-sammelt zum*

-ba-les et chan-sons. Tou-te la
Cym-beln, schallt ihr Lie-der! Al-les kommt zum

ho ho ho! Son-nez cym-ba-les et chansons, Ho ho ohé ho ohé
Er-tö-net ihr Cym-beln, schallet ihr Lie-der

-nez cym-ba-les et chan-sons. Tou-te la
tönt ihr Cym-beln, schallt ihr Lie-der! Al-les ver-

-ci ras-sem-blé-e, C'est jour de fête, a-mis dan-sons! Ho ohé ho!
Fe-ste sich wie-der, Hur-tig, Freun-de, auf zum Tanz!

ville est ras-sem-blé-e, C'est jour de fête, a-mis dan-sons! ohé ho!
Fe-ste wie-der, wieder, Drum hur-tig, Freun-de, auf zum Tanz!

ho ho ho! Tou-te la ville est i-ci ras-sem-blé-e, C'est jour de fête, a-
Al-les ver-sammelt zum Fe-ste sich wieder, Drum hur-tig, Freunde,

ville est ras-sem-blé-e, C'est jour de fête, a-mis dan-sons! Ho ohé
sammelt zum Fest sich wieder, Drum hur-tig, Freun-de, auf zum Tanz!

Ho ohé ho! Ho ohé ho ohé ho ohé ho ho ho!

Ho ohé ho! La la la la la la la la la la la En a - ten - dant la
Jubelnd erklingt der

mis dan-sons! Ho ohé ho ohé ho ohé ho ho ho!
auf zum Tanz!

ho! Ho ohé! La la la la la la la la la la la En at - ten - dant la
Jubelnd erklingt der

cresc. - - - - - - *M.*

C'est jour de fête, a -
Jubelnd erklingt der

gran-de vo - lé - e, Ho ohé ho ohé ho ho ho! C'est jour de fête, a -
Glocken Ge-läu - te, *Jubelnd erklingt der*

C'est jour de fête, a -
Jubelnd erklingt der

gran-de vo - lé - e, Ho ohé ho ohé ho ho ho! C'est jour de
Glocken Ge-läu - te, *Fest - - tag ist*

- mis dan-sons! Ho! Ho ohé ho ohé
Glocken Ge-läu - te!

- mis dan-sons! Ho! Ho ho
Glocken Ge-läu - te!

- mis dan-sons! Ho! Ho ohé ho ohé
Glocken Ge-läu - te!

fê - - te. Ho! Ho ho
heu - te

ho ho ho! Ho ohé ho ohé ho ho ho! Ho ho ho ho

ho ho! Ho ho ho ho! Ho ho ho ho

Ho ohé ho ohé ho ho ho!

ho ho ho! Ho ho ho ho! Ho ho ho ho

ho ho! Ho ho ho ho! Ho ho ho ho

P

cres- - - cen- - - do

ff

ho ho ho ho ho!

ho ho ho ho ho!

ho ho ho ho ho!

ho ho ho ho ho!

ff sempre

Q

Sopr. I.

Vo - yez com - me la cloche est bel - - - le! Hon-
O seht, wie herrlich die Glock' ge - ra - - - then! Dem

Sopr. II.

Vo - yez com - me la cloche est bel - - - le! Hon-
O seht, wie herrlich die Glock' ge - ra - - - then! Dem

Ten. I.

Vo - yez com - me la cloche est
O seht, wie herrlich die Glock' ge-

Ten. II.

Vo - yez com - me la cloche est
O seht, wie herrlich die Glock' ge-

Bass I.

Vo - yez com - me la cloche est
O seht, wie herrlich die Glock' ge-

Bass II.

Vo - yez com - me la cloche est bel - - - le! Hon-
O seht, wie herrlich die Glock' ge - ra - - - then! Dem

-neur à l'ou - vri - er puis - sant! Hon - neur à
gro - ssen Werk - ner Ruhm und Ehr'! Dem gro - ssen

-neur à l'ou - vri - er puis - sant! Hon - neur à
gro - ssen Werk - ner Ruhm und Ehr'! Dem gro - ssen

bel - - - le! Hon - neur à l'ou - vri - er puis - sant!
ra - - - then! Dem gro - ssen Werkner Ruhm und Ehr'!

bel - - - le! Hon - neur à l'ou - vri - er puis - sant!
ra - - - then! Dem gro - ssen Werkner Ruhm und Ehr'!

bel - le! Hon - neur à
ra - then! Dem gro - ssen

-neur à l'ou - vri - er puis - sant! Hon - neur à
gro - ssen Werk - ner Ruhm und Ehr'! Dem gro - ssen

R

Trb.
marqué

Quelques vieux maîtres se sont rapprochés de la Cloche: ils manifestent leur opinion sur le travail de Wilhelm. — La foule les écoute et des groupes se forment autour de chacun d'eux.

Einige alte Meister haben sich der Glocke genähert und geben ihre Meinung über Wilhelms Arbeit ab. — Die Menge hört ihnen zu, und um Jeden von ihnen bildet sich eine Gruppe.

MARTIN PYK.

Taisez - vous
So seid doch

KASPAR BITTERLI.

Taisez - vous
So seid doch

HEINRICH DUMM.

foule foule

Taisez - vous
So seid doch

JONAS HARTKOPF. Pyk Bitterly Dum Hartkopf

Taisez - vous
So seid doch

l'ou - vri - er puis-sant! Honneur! —
Werkner Ruhm und Ehr', die Ehr'! —

l'ou - vri - er puis-sant! Honneur!
Werkner Ruhm und Ehr', die Ehr'!

— Honneur! —
— *die Ehr'! —*

— Honneur! —
— *die Ehr'! —*

l'ou - vri - er puis-sant! Honneur!
Werkner Ruhm und Ehr', die Ehr'!

l'ou - vri - er puis-sant! Honneur!
Werkner Ruhm und Ehr', die Ehr'!

ff sempre

Un peu retenu.

P. done! *still!* Il faut n'a-voir point de cer - vel - le, *Dem fehlt — für-wahr im Kopf das Hirn,*

B. done! *still!*

D. done! *still!* Bien *So*

H. done! *still!*

Un peu retenu.

Htb. *p subito* Cl. Fl. Bn.

PYK. Pour ac - cou - cher de ce bloc jau-nis - sant! *Der sol-chen Klotz — zu schaffen hatt' die Stirn!*

BITT. Point — de cer - vel - le! *Hirn - - los, das ist es!*

DUMM. dit! *ist's.* Point — de cer - vel - le! *Hirn - - los, das ist es!*

S. I. (à 6) A - bas! *Hinweg!*

S. II. (à 6) A - bas! *Hinweg!*

LE PEUPLE. *DAS VOLK.*

T. (à 6) Qui dit ce - *Wer rich - tet*

B. (à 6) Qui *Wer*

Htb. Clar. Bn. S Vons.

S. I.

S. II. (à 6)

Qui dit ce - la? ____
Wer sprach dies Wort? ____

Tén.

la?
so?

Bass I. (à 6)

Qui dit ce - la? ____
Wer sprach dies Wort? ____

Bass II.

dit ce - la?
sprach dies Wort?

Bns.

T

pp Altos.

p Altos.

DUMM.

Con - tre tou - - - - tes les rè - - gles cette œuvre est per - pé -
Die - se Glo - - - - cke ist ge - - - gen al - le Tra - di -

sempre stacc.

BITT.

Oui! ____ j'en suis cau - ti - on. Cet - te cloche est con -
DUMM. *Ja!* ____ *ihr hör - tet es schon, dass die Glo - cke zu -*

tré - e...
tion.

Cl.

Vns. II.

PYK.

BITT.

traire à la tra-di-ti-on.
wi - - der al-ler Tra-di-tion.

DUMM.

HARTK.

Tén.

Quelques ouvriers.
Einige Arbeiter.

(à 6)
Qu'y trou-vez vous de mal?
Was find't Ihr schlecht da-ran?

Bass.

(à 6)
Qu'y trou-vez vous de mal?
Was find't Ihr schlecht da-ran?

U

Htb.

Vns. I.

poco *cresc.* *più f*

P.

C'est in-com-préhen-si-ble! Il faut être in-sen-
Es ist ganz un-be-greiflich! Ja! ein Narr der's ge-

B.

C'est in-compré-hen-sible! Il faut être in-sen-
Ja! ein Narr, ja! ein Narr, der die Glo-cke ge-

D.

Il faut être, il faut être in-sen-
Ja! ein Narr, der die Glo-cke ge-

H.

C'est in-compré-hen-si-ble! Il faut être in-sen-
Ja! s'ist ganz un-be-greiflich, Und ein Narr, der sie ge-

Fl.

dim.

P. -sé! Vo-yez ces tè-tes d'ai-gle...
macht! Seht nur die Ad-ler-kö-pfe.

B. -sé!
macht!

D. -sé! Et ce tour ei-se-lé qui va de l'une a l'autre o-
macht! Und den ge-zo-ge-nen Kreis vom ei-nen zum an-de-ren

H. -sé! C'est in-com-pré-hen-si-
macht! S'ist wirk-lich un-be-greif-

V. Cor. *p* Altos.

P. Vit-on ja-mais cho-se pa-reil-le?
Kam euch denn je-mals so was vor?

B. Vit-on ja-mais cho-se pa-
Kam euch denn je-mals so was

D. -reille! Ah! ah! Ah! ah! Ah! ah! Ah! ah!
Ohr. Ha! ha! Ha! ha! Ha! ha! Ha! ha!

H. -ble! C'est in-com-pré-hen-si-
lich! S'ist wirk-lich un-be-greif-

Hrn.

La foule ne veut rien entendre d'abord aux critiques des maîtres, ce n'est que quand Frederick aura donné son avis qu'elle prend parti contre Wrehem

P. Vit - on ja - mais cho - se pa - - reil - - - - - - le?
Habt ihr denn so was schon ge- - seh'n?

B. - reil - le? Vit - on ja - mais cho - se pa - reil - - le?
var? Habt je ihr so was schon ge - seh'n?

D. Ah! ah! Vit - on ja - mais cho - se pa - reil - - le?
Ha! ha! Habt je ihr so was schon ge - seh'n?

H. - ble! C'est in - com - - - pré - - hen - - si - - - - -
lich! S'ist wirk - lich un - - be - - greif - - - - -

Cor. Htb.

mf *poco a poco cres- - cen - - -*

P. Il est en - sor - ce -
Er ist to - tal ver-

B. Il est en - sor - ce -
Er ist to - tal ver-

D. Il est en - sor - ce -
Er ist to - tal ver-

H. - ble!
lich!

Ten. (à 6) Pour - tant mai - tre Wil - helm...
Und doch von Wil - helm.

Bass. (à 6) Pour - tant mai - tre Wil - helm...
Und doch von Wil - helm.

- do molto *f*

Diedrich – de la maison de ville

P. -lé! *hext!* Maî - tre Diétrich s'a- *Da naht sich Meister*

Ayant vu Diedrich venir en scène, fendant la foule pour venir examiner la cloche.

B. -lé! *hext!*

D. -lé! *hext!*

H.

LE PEUPLE.
DAS VOLK.

Sopr. I. E - con-tez donc! E-cou - tez! E-cou - tez!
So merket auf! merket auf! merket auf!

Sopr. II. E - con-tez donc! E-cou - tez! E-cou - tez!
So merket auf! merket auf! merket auf!

Tén. I. C'est faux! C'est faux! C'est faux! C'est faux!
Nicht wahr! Be - trug! Be - trug! Nicht wahr!

Tén. II. E-cou - tez! E-cou - tez! E-cou - tez! Maî - tre Dié-trich s'a-
Merket auf! merket auf! merket auf! Da naht sich Meister

Bass. I.

Bass. II. E-cou - tez! E-cou - tez! E-cou - tez!
Merket auf! merket auf! merket auf!

X *ff* pizz. *mf*

P.
-van-ce... Laissez par - ler!
Dietrich. *Hört was er sagt!*

B.
E-coutez - donc!
Ei passet auf!

D.
Maì - tre Diétrich s'a - vance... Laissez par - ler!
Da naht sich Meister Dietrich. *Hört was er sagt!*

H.
Laissez par - ler!
Hört was er sagt!

Sop. I.
Maì - tre Dié-trìch s'a - van - ce... Lais-sez par - ler!
Da naht sich Meister Dietrich. *Lasst ihm das Wort!*

Sop. II.
E - cou - tez donc! E - cou - tez!
So merket auf! Merket auf!

Tén.
-van - ce... Lais-sez par - ler!
Dietrich. *Lasst ihm das Wort!*

Bass.
Maì - tre Dié-trich s'a - van - ce... E - cou - tez!
Da naht sich Meister Dietrich. *Merket auf!*

E - cou - tez donc! E - cou - tez!
Ei! passet auf! Passet auf!

f *tr* *tr*

Il examine la cloche, dos au public, et revient face au public, au milieu du théâtre pour donner pedamment son avis que la foule écoute religieusement.

Allegretto non troppo.

MAÎTRE DIÉTRICH LEERSCHWULST.

Maître Diétrich Leerschwulst s'avance; il est vêtu d'une ample robe de fourrure et parle d'un ton emphatique et boursouflé.

Meister Dietrich mit einem weiten Pelzrock bekleidet. Er spricht in hochtrabendem schwülstigem Ton.

Et moi.—
Und ich.—

mf 1er Bn. 2d Bn. *p* *f* Altos Violles.

a tempo

Dié. — Diétrich de Bâ-lè, Grand maître-ès-Arts, doc-teur en droit ro-main... J'af-
— *Dietrich von Ba-sel, gewiegt in Kunst, in rö-misch Recht ge-lahrt, er-*

p 1 Bons. *suivez.* *a tempo*

Dié. -fir-me devant tous, a-près mûr e-xa-men, Que cet-te clo-che co-los-
klär' vor al-ler Welt nach reif-li-chem Er-wä-gen, die-se co-los-sa-le

p Quat. *fp*

Dié. -sale Est mal cons-truite... fort mal cons-truite...
Glocke schlecht ge-formt, ganz schlecht ge-formt

Bon. *p* *mf*

Dié. Et... je dois vous en a-ver-tir: Au-cun son n'en pourra sor
Ja! und zu-un-ser al-ler Hohn, Aus der Glocke dringen wird kein

Y *p* *f*

Il examine de nouveau la cloche et se retourne triomphant vers la foule.

Dié.

-tir... J'ai dit!

Ton. *Dix!*

Bon. Clar.

mf *p* *f*

Diedrich sort lentement fond gauche.

Les maîtres sont heureux de voir Diedrich partager leur avis. La foi du peuple en la maîtrise de

Un peu plus vite.

PYK. Il a rai - son! Diétrich est un grand maî - tre.

Er hat Recht! *Ganz Recht hat Meister Diet - rich.*

BITT. Il a rai - son! Dié - trich est un grand maî - tre.

Er hat Recht! *Wie Dietrich sagt so ist es.*

DUMM. Il a rai - son! Diétrich est un grand maî - tre.

Er hat Recht! *Ganz Recht hat Meister Diet - rich.*

HARTK. Il a rai - son! Dié - trich est un grand maî - tre.

Er hat Recht! *Wie Dietrich sagt so ist es.*

Sopr. I. Dié - trich est un grand maî - tre.

Wie Dietrich sagt so ist es.

Sopr. II. Wil-

Wo

Tén. I. Diétrich est un grand maî - tre...

Ganz Recht hat Mei - ster Diet - rich!

Tén. II.

Bass I. Wil-

Wo

Bass II.

Z Un peu plus vite.

p

P.

Il se ca-che! Il a
Er verbirgt sich! Er hat

B.

Il n'o-se se mon-trer! Il a
Er wagt sich nicht hier-her! Er hat

D.

Il se ca-che! Il a
Er verbirgt sich! Er hat

H.

Il n'o-se se mon-trer! Il a
Er wagt sich nicht hier-her! Er hat

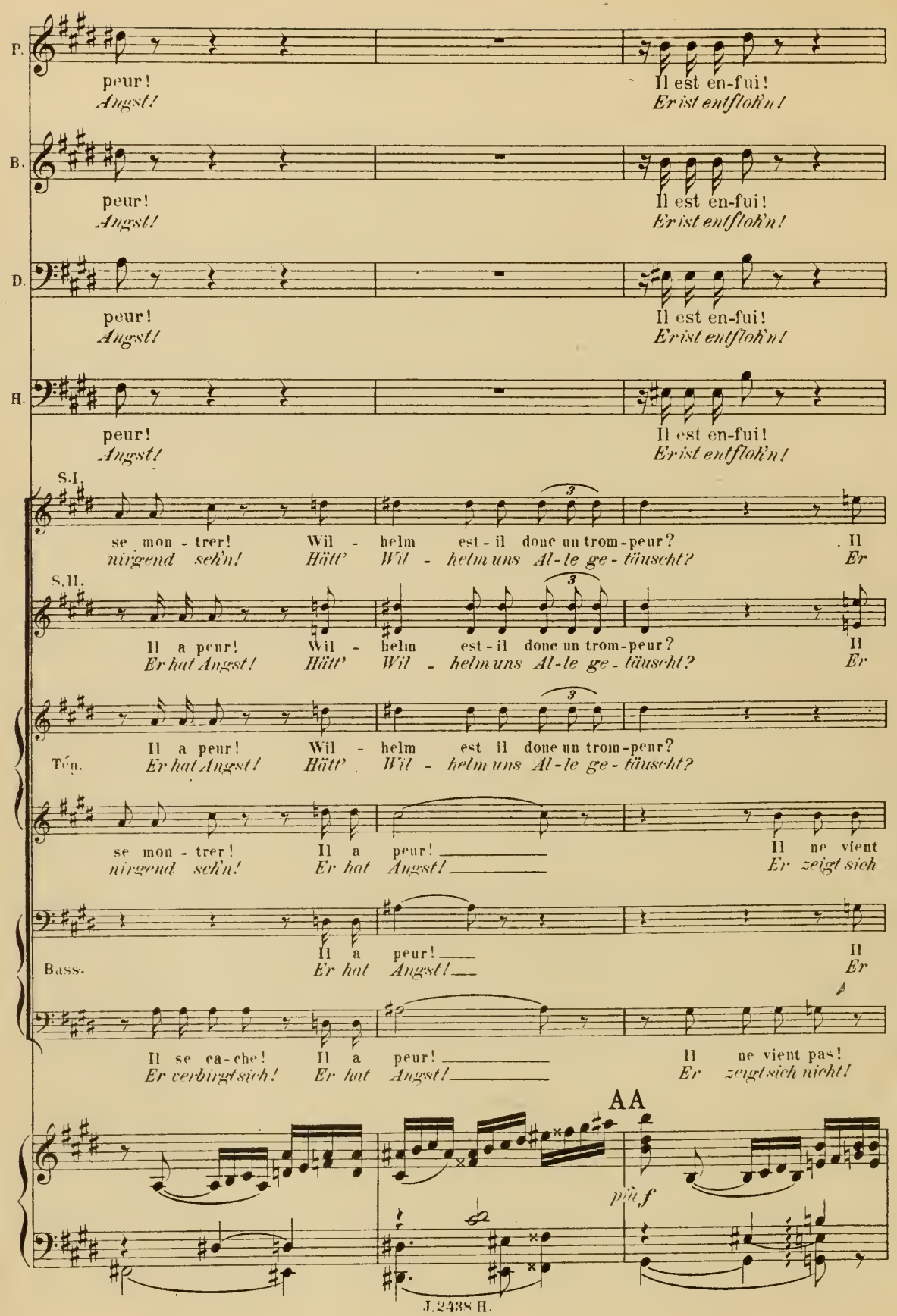
Il n'o-se
Er lässt sich

-helm tar-de bien à pa-rai-tre...
bleibt nur Wilhelm so lan-ge?

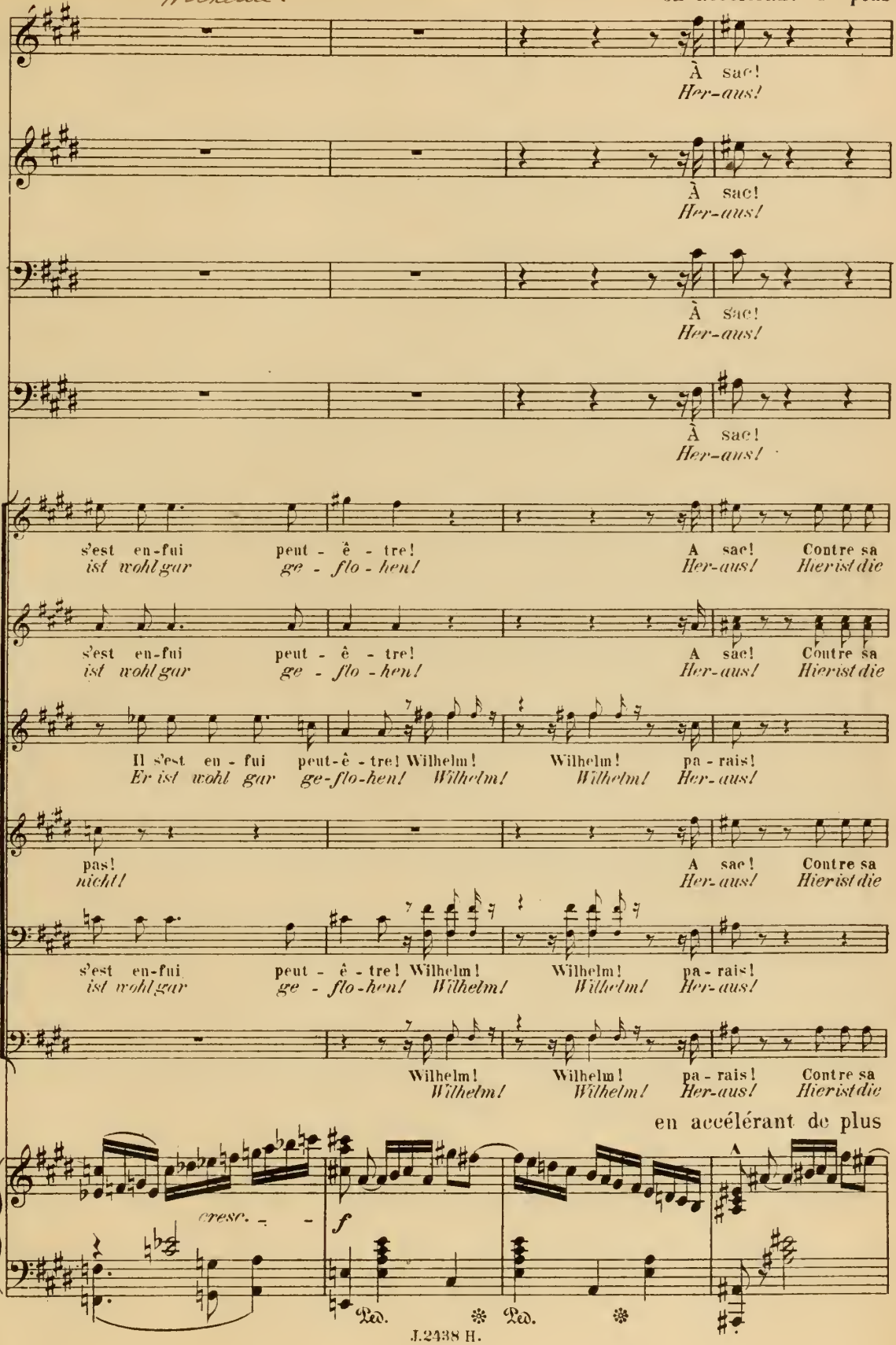
Il n'o-se
Er lässt sich

-helm tar-de bien à pa-rai-tre...
bleibt nur Wilhelm so lan-ge?

Il n'o-se se mon-trer....
Er wagt sich nicht her-aus!


P.
peur!
Angst!
Il est en-fui!
Er ist entfloh'n!
B.
peur!
Angst!
Il est en-fui!
Er ist entfloh'n!
D.
peur!
Angst!
Il est en-fui!
Er ist entfloh'n!
H.
peur!
Angst!
Il est en-fui!
Er ist entfloh'n!
S.I.
se mon - trer! Wil - helm est - il donc un trom-peur? Il
nirgend seh'n! Hätt' Wil - helm uns Al-le ge - täuscht? Er
S.II.
Il a peur! Wil - helm est - il donc un trom-peur? Il
Er hat Angst! Hätt' Wil - helm uns Al-le ge - täuscht? Er
Tén.
Il a peur! Wil - helm est il donc un trom-peur?
Er hat Angst! Hätt' Wil - helm uns Al-le ge - täuscht?
se mon - trer! Il a peur! Il ne vient
nirgend seh'n! Er hat Angst! Er zeigt sich
Bass.
Il a peur! Il
Er hat Angst! Er
Il se ca-che! Il a peur! Il ne vient pas!
Er verbirgt sich! Er hat Angst! Er zeigt sich nicht!
AA
più f

Les maîtres excitent la foule qui se retourne menaçante tenant coiffé Wilhelm.



La foule, surexcitée contre Wilhelm par les maîtres environ a un mouvement de recul vers la droite où elle se masse en rangs serrés pour se voir pénétrer contre la porte de la maison de Wilhelm à gauche

en plus

P. À sac! *Her-aus!*

B. À sac! *Her-aus!*

D. À sac! *Her-aus!*

H. À sac! *Her-aus!*

S.I. porte u-nis-sons notre ef-fort! À *Thü-re! Schlaget sie ein! Her-*

S.II. porte u-nis-sons notre ef-fort! À *Thü-re! Schlaget sie ein! Her-*

Tén. Wil-helm! Wilhelm! À *Wilhelm! Wilhelm! Her-*

porte u-nis-sons notre ef-fort! À *Thü-re! Schlaget sie ein! Her-*

Bass. Wil-helm! Wilhelm! À *Wilhelm! Wilhelm! Her-*

porte u-nis-sons notre ef-fort! Wil-helm! Wilhelm! À *Thü-re! Schlaget sie ein! Wilhelm! Wilhelm! Her-*

en plus

cresc. *f sempre*

Ped. ✻ Ped.

À sac! à sac! à sac! à sac! à sac!
Heraus! her-aus! heraus! her-aus! heraus!

À sac! à sac! à sac! à sac! à sac!
Heraus! her-aus! heraus! her-aus! heraus!

À sac! à sac! à sac! à sac! à sac!
Heraus! her-aus! heraus! her-aus! heraus!

À sac! à sac! à sac! à sac! à sac!
Heraus! her-aus! heraus! her-aus! heraus!

sac! À sac! À sac! à sac! à sac! à
aus! Her-aus! Her-aus! heraus! heraus! her-

sac! À sac! À sac! à sac! à sac! à
aus! Her-aus! Her-aus! heraus! heraus! her-

sac! À sac! À sac! à sac!
aus! Her-aus! Her-aus! heraus!

sac! À sac! À sac! à sac! à
aus! Her-aus! Her-aus! heraus! her-

sac! À sac! À sac! à sac!
aus! Her-aus! Her-aus! heraus!

sac! À sac! À sac! à sac! à
aus! Her-aus! Her-aus! heraus! her-

BB

Le peuple, mis en fureur par les insinuations des vieux maîtres s'est porté en masse vers le logis de Wilhelm. — Quelques-uns sont sur le point d'escalader le perron; à cet instant, la porte s'ouvre et livre passage à un prêtre revêtu d'une dalmatique noire.

Das Volk, wüthend und durch die Reden der Meister aufgereizt, stürmt in Masse auf Wilhelms Wohnung ein. Einige sind im Begriff die Aussentreppe zu ersteigen; doch plötzlich öffnet sich die Thüre und es erscheint ein Priester im schwarzen Messgewand.

P. à sac! à sac!
heraus! her-aus!

B. à sac! à sac!
heraus! her-aus!

D. à sac! à sac!
heraus! her-aus!

H. à sac! à sac!
heraus! her-aus!

S.I. sac! à sac! à sac! à sac! Le voi-
aus! heraus! heraus! her-aus! Er

S.II. sac! à sac! à sac! à sac! Le voi-
aus! heraus! heraus! her-aus! Er

Ténn. à sac! à sac! At-ten-dez!... le voi-
heraus! her-aus! Hal-tet ein! Er

sac! à sac! à sac! At-ten-dez!... le voi-
aus! heraus! her-aus! Hal-tet ein! Er

Bass. à sac! At-ten-dez!... le voi-
heraus! Hal-tet ein! Er

sac! à sac! à sac! Le voi-
aus! heraus! her-aus! Er

cresc.

Le Prêtre
traverse le seuil
de la maison
de Wilhelm —

A sa vue, la foule
s'arrête sur place

Ped. *

Interrogatoire muette de la foule.

Lent.
UN PRÊTRE.
DER PRIESTER.
(librement déclamé.)

Mai - - tre Wilhelm est mort! ___
Meister Wil-helm ist todt! ___

-la! *kommt!*
-la! *kommt!*
-la! *kommt!*
-la! *kommt!*
-la! *kommt!*
-la! *kommt!*

Prêtre — Femmes — Sopranos — Altos — Basses

La foule stupéfaite, immobile

pp Il est mort! ___
Er ist todt! ___

pp Mort! ___
Todt! ___

Lent.
ff *dim.* *p* *pp* 3 Clar. *perdendosi* *p*
Timb. Ped. C.B. pizz. Timb.

CC Tromb.

pp Mai - tre Wil-helm est mort! ___
Der Mei-ster Wil-helm todt! ___

Immobilité générale.

pp Mai - tre Wil-helm est mort! ___
Der Mei-ster Wil-helm todt! ___

pp Il est mort! ___ Wil-helm est mort! ___
Er ist todt! ___ *der Mei-ster todt!* ___

pp Il est mort! ___ Wil-helm est mort! ___
Er ist todt! ___ *der Mei-ster todt!* ___

Mai - tre Wil-helm est mort! ___
Der Mei-ster Wil-helm todt! ___

Mai - tre Wil-helm est mort! ___
Der Mei-ster Wil-helm todt! ___

Le corps de Wilhelm, porté sur une civière par quatre compagnons fondeurs sort du logis. — Il est escorté par des prêtres en cagoule noire et des membres de confréries.
Le cortège funèbre passe lentement sur la place au milieu des groupes attristés et respectueux.

Wilhelms Leiche wird von vier Gesellen auf einer Bahre herausgetragen.
Es folgen ihr Priester und Mönche in schwarzen Kutten.
Der Zug zieht langsam über den Platz vorüber an der in andächtige Trauer versenkten Menge.

Le Prêtre. La croix. Le corps. Les prêtres.

Départ à l'attaque du chœur religieux

pp Tromb. *pp* Cors. Altos.

Le cortège passe lentement, se dirigeant vers le fond droite par où il sortira. Il passe au milieu d'une ligne formée dans la foule dont la moitié

Un peu plus modéré et très-calme.

6 Ténors. (d'une voix monotone.)

In pa-ra-di-sum de-du-cant te an-ge-li. In tu-o ad-

6 Basses. (d'une voix monotone.)

In pa-ra-di-sum de-du-cant te an-ge-li, In tu-o ad-

Un peu plus modéré et très-calme.

p Altos Vieillés.

poco

-ven-tu sus-ci-pi-ant te mar-ty-res Et per-du-cant te in ci-vi-ta-tem

poco

-ven-tu sus-ci-pi-ant te mar-ty-res Et per-du-cant te in ci-vi-ta-tem

12 Sopr. II.

pp

LE PEUPLE. In pa-ra-di-sum de-ducant te

6 Tén. I.

pp

DAS VOLK. In pa-ra-di-sum de-ducant te

6 Tén. II.

pp

In pa-ra-di-sum de-ducant te

sanctam Je-ru-sa-lem.

sanctam Je-ru-sa-lem.

DD

Cors.

p

Regarder passer le cortège face au public, faudra que l'aube monte restée plus bas que la cloche reste dos au public. Les femmes à genoux, les hommes de couverts.

an-ge-li In tu-o ad-ven-tu sus-ci-pi-ant te marty-res.

an-ge-li In tu-o ad-ven-tu sus-ci-pi-ant te marty-res.

an-ge-li In tu-o ad-ven-tu sus-ci-pi-ant te marty-res.

Les Prêtres.

Cho-rus an-ge-

Cho-rus an-ge-

Cors.

Quat.

poco sfz

pp

-lo-rum te sus-ci-pi-at Et cum La-za-ro

-lo-rum te sus-ci-pi-at Et cum La-za-ro

Altos. Vielles.

p

quondam pau-pe-re Ae-ter-nam ha-be-as re-qui-em.

quondam pau-pe-re Ae-ter-nam ha-be-as re-qui-em.

Tromb.

pp

pp poco sfz pp

Ped. Ped.

24 Sopr. I.

pp

In pa - ra - di-sum de - - du-cant te an-ge-li. In tu-o ad-

12 Sopr. II

pp

In pa-ra - di - - sum de - du-cant te an-ge-li. In tu-o ad-

12 Contraltos.

pp

In pa - ra - di - sum de - du-cant te an-ge-li. In tu-o ad-

EE

p

Cors.

-ven-tu sus - ci - pi-ant te mar - ty-res.

-ven-tu sus - ci - pi-ant te mar - ty-res.

-ven-tu sus - ci - pi-ant te mar - ty-res.

Fl. Hb. Cl.

p

1 Altos.
2 Violles.

marqué

Le cortège a disparu. Les femmes se relèvent, les hommes se courbent.

FF

3 Cl.
très doux
pp

Le cortège de deuil a dépassé le milieu de la place et se perd dans les rues adjacentes. Alors la Cloche, comme animée tout à coup d'une vie surnaturelle, commence à s'agiter d'elle même; ses balancements, faibles d'abord augmentent de plus en plus et le peuple, altéré, considère ce prodige avec une terreur superstitieuse qui s'accroit de minute en minute.

Inzwischen ist der Leichenzug bereits an der andern Seite des Platzes angelangt, und verliert sich bald in den Nebenstrassen. Da plötzlich geräth die Glocke, wie von überirdischer Macht bewegt, in Schwung. Ihre zu Anfang langsamen Bewegungen werden immer schneller, und das Volk sieht dem Wunder mit abergläubischer, sich immermehr steigernder Furcht, wie versteinert zu.

Sopr. I.

Sopr. II. et Contraltos.

Tén. I.

Tén. II.

Bass I.

Bass II.

p

Vo-yez
O

Mais... vo-yez...
Seht! o seht!

GG

Vous

toujours p mais soutenu

Basses.

Les groupes se reforment par parties autour de la cloche. Poochoy Comme au ~~m~~lever du rideau

p

Ah! la clo - - - che...
Ha! die Glo - - - cke!

Ah! la clo - - - - che...
Ha! die Glo - - - - cke!

Ah! vo-yez!
Seht! o seht!

Pro-
Welch

Mais... vo-yez!
Seht! o seht!

Pro-di - ge merveil-leux!
Ein Wun-der geht hier vor!

done...
seht!

Pro - di - ge mer - veil - leux!
Welch Wun-der geht hier vor?

poco a

Ped. * Ped. *

Sopr. I.

Pro-di - ge mer-veil - leux! Je ne puis en croi-re mes
Ein Wunder geht hier vor! Ist es Wahrheit? Ist es ein

Sopr. II.

Pro - di - ge mer-veilleux!
Ein Wunder geht hier vor!

Ten. -di - ge mer-veilleux! Vo - yez!
Wunder geht hier vor! O seht!

Vo-yez!
O seht!

Bass. Ah! vo - yez!
Ha! ha! seht!

Je ne
Ist es

HH

poco cresc.

Ped. *

yeux!
Traum?

La cloche est é - bran-
Die Glock' er-zit-tert. Ohn'

Je ne puis en croi-re mes yeux!
Ist es Wahr-heit? Ist es ein Traum?

La cloche est é - bran-
Die Glok' er-zit-tert, Ohn'

Je ne puis en croi - re mes yeux!
Ist es Wahr-heit? Ist es ein Traum?

Je ne puis en croi-re mes yeux!
Ist es Wahrheit? Ist es ein Traum?

puis en croi - re mes yeux! La
Wahrheit? Ist es ein Traum? Die

Ped. * Ped. * Ped. *

-lée et sans aide el-lea - gi - - te son lourd mar - - teau d'ai-rain...
jeg - li-che Hül-fe Er - schüt - tert der Ham-mer Ihr Erz - ge-wand!

-lée et sans aide el-lea - gi - - te Son lourd mar - - teau d'ai-rain...
jeg - - che Hül-fe Er - schüt - tert der Ham-mer Ihr Erz - ge-wand!

Ah! vo - yez! La cloche est é-bran-
Ha! ha! seht! Die Glo - - - - cke er-

La cloche est é-bran - - lé - - - - - e...
Die Glo - - - cke er - - zit - - - - tert!

La
Die

cloche est é-bran - - lé - e...
II *Glo - - - cke er - - zit - tert!*

Vns.III.

Basses. Cor. Bn. Cl. basse.

Trp.

Ped. ✻ Ped.

Ah! vo - yez! Nul - - - le mor-
Ha! ha! seht! Mensch - - li-che

Ah! vo - yez! Nul - le mor-
Seht! ha! seht! Menschli-che

-lé - e!...
zit - tert!

Nul - le mor-tel - le
Mensch-li-che Hand ist's

Nul - le mor-tel - le main ne la
Mensch-li-che Hand ist's nicht die be-

cloche est é-bran - lé - e!...
Glo - - cke er - zit - tert!

Nul - le mor-tel - le main ne la pous - - - se...
Menschli-che Hand ist's nicht die be - we - - - get!

JJ

sempre più cresc.

✻ Ped. ✻ Ped. ✻

Sopr. I.

-tel - le main ne la pous - se... Ah! vo-yez donc! Le battant va plus
Hand ist's nicht die be - we - get. Ha! schauet hin! Wie der Klöp - pel sich

Sopr. II.

-tel - le main ne la pous - se... Ah! vo-yez donc! Le battant va plus
Hand ist's nicht die be - we - get. Ha! schauet hin! Wie der Klöp - pel sich

Ténor. main ne la pous - - se... Ah! vo - yez! Le battant
nicht die be - we - - get. Ha! schaut hin! Wie der Klöp - -

pous - se... Ah! vo - yez!
we - get. Ha! schaut hin!

Bass. Nul - le mor-tel - le main ne la pous - - - se...
Mensch - li - che Hand ists nicht die be - we - - - get.

Ah! vo - yez! Le battant
Ha! schaut hin! Wie der Klöp -

KK

mf

Ped. Ped. Ped. Ped. Vcelles. 4 Cors. 4 Bons. 2 Cl. Cangl.

Le battant va plus de la cloche [illegible]

vi - - te... Bien - tôt il touche-ra le bord... C'est un mi -
re - - get. Schon streift — er fast den Rand. Es ist ein

vi - - te... Bien - tôt il touche-ra le bord... C'est un mi -
re - - get. Schon streift — er fast den Rand. Es ist ein

va plus vi - - te... Bien - tôt il tou - che - ra le bord...
pel sich re - - get. Schauet! schon streift er fast den Rand.

Vo - yez! C'est un mi -
O seht! Es ist ein

Vo-yez! Vo-yez donc!
Schaut hin! Schaut hin!

va plus vi - - te... Bien - tôt il tou - che - ra le bord...
pel sich re - - get. Schauet! schon streift er fast den Rand.

cresc.

Ped.

-ra - - - cle! Dieu lui-mê - me Con - fond les en-ne-mis du mort!
Wun - - - der! Ja! Gott selbt, der die Feinde Wil - helms be - straft!

-ra - - - cle! Dieu lui-mê - me Con - fond les en-ne-mis mort!
Wun - - - der! Ja! Gott selbt, der die Feinde Wil - helms be - straft! *ff*

f C'est un mi - ra - cle! Oui!
Es ist ein Wun - der! Ja!

-ra - - - cle! Dieu lui-mê - me Con - fond les en-ne-mis du mort!
Wun - - - der! Ja! Gott selbt, der die Feinde Wil - helms be - straft!

f C'est un mi - ra - cle! Dieu va par - ler!
Es ist ein Wun - der! Gott thut sich kund!

f C'est un mi - ra - cle! Dieu va par - ler!
Es ist ein Wun - der! Gott thut sich kund!

LL

f Trp. Trp. Ped. Trb. ✻ Ped. *ten.* Trb.

ff O mi - - nu - te su - prê - - - - me!
O, welch' ho - - he Stun - - - - de!

ff O mi - - nu - te su - prê - - - - me!
O, welch' ho - - he Stun - - - - de!

Dieu va par - - ler!
Gott thut sich kund!

ff O mi - - nu - te su - prê - - - - me!
O, ff welch' ho - - he Stun - - - - de!

Dieu va par - - ler!
Gott thut sich kund!

ff Dieu va par - - ler!
Gott thut sich kund!

ff *sempre più cresc.* - - - - - - *cresc. molto*

Trp. Trb. Tutti. ✻

Sopr. Ah! Ah!

Ah! Ah!

Tén. Ah! Ah!

Ah! Ah!

Bass. Ah! Ah!

Ah! Ah!

LA CLOCHE.
DIE GLOCKE.

fff

MM

fff *sffz* *p* *pp* *m.g.*

Quat. div.

Ped. ten.

rall. Andante maestoso.

pp Instr. à vent. *ppp* Quat. *pp* Harm.

Ped. Ped. Ped. Timb.

Le premier son de la Cloche a résonné, clair et grave.
Un calme subit et profond s'est emparé de tous les esprits.
Les louanges de l'œuvre et de l'ouvrier montent vers la voûte céleste.

Der erste Glockenton ist erklungen, hell und voll.
Tiefe Andacht hat plötzlich alle Gemüther ergriffen.
Das Lob des Werkes und des Meisters steigt laut zum Himmel auf.

NN

Fl.

Quat. ten.

poco sfz

Basses 3e Trb.

Clar.

CHŒUR GÉNÉRAL

Sopr. I.

Sopr. II. et Contraltos

p

Gloire à Wil - helm, dont la voix ma - gna - nime. En nos
Ruhm dir, o Wil - helm, dess ed - le Stimm' Uns - ren

Tén. I.

Tén. II.

p

Gloire à Wil - helm, dont la voix ma - gna - nime. En nos
Ruhm dir, o Wil - helm, dess ed - le Stimm' Uns - ren

Basses.

p

Gloire à Wil - helm, dont la voix ma - gna - nime. En nos
Ruhm dir, o Wil - helm, dess ed - le Stimm' Uns - ren

p

Sopr. I. divisés.

p

Gloire
O

p

Gloire
O

Sopr. II.

cœurs fait re - nai - tre la paix!
See - len Frie - den ver - leiht.

p

Gloire
O

Tén.

cœurs fait re - nai - tre la paix!
See - len Frie - den ver - leiht.

Bass.

cœurs fait re - nai - tre la paix!
See - len Frie - den ver - leiht.

Sopr. I. à Wil - - helm, dont la voix ma - gna - nime, En nos
Ruhm dir, Wil - - helm, dess' ed - - le Stim - - me, Auf's

Sopr. II. à Wil - - helm, dont la voix ma-gna - nime, En nos
Ruhm dir, Wil - helm, dess' ed - - - le Stim - me, Auf's

Tén. à Wil - - helm, dont la voix ma - gna - nime, En nos
Ruhm dir, Wil - - helm, dess' ed - - le Stim - me, Auf's

Bass.

00 Quat. *doux et expressif*

Vcell.

cœurs fait ré - - gner la con - corde et la paix.
Neu' uns' - ren See - - - len Frie - den ver - leiht.

cœurs fait ré - - gner la con - corde et la paix.
Neu' uns' - ren See - - - len Frie - den ver - - leiht.

cœurs fait ré - gner la con - corde et la paix.
Neu' uns' - - ren See - - - len Frie - den ver - - leiht.

CLOCHE.
GLOCKE.

La cloche est de nouveau amenée
de mouvement plus amples

ff

sfz

Ped. * Ped. *

Sopr. I.

Sopr. II.

Que nos ac - cents, d'un ac-cord u - na - ni - me, Cé-
Ein - stim - mig las - se dein Lob uns ver - kün - den, Dich

Que nos ac - cents, d'un ac-cord u - na - ni - me, Cé-
Ein - stim - mig las - se dein Lob uns ver - kün - den, Dich

Que nos ac - cents, d'un ac-cord u - na - ni - me, Cé-
Ein - stim - mig las - se dein Lob uns ver - kün - den, Dich

p

p

Que
O

-lè - brent son œuvre à ja - mais.
prei - sen in E - wig-keit.

p

Que
O

-lè - brent son œuvre à ja - mais.
prei - sen in E - wig-keit.

p

Que
O

-lè - brent son œuvre à ja - mais.
prei - sen in E - wig-keit.

PP

Ped. ✻ Ped. ✻

Sopr. I.

nos ac - cents, d'un ac - cord u - na - ni - me. Cé -
lass' uns al - le dein Lob ver - kün - den, Und

Sopr. II.

nos ac - cents, d'un ac - cord u - na - ni - me. Cé -
lass' uns al - le dein Lob ver - kün - den. Und

nos ac - cents, d'un ac-cord u - na - ni - me, Cé -
Tén. *lass' uns al - le laut dein Lob ver - kün - den, Und*

O rei - ne de la joie, ô paix, ô sou-ve - rai - ne, Rend
Höch - ste al-ter Freu - den, himm - li-scher Frie - de, gieb

Bass.

O rei - ne de la joie, ô paix. ô sou-ve - rai - ne. Rend
Höch - ste al-ter Freu - den, himm - li-scher Frie - de, Gieb

Vons.

sempre p

Vcelles.

poco a poco cresc.

-lè - brent son œu - vre, Cé - lè - brent son œu - vre, son
prei - sen dein Werk, und prei - sen dein Werk in

-lè - brent son œu - vre. Cé - lè - brent son œu - vre, son
prei - sen dein Werk, und prei - sen dein Werk in

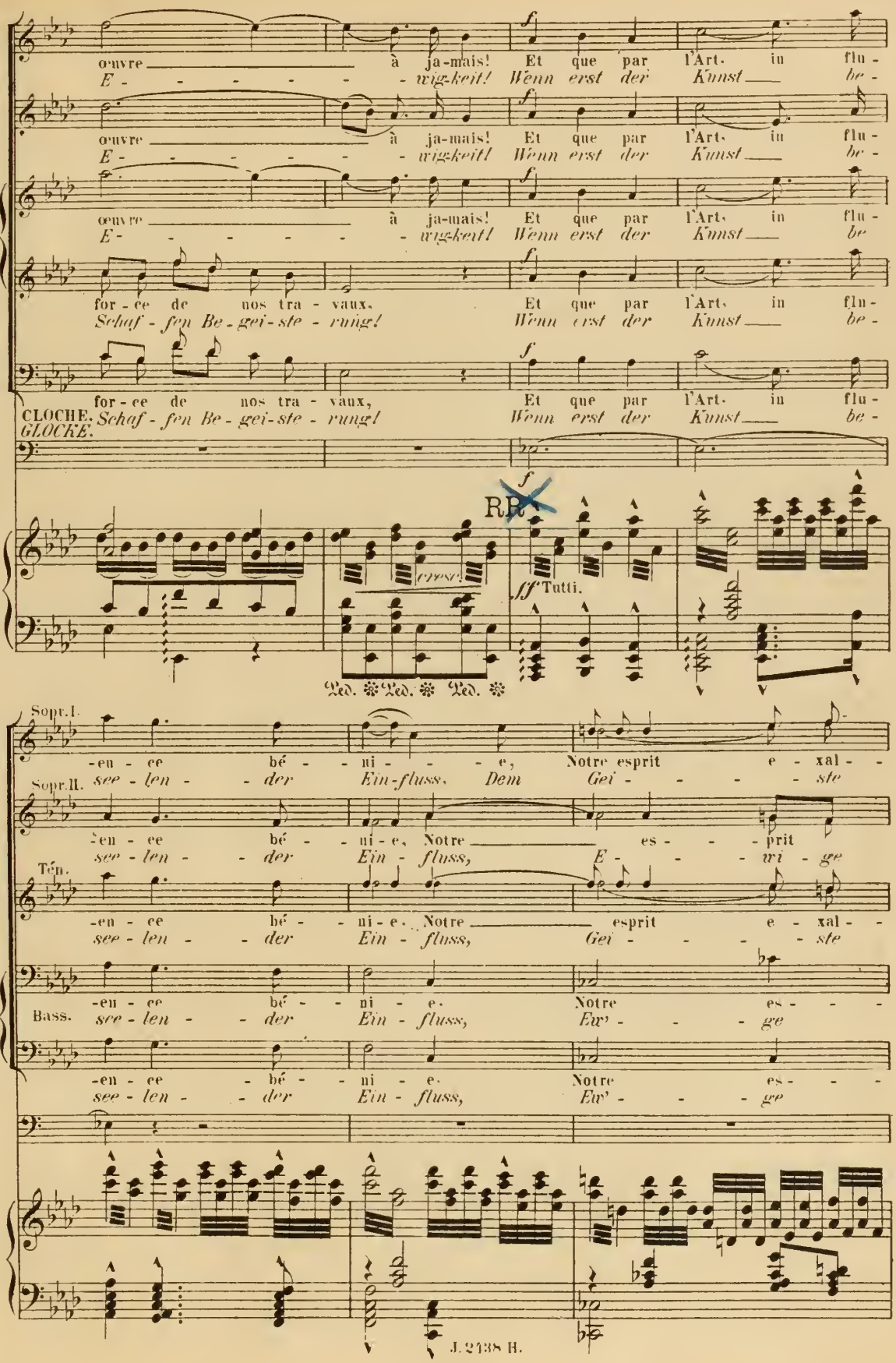
-lè - brent son œu - vre. Cé - lè - brent son œu - vre, son
prei - sen dein Werk, und prei - sen dein Werk in

nos esprits forts et nouveaux. Donne nous la fer-veur se - rei - ne, Sois la
unserm Geiste Kraft und Schwung, Er - weck' in ihm den heil-gen Ei - fer. Und zum

nos esprits forts et nouveaux. Donne nous la fer-veur se - rei - ne, Sois la
unserm Geiste Kraft und Schwung, Er - weck' in ihm den heil-gen Ei - fer, Und zum

poco a poco cresc.

Elle est, aujourd'hui plus bienvenue


œuvre à ja-mais! Et que par l'Art, in flu-
E - - - - - - wig-keit! Wenn erst der Kunst be-
œuvre à ja-mais! Et que par l'Art, in flu-
E - - - - - - wig-keit! Wenn erst der Kunst be-
œuvre à ja-mais! Et que par l'Art, in flu-
E - - - - - - wig-keit! Wenn erst der Kunst be
for-ce de nos tra-vaux. Et que par l'Art, in flu-
Schaf-fen Be-gei-ste-rung! Wenn erst der Kunst be-
for-ce de nos tra-vaux, Et que par l'Art, in flu-
CLOCHE. GLOCKE. Schaf-fen Be-gei-ste-rung! Wenn erst der Kunst be-
f
RR
cresc.
ff Tutti.
Ped. Ped. Ped.
Sopr. I.
-en-ce bé-ni-e, Notre esprit e-xal-
Sopr. II.
see-len-der Ein-fluss, Dem Gei-ste
-en-ce bé-ni-e, Notre es-prit
see-len-der Ein-fluss, E-wi-ge
Tén.
-en-ce bé-ni-e. Notre esprit e-xal-
see-len-der Ein-fluss, Gei-ste
-en-ce bé-ni-e. Notre es-
Bass.
see-len-der Ein-fluss, Ew'-ge
-en-ce bé-ni-e. Notre es-
see-len-der Ein-fluss, Ew'-ge

Sopr. I.

-té, Chante à ja - mais la su-blime Har-mo-
ew' - ge Ju - gend ver - lieh, Wird er ju - belnd ver-

Sopr. II.

e-xal-té, Chante à ja - mais la su-blime Har-mo-
Ju - gend dem Gei - ste ver - lieh, Wird er ju - belnd ver-

Ténr.

-té, Chante à ja - mais la su - blime Har - mo-
ew' - ge Ju - gend ver - lieh, wird er ju - belnd ver-

-prit e-xal - té Chante à jamais la su-blime Har-mo-

Bass. Ju - genddem Geist ver - lieh, wird er ju - belnd ver-

-prit e-xal - té Chante à jamais la su-blime Har-mo-
Ju - genddem Geist ver - lieh, wird er ju - belnd ver-

SS

dim. *p*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

-ni - e, Chante à ja - mais la su - blime Har-mo-
kün - den, ju - belnd ver - kün - den, Die e - wi-ge

-ni - e, Chante à ja - mais la su - blime Har - mo-
kün - den, ju - belnd ver - kün - den, Die e - wi - ge

-ni - e, Chante à ja-mais la su -
kün - den, ju - belnd ver - kün - den, Die ew' - ge

-ni - e, Chante à ja - mais
kün - den, ju - belnd ver - kün - den, Die Wahr - heit

-ni - e, Chante à ja - mais
kün - den, ju - belnd ver - kün - den, Die Wahr - heit

doux

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Sopr. I. — pp

-ni - - - e. Chante à ja - mais la su-

Sopr. II. — pp

Wahr - - heit. Wird er ju - - belnd ver - kün - - den,

-ni - - - e. Chante à ja - mais la su-

Wahr - - heit. Wird er ju-belnd ver - kün - - den.

Tén. — pp

blime Har-mo - ni - - e. Chante à ja - mais la su-

Wahr - - - heit. Wird er ju - - belnd ver - kün - - den.

Basses. — pp

la su - - blime Har - mo - ni - - e. la su -

Wird er ju - - belnd ver - kün - - den, ju - - belnd,

TT

poco cresc. — pp — poco a poco cresc.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

cresc. — f — poco rit.

-blime Har - mo - nie Et l'é - ter - nel le Vé - ri -

Sopr. I. ju - - - belnd ver - kün - - - - den. E - wi - ger Wahr - heit Har-mo -

cresc. — f

-blime Har - mo - nie Et l'é - cla - tante et bel - le Vé - ri -

ju - - belnd ver - kün - - - den. E - wi - ger Wahr - heit Har-mo -

Sopr. II. cresc. — f

-blime Har - mo - nie Et l'é - cla - tante et bel - le Vé - ri -

ju - - beln ver - kün - - - den. E - wi - ger Wahrheit Har-mo -

Tén. cresc. — f

-blime Har - mo - nie Et l'é - cla - tante et bel - le Vé - ri -

ju - - belnd ver - kün - - - den. Ew - ger Wahrheit Har-mo -

cresc. — f

-blime Har - mo - nie Et l'é - cla - tante et bel - le Vé - ri -

Basses. ju - - belnd ver - kün - - den. E - wi - ger Wahr - heit Har - - mo - -

cresc. — f

-blime Har - mo - nie Et l'é - cla - tante et bel - le Vé - ri -

ju - - belnd ver - kün - - den. E - wi - ger Wahr - heit Har - - mo - -

f — mg. poco rit.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Sopr. I. *a tempo*

-té! Gloire à Wil - helm!

Sopr. II. *nie!* *Heil! Wilhelm, Heil!*

-té! Gloire à Wil - helm!

Tén. *nie!* *Heil! Wilhelm, Heil!*

-té! Gloire à Wil - helm!

Basses. *nie!* *Heil! Wilhelm, Heil!*

-té! Gloire à Wil - helm!

nie! *Heil! Wilhelm, Heil!*

UU *a tempo* 3 Trp. Cuivres.

ff Tutti. Quat.

3 Saxh.

Ped.

Gloire à Wil - helm!

Heil! Wilhelm, Heil!

Gloire à Wil - helm!

Heil! Wilhelm, Heil!

Gloire à Wil - helm!

Heil! Wilhelm, Heil!

Gloire à Wil - helm!

Heil! Wilhelm, Heil!

Ped.

Gloire à Wil-

Heil! Wil - - helm,

Gloire à Wil-

Heil! Wil - - helm,

Gloire à Wil-

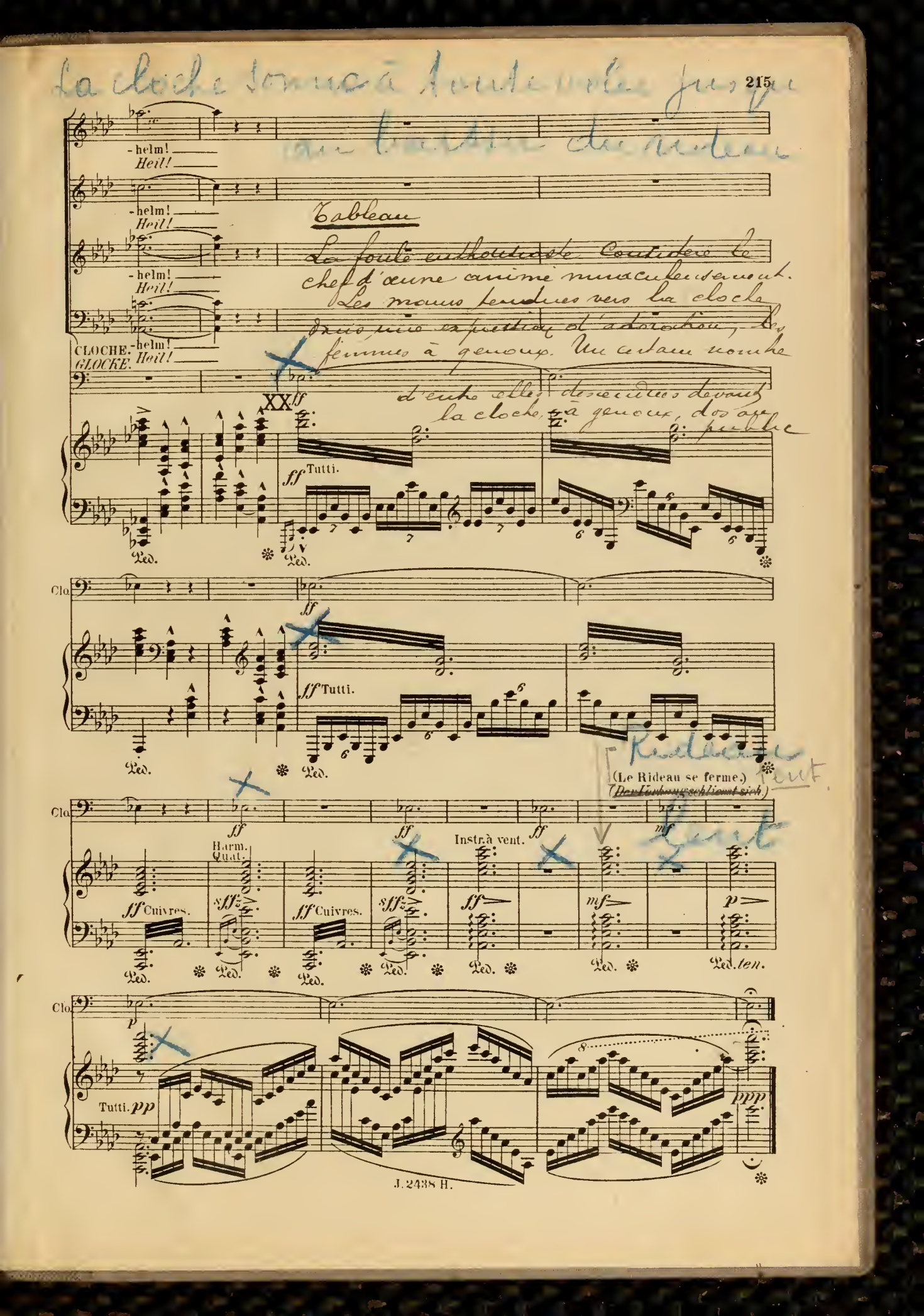
Heil! Wil - - helm.

Gloire à Wil-

Heil! Wil - - helm,

VV

Ped. Ped.


-helm!
Heil!
CLOCHE.
GLOCKE.
Tableau
ff Tutti.
Ped.
Clo.
(Le Rideau se ferme.)
Harm. Quat.
ff Cuivres.
Instr. à vent.
mf
p
Ped. ten.
Tutti. pp
ppp